

Програма
імені Фулбрайта
в Україні

Щорічник

Fulbright Ukraine

Annual Report



2010-2011

A Word of Introduction



It is not possible for a report of the Fulbright Program's activities to be restricted to only one academic year. Certainly we include the precise dates of important events in the Fulbright Program in Ukraine, and outline, with no less precision, the dates of its participants' teaching assignments or research projects. This report, however, is more than a recitation. It combines the history of the Fulbright Program with that of the Fulbright grantees' academic projects, incorporating the subjective and personal into the long and distinguished history of the Program in Ukraine and around the world. The present edition is actually compiled by the Fulbrighters themselves, who are both the participants of the Program and its biographers.

The bulk of the report consists of concise descriptions of Fulbright projects: their aims, contents and chief results. Through their essays, grantees illustrate in the best way possible what we call the "Fulbright experience" in its tangible, very personal dimension. We also provide a glimpse of the last year through the eyes of the Ukrainian Fulbright Association Council Members.

The biography of the Fulbright Program provides undeniable evidence that the world has become more mobile, that long distances are only a matter of geography, and that academics have carved out a common space, one based on basic human values and on the craving for mutual understanding in the world.

So, we invite you to turn over another page in the Fulbright biography.

Veronica Aleksanych
Editor

Упровідне слово

Отже, Фулбрайтівський Щорічник 2010/11 рр. Рідко буває, щоб звіт уміщав лише академічний рік. Просто для зручності встановлюємо часові рамки, – з точністю можемо вказати початки найголовніших кроків Програми імені Фулбрайта в Україні, і з не меншою точністю – дати стажування її учасників. У випадку Щорічника історія Програми й наукові пошуки її стипендіатів взаємно накладаються, – людське переплітається з історією. Можна сказати, що це видання писано фулбрайтівцями, які є водночас учасниками Програми й її біографами.

Корпус Щорічника складають стислі описи фулбрайтівських проєктів – цілі, зміст, результати, яких вдалось досягти; промовистою ілюстрацією того, що ми вже звикли йменувати «фулбрайтівським досвідом» у його конкретнолюдському особистісному вимірі слугують есеї учасників Програми. Також пропонуємо поглянути на рік, що минув, очима членів Ради Українського Фулбрайтівського товариства.

«Біографія» Програми імені Фулбрайта є добрим свідченням того, що світ урухомився, далекі відстані залишилися для географії, – науковці створили довкола себе простір багатоактного спілкування, угрунтованого на загальнолюдських цінностях й прагненні активного пізнання світу.

Тож запрошуємо «розгорнути» чергову сторінку фулбрайтівської біографії.

Вероніка Алексанич,
редактор

We are indebted
to the staff, alumni,
and grantees of the
Fulbright Program
in Ukraine for their
many contributions
to this Yearbook.

Design: Marian Luniv,
Denis Ryabtsev

Contents

ЗМІСТ

- 02 Greetings from Ambassador John F. Tefft
Вітання від посла США в Україні Джона Теффта

2010–2011 Academic Year in Review академічний рік: огляд, учасники, події

- 04 A Word from Director Myron O. Stachiw
Слово директора Мирона Стахіва
- 08 Fulbright Scholar Programs
Програми для науковців
- 10 Ukrainian Scholars in the U.S.
Українські науковці в США
- 18 U.S. Scholars in Ukraine
Американські науковці в Україні
- 26 U.S. Specialists in Ukraine
Американські фахівці в Україні
- 30 Fulbright Faculty Development and Graduate Student Programs
Програми для викладачів, молодих дослідників та студентів
- 32 Ukrainian Faculty and Researchers in the U.S.
Українські викладачі та дослідники в США
- 39 Ukrainian Graduate Students in the U.S.
Українські студенти в США
- 45 U.S. Graduate Students in Ukraine
Американські студенти в Україні
- 52 The 2010–2011 Academic Year through the Eyes
of Ukrainian Fulbright Association Council Members
2010/2011 академічний рік очима
членів Ради Українського Фулбрайтівського товариства

Greetings from Ambassador John F. Tefft



One of the annual highlights of being Ambassador is meeting each new class of Ukrainian Fulbrighters and awarding them their official certificates as they prepare to depart for the U.S. To win a Fulbright scholarship is both an accomplishment and an honor, but it is most especially a life-changing opportunity. As I shake the hands of the new members of this elite group each year at the event welcoming them to the program, I am reminded of what President Ronald Reagan once said: "There is a flickering spark in all of us which, if struck... can light the rest of our lives, elevating our ideals, deepening our tolerance and sharpening our appetite for knowledge about the rest of the world."

This year Fulbright Director Myron Stachiw and his team have done another fine job of recruiting some of Ukraine's best and brightest into the Fulbright family. 49 Ukrainians were awarded Fulbrights for the 2011–2012 academic year, including 18 Scholars, 9 young professors on the FFDP and 22 graduate students. This year's Fulbright class is as diverse in their interests as they are talented in their fields. For example, Professor Ihor Tarnavchyk of Lviv will spend his Fulbright researching new ways to deliver cancer drugs at North Dakota State University (Fargo, ND). His fellow scholar, Olexiy Kyrychenko of Zaporizhzhya, will examine how financial globalization impacts the international monetary system at the University of California (Berkeley, CA).

The Fulbright Program is about much more than just the individual. It is about the impact that individuals can have on their greater world: the changes that occur in their classrooms, their universities, and their communities as a result of the Fulbright experience. The work of U.S. Fulbright Scholar Dr. Lisle Kauffman is a good example. Lisle is an expert in special education from Kansas City, Kansas Public Schools (Kansas City, KS), who spent the last year working with faculty at Volodymyr Dahl East Ukrainian National University in Luhansk to develop a program that would allow deaf students to be admitted to the university. The concept of inclusive education is still gaining

acceptance in Ukraine and Lisle's work potentially paves the way for the integration of students with disabilities into the conventional university system.

Not surprisingly, the interest of U.S. scholars and students in conducting research in Ukraine remains strong. A total of 41 American Fulbrighters will be in Ukraine this year, including 18 scholars, 10 specialists and 13 students. Like their Ukrainian counterparts, they will dot the map and carry out a broad range of projects. For example, scholar Lance Erickson from Embry-Riddle Aeronautical University (Daytona Beach, FL) will teach courses on space exploration, history and education at Kyiv National Aviation University. Amanda Egan, an M.S. Candidate at the University of Vermont (Burlington, VT), will examine forest carbon offset projects in the Carpathian Mountain region.

August 24, 2011, marked 20 years of Ukrainian independence. The Fulbright Program has been here practically from the beginning; starting with the first eight Ukrainian scholars in 1992. Today Fulbright is a nationally-known program with an active alumni network that is more than 750 Ukrainians and 400 Americans strong.

In April the Fulbright Program will celebrate its 20th Anniversary in Ukraine. The Fulbright Office has reached out to a range of partners to organize an international conference on the occasion that will take a long-term view of reform in higher education in Ukraine. The U.S. government is proud of the support we have lent over the years to the modernization of Ukrainian universities and encourage integration into the international academic community. The Fulbright program has been a leader in this area, and as it moves to its third decade of operation in Ukraine, we look to accelerate its role in bringing innovation and insight to the institutions in both our countries.

I congratulate this year's new Fulbrighters on their accomplishment; I also challenge them to join the ranks of Fulbright alumni who have played such an important role in Ukraine's development. The Fulbright program, after all, is about nothing if not the power of a good idea.

Вітання від посла США в Україні Джона Теффта



Pre-Departure Orientation for Ukrainian Fulbright Scholars, Faculty and Graduate Students, 21 June 2010, Kyiv

Щороку напередодні від'їзду українських фулбрайтівців у США я виконую важливе завдання: зустрічаюся з ними і вручаю їм офіційні сертифікати. Отримати стипендію за Програмою імені Фулбрайта – це водночас і досягнення, і честь, а головне – шанс, який змінює все життя. Щоразу, коли я тисну руки новим членам цього добірного товариства, вітаючи їх з перемогою, я пригадую слова президента Рональда Рейгана: «В кожному з нас жем'я іскра, і якщо вона розгориться, вона здатна осяяти все наше подальше життя, піднести наші ідеали, подвоїти нашу толерантність і збільшити нашу жадобу до знань про світ».

Цьогоріч директор Програми імені Фулбрайта Мирон Стахів разом зі своєю командою знову чудово попрацював, приєднавши до фулбрайтівської родини нових членів – найкращих і найталановитіших українців. У 2011/12 академічному році зарахуванням на Програму імені Фулбрайта було відзначено 49 українців, серед яких 18 науковців, 9 молодих викладачів, які приєднуються до програми для молодих викладачів та дослідників, а також 22 випускники вишів України. Цьогорічна група стипендіатів розмаїта за своїми інтересами, але всі талановиті у своїх галузях. Наприклад, професор Ігор Тарнавчик зі Львова досліджуватиме нові технології виготовлення ліків від онкозахворювань у North Dakota State University (Fargo, ND), а його колега із Запоріжжя, Олексій Кириченко, вивчатиме вплив фінансової глобалізації на між-

народну валютну систему в University of California (Berkeley, CA).

Але Програма імені Фулбрайта спрямована не на окремих людей. Завдяки досвіду, отриманому за Програмою, людина одержує можливість впливати на зовнішній світ – викликати зміни у навчальній аудиторії, в університеті, у своїй громаді. Яскравим прикладом є робота цьогорічного учасника д-ра Лайла Кауфмана. Д-р Кауфман – фахівець зі спеціальної освіти з Kansas City, Kansas Public Schools (Kansas City, KS) – минулий рік провів у Луганську, у Східноукраїнському національному університеті імені Володимира Даля, розробляючи програму, яка б дозволила зараховувати в університет абітурієнтів із вадами слуху. Концепція інклюзивної освіти ще тільки завойовує своє місце в Україні, і робота д-ра Кауфмана потенційно торує шлях інтеграції студентів з обмеженими можливостями у загальну систему вищої школи.

Не дивно, що зацікавленість науковців і студентів зі США в проведенні дослідницької роботи в Україні не згасає. Цьогоріч в Україну приїде загалом 41 фулбрайтівець з Америки – 18 науковців, 10 фахівців і 13 студентів. Як і їхні українські колеги, вони роз'їдуться по всіх куточках країни і проведуть широкий спектр досліджень. Наприклад, науковець Ленс Еріксон з Embry-Riddle Aeronautical University (Daytona Beach, FL) прочитає в Київському національному авіаційному університеті курси з дослідження космосу, історії та освіти, а Аманда Еґан, яка навчаєть-

ся в магістратурі у University of Vermont (Burlington, VT) на здобуття ступеня магістра природничих наук, працюватиме над проектами зниження рівня викиду вуглецю в лісах у Карпатському гірському районі.

24 серпня 2011 року Україна відзначила 20 років Незалежності. Програма імені Фулбрайта працює в Україні майже з самого початку: 1992 року в ній взяли участь перші вісім українських науковців. Сьогодні ж Програма відома по всій країні, а її випускники налічують понад 750 українців і 400 американців.

У квітні 2012 року Програма імені Фулбрайта святкуватиме своє двадцятиріччя в Україні. Офіс Програми імені Фулбрайта звернувся до багатьох своїх партнерів із пропозицією провести з цієї нагоди міжнародну конференцію з питань реформування вищої освіти в Україні. Уряд США може пишатися, що упродовж багатьох років надавав підтримку в модернізації української вищої школи і в заохоченні її інтеграції в міжнародну академічну спільноту. Програма імені Фулбрайта в цьому питанні завжди вела перед, і зараз, коли починається третє десятиліття її роботи в Україні, ми сподіваємося посилити її роль у поширенні нових можливостей і знань в освітніх закладах обох країн.

Я вітаю цьогорічних нових фулбрайтівців із їхніми досягненнями і запрошую їх приєднатися до лав випускників Програми, які відіграли таку важливу роль у становленні України. Адже, зрештою, Програма імені Фулбрайта ніщо так не цінує, як силу гарної ідеї.

A Word from Director Myron O. Stachiw



The 2010–2011 program year of the Fulbright Program in Ukraine was, in many ways, like that of many previous years. Our staff was busy with recruitment activities for Fulbright programs for Ukrainian students, young faculty and professionals, and scholars, visiting more than 130 institutions of higher education and research institutions across Ukraine. We successfully

conducted four competitions during the course of the year, reviewing nearly 400 applications and selecting 49 finalists for study or research in United States universities or research institutes. We also organized and supported press conferences, exhibitions, dramatic and musical performances, lectures, seminars, workshops, and book presentations by Ukrainian and U.S. alumni and grantees in Ukraine. With the Ukrainian Fulbright Association, we conducted the 13th Annual Fulbright Conference “Ukraine’s Worldwide Image: Actualities and Aspirations.” We also welcomed and supported 38 visiting U.S. Fulbright grantees who lectured in Ukrainian universities for the academic year, consulted with research institutes and institutions of higher education, and conducted research on a wide range of topics.

The year also brought many new developments and changes, both in the Fulbright Program and in Ukraine. The Ukrainian government continued reforms and introduced new legislation in such areas as taxation, labor, banking, immigration, protection of personal information, and education. Because of these changes, the Fulbright Program staff has had to become familiar with the new laws and their requirements and attempt to comply as fully as possible, which is not always an easy task. It has required some changes in our operating procedures and much vigilance and care, especially to our visiting U.S. Fulbright grantees’ visa- and immigration status due to changing regulations in Ukrainian immigration law.

New Developments in the Fulbright Program in Ukraine

The Fulbright Program in Ukraine experienced a number of positive changes during the year. First and foremost, the Program moved to a larger, newly-renovated office after ten years of leasing space in the Academy of Sciences of Ukraine on Hrushevskoho Street. With our new office came a significant upgrade in information technology, including fiber optic cable for faster and more efficient internet and inter-office communications. The office staff will hopefully work more effectively with each other, our clients and our constituents. Two new staff members were added during the summer to manage and improve our databases, work with alumni, assist program staff, and manage our ever-expanding number of special events. This will be especially important as we prepare to celebrate during 2012 the 20th anniversary of the founding of an independent Fulbright Program in Ukraine. These improvements also allow us to improve communication with alumni and to offer potential program applicants webinars on how to prepare better applications.

For the 20th anniversary celebrations, we are organizing an important international conference on higher education in Ukraine scheduled to take place in April 2012 (for more information please visit the conference website at www.educationconferenceua2012.org.ua). We began planning for the conference in September 2010, bringing together international and Ukrainian organizations and agencies involved in higher education in Ukraine and abroad. These working partners will critically assess the progress of reforms over the past 20 years and propose new directions for integrating Ukraine’s higher education into the global scholarly community. We are also planning a wide range of events across the country showcasing the accomplishments and contributions of Fulbright alumni to Ukrainian and U.S. scholarly, cultural, and social life.



Islam Ismailov, Ukrainian Fulbright Graduate Student



U.S. Fulbright Student Spring Retreat, 18-20 April 2011, Odesa

Susan Cleary, Cultural Affairs Officer,
U.S. Embassy in Ukraine,
Eric A. Johnson, Counselor for Public Affairs,
U.S. Embassy in Ukraine,
Vira Ternovska, Academic Affairs Specialist,
U.S. Embassy in Ukraine,
Yevhen Sulima, First Deputy Minister, Ministry of
Education, Science, Youth, and Sports of Ukraine,
Myron O. Stachiw, Director, Fulbright Program
in Ukraine, during ribbon-cutting ceremony for
the opening of the new office of the Fulbright
Program in Ukraine, 9 September 2011, Kyiv



Contributions of Ukrainian and U.S. Fulbright Grantees and Alumni

Over the past year we have continued to provide strong support to scholars in a broad range of disciplines. 92 new Ukrainian and U.S. Fulbright grantees participated in Fulbright programs during the year:

- 15 were in STEM (science, technology, engineering, and mathematics) fields
- 3 in public health
- 9 in the arts (architecture, art, drama, music)
- 65 in the social sciences and humanities.

(We provide a complete list in the project profiles of Ukrainian and U.S. Fulbright grantees in the program reports below).

Fulbright grantees and alumni have made a number of significant contributions in these fields during the past year. In the arts, for example, U.S. Fulbright Scholar Oleg Timofeyev, a performer and scholar of early music, returned to Ukraine for a second year to continue teaching at the Glier Institute of Music in Kyiv, working with a wide range of Ukrainian classical and traditional musicians and performing around the country. Fellow Aleksander Najda explored the early Odesa years of Vasily Kandinsky, one of the first creators of pure abstraction in modern painting.

A number of Fulbright grantees were engaged in public health education and practice. Scholar Raymond Hill taught public health management at the Danylo Halytskyi National Medical University in Lviv. Fellows Catherine Stecyk and Megan Richey explored children's health and child development in Ukraine and education issues in Ukraine's orphanages. In the U.S. Ukrainian student program grantees Dmytro Kulyk, Mariya Patyka, and Olesandr Zeziulin pursued their studies in pharmaceutical chemistry, virology, and epidemiology. And scholar Larysa Zasyekina researched speech and language education of children with attention deficit and hyperactivity disorder (ADHD) at the University of Central Arkansas (Conway, AR).

In the STEM fields, Ukrainian students and scholars pursued important research in agriculture, biology, chemistry, computer sciences, ecology, energetics, epidemiology, genetics, telecommunications, and theoretical

mathematics. In support of furthering STEM field education in Ukraine, we began negotiations with several leading polytechnic universities to develop multi-year projects. The Fulbright Program plans to increase the number of U.S. scholars who teach and help host institutions expand or develop new programs and curricula in STEM fields.

Thanks to Outgoing UFA President Myroslava Antonovych

Finally, on behalf of the Fulbright Program, I extend deep thanks to Myroslava Antonovych (Scholar Program, 1995–1996) for her exemplary and untiring service during the past five years as the President of the Ukrainian Fulbright Association. During her tenure she managed the expansion of the Ukrainian Fulbright Association governance structure from a three-member executive committee to a more inclusive six-member Board of Directors and three-member executive council. She organized the annual Fulbright conferences “The Ukrainian Project in the 21st Century” (2007); “Identity and Memory in Post-Soviet Ukraine” (2008); “Ukraine and the World: Yearning for Change” (2009); “Ukraine’s Worldwide Image: Actualities and Aspirations” (2010); and “The Bologna Process in Ukrainian Education: Achievements and Prospects for the Future” (2011 – with Serhiy Kurbatov, Junior Faculty Development Program, 2003–2004). President Antonovych administered the Small Grants Program which is funded by the Institute for International Education and the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the U.S. Department of State. Under her direction, dozens of Ukrainian alumni were awarded funding towards publication of monographs, organization of seminars and workshops, and travel to national and international conferences to present their research findings. We wish her success in her future endeavors and hope for her continued involvement in the Fulbright Program, the alumni association, and current affairs in Ukraine and the wider world.



Ukrainian Fulbright Association Council Members Nataliya Vysotska, Tetyana Nekryach, and Myroslava Antonovych during the 13th Annual Fulbright Alumni Conference "Ukraine's Worldwide Image: Actualities and Aspirations", 5-6 November 2010, Kyiv



Anna Poludenko, Ukrainian Fulbright Graduate Student



Слово директора Мирона Стахіва

2010/11 академічний рік для Програми імені Фулбрайта в Україні багато в чому був схожий на попередні роки. Працівники офісу активно інформували про Фулбрайтівські програми українських студентів, молодих викладачів і фахівців, а також науковців, для чого об'їздили понад 130 вищих навчальних закладів і науково-дослідних інститутів по всій Україні. Протягом року ми успішно провели чотири конкурси, переглянули майже 400 заяв і вибрали 49 стипендіатів для навчання та здійснення дослідницької роботи у вищих навчальних закладах і науково-дослідних інститутах Сполучених Штатів; скликали прес-конференції, проводили виставки, підтримували театральні й музичні постановки, організовували лекції, теоретичні та практичні семінари, а також презентації книжок українських та американських випускників і стипендіатів Програми. Спільно з Українським Фулбрайтівським товариством ми провели XIII Щорічну Фулбрайтівську конференцію «Образ України в світі: реальний та бажаний». Крім того, ми забезпечили перебування в Україні 38 фулбрайтівських стипендіатів зі США, які протягом академічного року викладали в українських університетах, консультували науково-дослідні інститути й вищі навчальні заклади, а також здійснювали дослідження у різних галузях науки.

Але цього року сталося й чимало змін – і в Програмі імені Фулбрайта, і в цілому в Україні. Українські очільники, які продовжують державні реформи, внесли зміни в законодавчі акти, серед яких можна назвати податковий кодекс, закони про працю, банківську галузь, імміграцію, про захист персональної інформації та освіту, і працівники Програми імені Фулбрайта мали ознайомитися з новими вимогами у законодавстві й максимально їх виконати, а це не завжди легко. Для цього довелося внести зміни в деякі наші робочі процедури, і робити це слід було уважно й обережно, особливо зважаючи на нові вимоги й тлумачення українського законодавства про імміграцію, яке визначає правовий статус стипендіатів зі США при тимчасовому в'їзді в Україну.

Нове в Програмі імені Фулбрайта

Протягом року в Програмі імені Фулбрайта відбувся цілий ряд позитивних змін. Перша й найголовніша з них – переїзд у нове, нещодавно відремонтоване, велике приміщення

після десятих років роботи в орендованих кімнатах в одній із будівель Національної академії наук України на вул. Грушевського. Поява нового приміщення, до якого додалося ще й значне оновлення комп'ютерної бази, включно з оптоволоконним кабелем для забезпечення швидкісного інтернету і службового зв'язку, сподіваюся, полегшить нашим працівникам спілкування між собою та з клієнтами і заявниками. Протягом літа штат розширився на двох працівників, які підтримуватимуть і розвиватимуть бази даних, працюватимуть із випускниками Програми й асистуватимуть керівникам проектів, а також займатимуться проведенням спеціальних заходів, яких побільшає. Особливо важливо це у зв'язку з наближенням 20-ї річниці незалежної Програми імені Фулбрайта в Україні, яка відзначатиметься 2012 року. Такі позитивні зміни дозволять нам також проводити навчання в режимі он-лайн та тримати зв'язок з випускниками й потенційними заявниками – організовувати так звані вебінари з підготовки апіляційних матеріалів.

На відзначення 20-ї річниці Програма імені Фулбрайта в Україні планує у квітні 2012 року провести важливу міжнародну конференцію з вищої освіти в Україні (додаткову інформацію можна знайти на сайті <http://www.educationconferenceua2012.org.ua>). Підготовка до конференції, розпочата у вересні 2010 року, об'єднала зусилля цілого ряду міжнародних і українських організацій та інституцій, які займаються питаннями вищої освіти в Україні й за кордоном і мають оцінити прогрес у реформуванні галузі за останні двадцять років, а також намітити нові шляхи подальшого інтегрування вищої освіти України у світову наукову спільноту. Крім того, заплановане проведення різноманітних заходів по всій країні, щоб ознайомити людей із досягненнями випускників Програми імені Фулбрайта та їхнім внеском в українське й американське наукове, культурне та соціальне життя.

Досягнення українських та американських стипендіатів і випускників

Минулого року ми, як і раніше, забезпечили серйозну підтримку науковців, які працюють у різних галузях. Протягом року у фулбрайтівських програмах загалом узяло участь 92 стипендіати з України і США; з них 15 – у галузі точних, технічних і природничих наук,



Oksana Chepelyk, Ukrainian Fulbright Scholar with American colleague from Texas State University, San Marcos, TX, April 2011



Oleksandr Zeziulin, Ukrainian Fulbright Graduate Student

Anat Pik (Israeli voice artist),
Oleg Timofeyev
(U.S. Fulbright Scholar),
Natalia Timofeyeva
(American cellist).
Performance of their composition
Shloyme in Odesa, 26 May 2011



3 – в галузі охорони здоров'я, 9 – у галузі мистецтва (архітектура, образотворче мистецтво, театр, музика), 65 – в галузі гуманітарних і суспільних наук (економіка й фінанси – 6, освіта – 8, журналістика/комунікації – 2, історія – 4, література й переклад – 6, політологія – 4, археологія – 4, державне управління та соціальна робота – 1), 8 – у галузі юриспруденції (характеристики проектів українських та американських стипендіатів подані нижче у відповідних програмних звітах).

Фулбрайтівські стипендіати та випускники за минулий рік зробили значний внесок у своїх галузях. Якщо говорити про сферу мистецтв, то вже другий рік поспіль в Україну приїжджає американський учений-фулбрайтівець Олег Тимофєєв, виконавець і дослідник давньої музики; він викладав у Київському інституті музики імені Р.М. Глієра, працював з цілим рядом українських музикантів – виконавців класичної та народної музики, а також виступав по всій країні. Разом зі студентами й викладачами Київського інституту музики імені Р.М. Глієра він організував і провів концерт італійського композитора доби Ренесансу Джироламо Фрескобальді та його сучасників; виступав з ансамблем «Сарматика», який сам створив і очолив, а також спільно з композиторами й виконавцями Анат Пік (Ізраїль; мелодекламаторка) та Наталією Тимофєєвою (США) провів у чотирьох містах України концерти авторської музики, присвяченої єврейському життєвому досвіду в Україні за минулі століття. Композиторка Людмила Юріна з Національної музичної академії імені Чайковського в Києві спільно з колегами з музичного факультету Stanford University (Stanford, CA) написала музику до опери «Я Чайка Джонатан». Студентка-стипендіатка Андреа Венгловська вивчала творчість сучасних художників і мистецькі центри в Україні, а стипендіат Олександр Найда досліджував ранні роки в Одесі Василя Кандінського – одного з перших творців абстракціонізму в сучасному малярстві. Український науковець Оксана Чепелик у University of California (Los Angeles, CA) вивчала теорію та практику мистецтва в публічному просторі, написавши з цьо-

го питання монографію, і паралельно заангажувала американських художників в Україну на фестиваль публічного мистецтва, який вона курирує; Наталія Бобицька розпочала навчання на отримання ступеня магістра образотворчого мистецтва зі спеціалізацією в кінотворництві та сценарній майстерності в New York Film Academy (Los Angeles, CA). Що ж до галузі точних, технічних і природничих наук, то українські студенти й науковці здійснили важливі дослідження в сільському господарстві, біології, хімії, інформатиці, екології, енергетиці, епідеміології, генетиці, телекомунікаціях, теоретичній математиці. На підтримку подальшого розвитку галузі точних, технічних і природничих наук в Україні Програма імені Фулбрайта розпочала переговори з кількома провідними політехнічними університетами з метою розробки багаторічних проектів, за якими Програма імені Фулбрайта планує залучати американських науковців до викладання в Україні, щоб вони допомагали українським навчальним закладам розширювати й розвивати нові навчальні програми в обраних галузях.

Чимало фулбрайтівських стипендіатів займалися дослідженнями в сфері охорони здоров'я, вивчали освіту та практику в цій царині, а також викладали. Науковець Реймонд Гилл в Україні викладав курс менеджменту у сфері охорони здоров'я у Львівському національному медичному університеті імені Данила Галицького; Лайл Кауфман читав курси з методики навчання дітей і дорослих із вадами слуху, а також працював із викладачами й адміністрацією Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля в Луганську з метою підготовки вступної кампанії та навчальних програм для студентів з вадами слуху; Деніел Літч співпрацював із викладачами Українського Католицького Університету у Львові та з громадськими організаціями з метою розробки програми інклюзивного навчання для дітей з особливими потребами; стипендіатки Катерина Стецик і Мер'ян Річч вивчали проблеми охорони здоров'я дітей в Україні, а також розвиток і проблеми дитини в українських си-

ротинцях. У США українські стипендіати Програми імені Фулбрайта Дмитро Кулик, Марія Патица, Олександр Зезюлін вивчали фармацевтичну хімію, вірусологію, епідеміологію; науковець Лариса Засекіна з Волинського національного університету імені Лесі Українки досліджувала в University of Central Arkansas (Conway, AR) проблеми навчання мови й розвитку навичок мовлення у дітей із гіперактивним розладом та дефіцитом уваги.

Подяка колишньому Президенту Українського Фулбрайтівського товариства Мирославі Антонович

І наостанок від імені Програми імені Фулбрайта я хочу висловити глибоку подяку Мирославі Антонович (стипендіат Програми імені Фулбрайта для проведення наукових досліджень, 1995/96) за її візрцеву й невтомну роботу за останні п'ять років на посаді Президента Українського Фулбрайтівського товариства. За час її перебування на посаді вона розширила керівний склад Фулбрайтівського товариства з трьох осіб до дев'яти: три члени Правління і шестеро членів Ради. Вона організувала щорічні фулбрайтівські конференції з таких важливих тем, як «Український проект у XXI столітті» (2007), «Ідентичність і пам'ять у пострадянській Україні» (2008), «Україна і світ: прагнення змін» (2009), «Образ України в світі: реальний та бажаний» (2010), «Болонський процес в українській освіті: здобутки і перспективи» (2011; спільно з Сергієм Курбатовим, стипендіатом програми для молодих науковців, 2003/04). Коли Мирослава Антонович очолювала Програму малих ґрантів, фінансовану Інститутом міжнародної освіти та Бюро у справах освіти та культури Департаменту США, десятки українських стипендіатів отримали фінансування на публікацію монографій, написаних на основі досліджень, які проводилися за Програмою імені Фулбрайта, на організацію теоретичних та практичних семінарів, на поїздки на українські та міжнародні конференції для представлення своїх досліджень. Ми зичимо їй успіху в подальшій роботі та сподіваємося, що вона продовжить співпрацю з Програмою імені Фулбрайта і з Фулбрайтівським товариством.

Fulbright Scholar Program

In the nineteen years of its activities in Ukraine, the Fulbright Program has contributed a great deal to this country's integration into global science, education and culture. The Fulbright Program is recognized as the most prestigious and influential academic exchange program supported by the U.S. Department of State. This status is largely a result of its participants – the best of the most talented academics of the world are annually selected for participation.



Program for Ukrainian Scholars

The number of people who aspire to obtain a Fulbright grant has been growing annually. In the 2010–2011 academic year, the number of competitive projects increased by 43% and constituted 79 compared to 55 projects in 2009–2010. Applicants from the sciences and engineering led the list (10), followed by education (7), economics (7), American Studies (6), and music (4). 18 scholars were chosen to conduct their research at the very best institutions in the USA, such as The Kennan Institute (Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington, DC), Harvard University (Cambridge, MA), Stanford University (Stanford, CA), the University of California-Berkeley, and Columbia University (New York, NY).

Ukrainian scholars receive the type of training and research at American universities that provide them with excellent opportunities to fulfill their own projects and achieve results. Dr. Serhiy Kuzhel, for example, is the leading scientific fellow of the Institute of Mathematics at the National Academy of Sciences of Ukraine. As a result of his work in American universities, he produced an article accepted for publication in the world-famous scientific journal *Journal of Physics G: Nuclear and Particle Physics* and, through continued cooperation with renowned American scientists, helped develop mathematically grounded pseudo-Hermitian operators of PT-symmetric Quantum Mechanics. He went on to present his work at several international conferences at Washington University in St. Louis (St. Louis, MO) and University of Missouri-Columbia (Columbia, MO), as well as at the conference “Mathematical Theory of Quantum Network” in Switzerland and at the international symposia in Dresden and Prague.

Yevhen Fedchenko, the Director of the School of Journalism at the National University of Kyiv-Mohyla Academy (KMA), conducted research at the Annenberg School for Communication, University of Southern California (Los Angeles, CA). As a result, he created an improved syllabus for journalists; succeeded in incorporating the Ph.D. program into the National Communication Association (Washington, DC); gained administrative and managerial experience in attracting private and institutional donors; and, formed institutional links for co-teaching several courses. American professors will be delivering lectures at KMA during this academic year, and a few interns will arrive next year.



Programs for American Scholars and Specialists

Extremely popular, the U.S. Fulbright Scholar Program allows Ukrainian institutions of higher education, research institutions and NGOs to invite American scholars for lecturing or research during one semester or two. The short-term Fulbright Specialist Program allows institutions to invite U.S. scholars and professionals for a period of two to six weeks. These programs appeal to American scholars as an opportunity to gain unique experience, professional as well as personal. For Ukrainian institutions, these programs help them open the door to the world and offer new approaches and avenues for solving various problems in Ukraine. Faculty, students, and administrators are enriched with new knowledge and experiences and establish valuable professional links. In the 2010–2011 academic year, 14 American professors did their research or teaching in Ukraine under the long-term U.S. Fulbright Scholar Program, and 9 academics worked under the short-term program.

Stephen North, professor of State University of New York at Albany (Albany, NY), worked at the Ternopil National Economic University in the Department of Foreign Languages for Foreign Economic Activity from January through June 2011. Professor North lectured and conducted classes on academic writing for students, counseled faculty and students in various aspects of business English; and arranged events at the English Speaking Club.

Professor Raymond Hill from the University of Kentucky (Lexington, KY), lectured at the Lviv Danylo Halytskyi National Medical University for two semesters on public health management. His presence was an unusual event for the students as well as for the university faculty who attended his lectures, as Professor Hill was the first American academic to lecture at the Lviv Medical University under the Fulbright Program.

Alexander Leskov, a professor at the University of Pennsylvania (Philadelphia, PA), was a participant of the short-term Fulbright Specialist Program. Thanks to him, the students and faculty of Kharkiv V.N. Karazin National University got the chance to become better acquainted with contemporary methods and theories in archaeology, museum studies, art history, and also with the guiding organizational principles and academic achievements of American universities. Professor Leskov made a significant contribution to the development of the themes and exhibition plan of the University's Museum of Archaeology.

Nataliya Zalutska
Program Officer

Програма для науковців

За дев'ятнадцять років діяльності Програма імені Фулбрайта зробила вагомий внесок в інтеграцію України у глобальну світову науку, освіту та культуру. Світове визнання та репутацію найпрестижнішої, «флагманської» програми міжнародних наукових обмінів Держдепартаменту США Програма імені Фулбрайта отримала завдяки її учасникам – кращі з кращих, найобдарованіші з найобдарованіших, науковці світового рівня стають її переможцями.

Програма для українських науковців

Кількість бажаючих отримати фулбрайтівську стипендію з року в рік збільшується. Так, у 2010/11 академічному році кількість конкурсних проектів збільшилася на 43% та становила 79 порівняно з 55 у 2009/10 академічному році. Серед учасників конкурсу переважали представники точних та інженерних дисциплін (10), науковці у галузі освіти (7), економіки (7), американських студій (6) та музики (4). 18 вчених отримали стипендію Програми і проводили дослідження в кращих інституціях США – The Kennan Institute (Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington, DC), Harvard University (Cambridge, MA), Stanford University (Stanford, CA), the University of California-Berkeley, та Columbia University (New York, NY).

Стажування в американських університетах дає українським ученим та дослідникам чималі шанси для реалізації власних проектів та досягнення поставлених наукових результатів. Переконливим прикладом цього є д-р Сергій Кужель, провідний науковий співробітник Інституту математики Національної Академії Наук України. Результатом його фулбрайтівського стажування є підготована до друку в передовому міжнародному науковому журналі стаття «Journal of Physics G: Nuclear and Particle Physics»; продовження співпраці з провідними американськими вченими в галузі розробки математично обґрунтованих псевдо-ермітових операторів РТ-симетричної квантової механіки. Результати дослідження були проголошені у доповідях на міжнародних конференціях у Washington University in St. Louis (St. Louis, MO), в University of Missouri (Columbia, MO), у Швейцарії на конференції «Mathematical Theory of Quantum Network», а також на міжнародних симпозиумах у Дрездені та Празі.

Важливі результати здобув директор школи журналістики Національного університету «Києво-Могилянська Академія» (КМА) Євген Федченко, який стажувався в Annenberg School for Communication, University of Southern California (Los Angeles, CA). У результаті цього стажування було удосконалено нинішню програму з журналістики; приєднано програму Ph. D. до National Communication Association (Washington, DC); отримано адміністративно-управлінський досвід у галузі залучення приватних та інституційних донорів; встановлено інституційні зв'язки для співвикладання деяких курсів – американські викладачі читатимуть лекції у КМА вже цього року, а приїзд інтернів заплановано на майбутній рік.

Програма для американських науковців та фахівців

Надзвичайно популярними є Програма запрошення американських науковців до вищих навчальних закладів та наукових інституцій для читання лекцій або проведення досліджень протягом одного або двох семестрів (U.S. Fulbright Scholar Program) та короткотривала Програма (Fulbright Specialist Program) – від двох до шести тижнів. Ці програми приваблюють американських науковців можливістю здобути унікальний (професійний і особистісний) досвід. Для українських закладів Програми відкривають двері в світ – дозволяють подивитися на вирішення багатьох поточних проблем по-новому, отримати нові знання для удосконалення навчальних програм та започаткувати цінні професійні контакти. Відтак у 2010/11 академічному році в Україні проводили дослідження та викладали 14 американських професорів за довготривалою програмою та 9 на-

уковців, що брали участь у короткотривалій Програмі.

Професор Стівен Норт (State University of New York at Albany, NY) перебував у Тернопільському національному економічному університеті в січні-червні 2011 року і працював на кафедрі іноземних мов для зовнішньоекономічної діяльності. Він читав лекції та проводив практичні заняття з теорії і практики академічного письма для студентів; консультував викладачів і студентів з різноманітних питань ділової англійської мови; проводив засідання клубу англійської мови (English Speaking Club) та брав участь у всіх заходах, що проводилися кафедрою та факультетом.

Перебування професора Реймонда Гилла (University of Kentucky, Lexington, KY) у Львівському національному медичному університеті імені Данила Галицького впродовж двох семестрів було цікавою та неординарною подією як для студентів, слухачів лекційних курсів, так і для викладацького колективу університету. Професор Гилл став першим американським викладачем у Львівському медичному університеті за Програмою імені Фулбрайта.

Завдяки професору Олександру Лескову (University of Pennsylvania, Philadelphia, PA), учаснику короткотривалої програми, студенти та викладачі історичного факультету Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна мали змогу глибше ознайомитися із сучасними методами та теоріями в галузі археології, музеєзнавства та мистецтвознавства, а разом з тим, із принципами організації та науковими здобутками університетів США. Професор Лесков зробив значний внесок у розробку тематико-експозиційного плану Музею археології університету.

*Наталія Залуцька,
координатор програм*



Yevhen Fedchenko, Ukrainian Fulbright Scholar

Ukrainian Scholars in the U.S.

Chepelyk, Oksana | Чепелик Оксана



Modern Art Research Institute
of National Academy of Arts of Ukraine, Kyiv
Інститут проблем сучасного мистецтва АМУ, Київ
**Art | Evaluating Artistic Modalities of Social Sculpture
Practice and Relational Aesthetics:
Rethinking the Public Sphere**
**Мистецтво | Оцінка художніх модальностей практик
соціальної скульптури та естетики взаємодії:
переосмислення суспільної сфери**
University of California, Los Angeles, CA

Dr. Chepelyk explored the concept of social practices that incorporate urban interventions, utopian proposals, public art, social sculpture, project-based community practice, interactive media, service dispersals, and street performance. These varied forms of public engagement were linked with the critical thought theories of relational art, social education, pluralism, and democracy. Dr. Chepelyk incorporated the results of her research into her book *Interrelation of Architectural Spaces, Contemporary Art and New Technologies*. This work is based on a combination of theoretical studies and practical research conducted within the framework of the International Festival of Social Sculpture in Kyiv, of which she was the curator.

Проект д-ра Оксани Чепелик розглядає концепції соціальних практик, що об'єднують різноманітні художні стратегії, як-от: урбаністичні інтервенції, утопічні плани, соціальна скульптура, публічне мистецтво, соціальні акції, проекти, орієнтовані на громаду, інтерактивні медіа та вуличні перформенси. Ці різноманітні форми суспільної активності пов'язані з критичним мисленням, що формується завдяки теорії мистецтва взаємодії, соціальній освіті, плюралізму та демократії. Результати дослідження д-р Чепелик включила до своєї монографії «Взаємодія архітектурних просторів, сучасного мистецтва та новітніх технологій», що є сплавом теоретичних студій та практичних пошуків, проведених у рамках Міжнародного фестивалю соціальної скульптури в Києві, куратором якого їй довелося працювати.

Fedchenko, Yevhen | Федченко Євген



National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет
«Києво-Могилянська Академія», Київ
**Education/Journalism Education | Creating a
Communication School for the 21st Century:
Ethical Media at the Public Service
Osvita/ Журналістська освіта | Створення школи
комунікації для 21 століття:
етичні ЗМІ на службі суспільству**
University of Southern California, Annenberg School for
Communication and Journalism, Los Angeles, CA

Dr. Fedchenko prepared a comprehensive road map for creating a new system of journalist education at the Kyiv-Mohyla Academy. He proposed an expanded school which would include the existing journalism programs (the Masters in journalism program, the post-graduate program “Journalism of the Digital Future”, and the Ph.D. program in mass media) as well as two new programs in PR/advertising and cinema production. Dr. Fedchenko's road map includes the norms, regulations and procedures necessary to launch the new system and the principles of control, operational management and strategic development that correspond with contemporary requirements and international standards in education. The system will meet the challenges inherent in the changing field of journalism and is based upon the experience of the Annenberg School for Communication and Journalism (University of Southern California, Los Angeles, CA).

Метою проекту д-ра Євгена Федченка була розробка дорожньої карти для створення нової системи журналістської освіти у Києво-Могилянській академії. До оновленої школи увійдуть програми школи журналістики, які вже існують, – магістерська програма з журналістики, програма післядипломної освіти «Журналістика цифрового майбутнього», докторська (Ph.D.) програма з масових комунікацій, а також дві нові програми з PR/реклами і кіновиробництва. Дорожня карта відповідає на питання про виклики, що постали перед журналістською освітою через зміни у самій журналістиці. Вона містить норми, положення й процедури для створення та функціонування нової системи, а також принципи керування, оперативного управління й стратегічного розвитку відповідно до сучасних вимог у цій галузі та міжнародних стандартів освіти, що базуються на досвіді Annenberg School for Communication and Journalism (University of Southern California, Los Angeles, CA).

Diachenko, Oleksandr | Дяченко Олександр



Institute of Archaeology,
National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
Інститут археології НАН України, Київ
**Anthropology/Archeology | The Ancient Agriculturalists
of the Carpatho-Dnipro Region: A General Model
of Socio-Economic Development (4th millennium BC)**
**Антропологія/ Археологія | Давні землероби
Карпато-Дніпровського регіону: загальна модель
соціально-економічного розвитку (IV тис. до н.е.)**
University at Buffalo, The State University of New York,
Department of Anthropology, Buffalo, NY

In his research project, Dr. Diachenko created a general model of the socio-economic development of 4th millennium BC farmers in the Carpathian-Dnipro region. He focused on the regularities of the population's spatial behavior and, in order to apply spatial modeling, accessed the large archeological and geographical studies at the University at Buffalo library. Dr. Diachenko made a presentation at the University at Buffalo (Buffalo, NY) and included his results in a monograph and article for publication.

Д-р Олександр Дяченко досліджував проблеми соціально-економічної адаптації давніх землеробів лісостепової смуги між Карпатами та Дніпром (IV тис. до н.е.). Увага була зосереджена головним чином на закономірностях у просторовій поведінці населення. Зміст роботи полягав у застосуванні методів просторового аналізу до археологічного матеріалу, що передбачало роботу з фаховою літературою у бібліотеці. Головними результатами роботи стали доповідь, прочитана в University at Buffalo (Buffalo, NY), підготовка монографії за темою проекту та розгорнутої статті зі статистичних закономірностей, що описують просторову поведінку давніх та сучасних людських спільнот.

Fedunyak, Sergiy | Федуняк Сергій



Chernivtsi Yuriy Fedkovych National University, Chernivtsi
Чернівецький національний університет
імені Ю. Федьковича, Чернівці
Political Science | *US-European Relations as a Factor of
Security in the Region of the Newly Independent States*
Політологія | *Відносини США і Європи як чинник
безпеки в регіоні нових незалежних держав*
Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center
for Scholars, Washington, DC

Dr. Fedunyak studied the basic parameters and principal factors forming US-European joint security policy in the Newly Independent States of Europe and Eurasia region. He presented his preliminary research results in a lecture "Civilisational Choice and Geo-Political Configurations in Europe as Factors in the Foreign Policy of Ukraine" at the Taras Shevchenko Scientific Society in New York (April 2011) and at the seminar "Interrelation of Water and Energy Problems in Eurasia" held at James Madison College at Michigan State University (East Lansing, MI) (May 2011).

Мета проекту д-ра Сергія Федуняка полягала у вивченні основних чинників формування й базових параметрів спільної політики США та Європи в регіоні нових незалежних держав у контексті загальних тенденцій розвитку процесів у сфері безпеки в Європі та Євразії. Проміжні результати дослідження частково представлені у лекції «Цивілізаційний вибір і геополітичні конфігурації в Європі як чинники зовнішньої політики України» у Науковому товаристві імені Шевченка в Нью-Йорку (квітень 2011 р.) та на семінарі «Взаємозв'язок водних і енергетичних проблем у Євразії» у James Madison College at Michigan State University (East Lansing, MI) (травень 2011 р.).

Kryzhna, Valentyna | Крижна Валентина



National University "Yaroslav Mudryi Law Academy
of Ukraine", Kharkiv
Національний університет «Юридична академія України
імені Ярослава Мудрого», Харків
Law | *Intellectual Property Rights of Distinctive Signs
in the USA and Ukraine: A Comparative Analysis*
Право | *Право інтелектуальної власності на
індивідуалізуючі позначення в США і Україні:
порівняльний аналіз*
University of Washington, Center for Advanced Study and
Research on Intellectual Property (CSRIIP), School of Law,
Seattle, WA

Dr. Kryzhna focused on the analysis of trademarks, trade names and geographical indications as intellectual property objects in the USA and Ukraine and explored the advisability of defining distinct categories of objects subject to intellectual property rights. She compiled her research results in a monograph on intellectual property rights of distinctive signs. In addition to scientific sources, Dr. Kryzhna worked with other researchers, practical lawyers, and judges in the USA as she attempted to understand U.S. approaches to legal protection of distinctive signs and the principles of intellectual property rights on trademarks, trade names and geographical indications.

Проект д-ра Валентини Крижної присвячений аналізу торговельних марок, комерційних найменувань та географічних зазначень як об'єктів інтелектуальної власності. Основні цілі проекту – проаналізувати особливості прав інтелектуальної власності на зазначені об'єкти в США та Україні, обґрунтувати доцільність виділення окремої групи об'єктів інтелектуальної власності на індивідуалізуючі позначення та включити результати дослідження до монографії стосовно прав інтелектуальної власності на індивідуалізуючі позначення. Завдяки роботі з науковими джерелами, спілкуванню з науковцями, практиками та суддями США д-ру Крижній вдалося більш повно з'ясувати підходи США до правової охорони індивідуалізуючих позначень, змісту прав інтелектуальної власності на торговельні марки, комерційні найменування та географічні позначки.

Haleta, Olena | Галета Олена



Lviv Ivan Franko National University, Lviv
Львівський національний університет
імені Івана Франка, Львів
Literature | *Anthologies as a Mechanism of Cultural Memory
in Ukrainian Literature*
Література | *Антології як механізм культурної пам'яті
в українській літературі*
Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center
for Scholars, Washington, DC

In this project Dr. Haleta treated anthologies as an exemplification of "the Modern project" of Ukrainian literature. They reflect, in her opinion, a vision of literature and define a literary canon. The mechanism at work in these cases is remembrance-re-creating the past for the needs and purposes of the present. During her Fulbright Fellowship, Dr. Haleta participated in numerous international and interdisciplinary seminars and workshops. She presented her research results at the Kennan Institute seminar and at public lectures held at the University of Washington (Seattle, WA), Miami University (Oxford, OH), Columbia University (New York, NY), Shevchenko Scientific Society (NY), and the Ukrainian Free Academy of Science (NY).

У своєму дослідженні д-р Олена Галета розглядає літературні антології як «модерний проект» української літератури. Антології виражають відповідне бачення літератури й формують літературний канон. Засобом для цього стає механізм пригадування й пере-творення минулого відповідно до потреб та інтересів сучасності.

Упродовж перебування в США д-р Галета брала участь у численних міжнародних і міждисциплінарних конференціях та семінарах. Результати її дослідження були представлені на семінарах у Kennan Institute (Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington, DC), й у серії публічних лекцій цього ж Інституту, в University of Washington (Seattle, WA), Miami University (Oxford, OH), Columbia University (New York, NY), у Науковому Товаристві імені Шевченка (Нью-Йорк) і в Українській Вільній Академії Наук (Нью-Йорк).

Kuzhel, Sergii | Кужель Сергій



Institute of Mathematics,
National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
Інститут математики НАН України, Київ
Mathematics | *Mathematical Analysis of Pseudo-Hermitian Operators Appearing in PT-Symmetric Quantum Mechanics*
Математика | *Математичний аналіз псевдо-ермітових операторів в РТ-симетричній квантовій механіці*
Washington University in St. Louis, Department of Physics,
St. Louis, MO

Dr. Kuzhel was motivated by the intensive development of PT-symmetric Quantum Mechanics (PTQM) during the last decade. He carried out a rigorous mathematical analysis of pseudo-Hermitian operators that arise in physical works, an activity which created cooperation between physicists from Washington University in St. Louis (St. Louis, MO) (with Prof. Carl M. Bender as one of the founders of the PT-symmetric approach to Quantum Mechanics) and Ukrainian mathematicians. In the implementation of the project, the teams investigated in mathematical detail one of the principal concepts of PTQM ("hidden" C-symmetries). As a result, they were able to explain the ambiguity phenomenon for unbounded C-symmetries of Hamiltonians of discrete spectrum.

Проект д-ра Сергія Кужеля був мотивований інтенсивним розвитком РТ-симетричної квантової механіки (РТQM) протягом останнього десятиріччя. Мета проекту полягала в розвитку математично коректного аналізу псевдо-ермітових операторів, які виникають у фізичних роботах, і налагодженні співробітництва між групою фізиків з Washington University in St. Louis (St. Louis, MO) (до неї належить і проф. Карл М. Бендер (Carl M. Bender) – один із засновників РТ-симетричного підходу в квантовій механіці) і українськими математиками. Під час виконання проекту, одне з принципових положень РТQM – поняття про приховану С-симетрію – було детально досліджено математичними засобами. Д-р Кужель спільно з американськими колегами знайшли пояснення феномену неоднозначності при побудові гамільтоніанів з дискретним спектром.

Pohorila, Nataliya | Погоріла Наталія



Research Center "SOCIS", Lviv
Дослідницький центр «СОЦІС», Львів
Sociology | *The Political Regime in Ukraine: Analysis of Effectiveness of Social Institutions and Historical Heritage*
Соціологія | *Відношення до політичної влади в Україні: аналіз з точки зору ефективності соціальних інститутів та історичної спадщини*
Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington, DC

Dr. Pohorila analyzed the role and function of economic and political institutions in the formation of attitudes toward political power in Ukraine. She studied the institutional effect through the perspective of Ukraine's historical regions in order to better understanding which of the regional divisions were significant in explaining the variations in attitudes towards political power. To complete the study, Dr. Pohorila used national surveys to gauge interregional differences and temporal changes from 1994 to 2010 and to understand the basis of popular loyalty to state power.

Norkin, Volodymyr | Норкін Володимир



Institute of Cybernetics,
National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
Інститут кібернетики НАН України, Київ
Mathematics | *Stochastic Optimization and Statistical Learning in Reproducing Kernel Hilbert Spaces*
Математика | *Стохастична оптимізація і статистичне навчання у репродуктивних гільбертових просторах*
University of California-Davis, Department of Mathematics,
Davis, CA

Dr. Norkin investigated the relations between stochastic programming, which considers decision-making models under probabilistic uncertainty, and statistical learning theories, which deal with machine methods for solving artificial intelligence tasks. With his project, Dr. Norkin wanted to promote the exchange of insights between the two fields. Both theories are, to a great extent, based on the so-called law of large numbers for random functions and set-valued mappings. In the course of the project studies Dr. Norkin and his colleagues discovered a new general graphical form of this law. This discovery opened the way to solving the so-called stochastic inclusions which serve as a mathematical formulation for many problems in operations research, stochastic optimization, and statistical learning. The project was conducted jointly with Roger J-B Wets, a Foreign Member of the National Academy of Sciences of Ukraine and a distinguished professor of mathematics of the University of California (Davis, CA).

Д-р Володимир Норкін вивчав зв'язки між теоріями стохастичного програмування та статистичного навчання. Перша має справу з моделями прийняття рішень за умов невизначеності. Друга вивчає машинні методи розв'язання задач штучного інтелекту. Мета проекту – просування обміну ідеями та методами між цими областями. Обидві теорії значною мірою базуються на так званому законі великих чисел для випадкових функцій та багатозначних відображень. У ході виконання проекту вдалося винайти нову досить узагальнену графічну форму цього закону. Це відкрило шлях до розв'язання так званих стохастичних включень, до яких зводяться багато задач у галузі дослідження операцій, стохастичного програмування і теорії статистичного навчання. Проект виконувався спільно з іноземним членом Національної академії наук України, професором математики Роджером Ветсом (Roger J-B Wets, University of California, Davis, CA).

Проект д-ра Наталії Погорілої спрямовано на визначення ролі, яку відіграють економічні та політичні інституції у формуванні ставлення до державної влади в Україні. Вплив інституцій на оцінки громадян вивчався з урахуванням історії формування обстежуваних регіонів, щоб краще зрозуміти, які саме регіональні поділи є важливими для пояснення відмінності у політичних оцінках між регіонами. Дослідження проводилося на підставі статистичного аналізу опитувань громадської думки 1994–2010, який показав міжрегіональні відмінності та динаміку їх змін у часі, що дозволило зрозуміти витоки підтримки державної влади.

Merezhko, Oleksandr | Мережко Олександр



University of Economics and Law "KROK", Kyiv
 Університет економіки та права «КРОК», Київ
Law | *Sociology of International Law*
Право | *Соціологія міжнародного права*
 Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center for
 Scholars, Washington, DC

Dr. Merezhko analysed present-day sociological research in the sphere of international law both in the USA and the world. He was interested in the way international lawyers apply sociological research methods in their work, as well as in new theories and research methods used in contemporary American sociology and international relations theory that can be used in international law sociology. Dr. Merezhko concluded that international law can only be comprehended as a social phenomenon and a form of social communication. International law sociology must be built upon the psychological school in law, as well as upon social psychology.

Д-р Олександр Мережко метою свого проекту обрав аналіз сучасного стану соціологічних досліджень в США та світі у сфері міжнародного права. Його цікавило те, як соціологи сприймають міжнародне право, а також те, як юристи-міжнародники використовують у своїх працях соціологічні методи дослідження; які нові теорії та методи наукового аналізу сучасної американської соціології і теорії міжнародних відносин можна використати в соціології міжнародного права. Д-р Мережко виходив з того, що по-справжньому зрозуміти міжнародне право можна лише як феномен соціального життя, як певну форму соціальної комунікації. Він дійшов висновку, що будувати соціологію міжнародного права слід на підставі психологічної школи права, а також соціальної психології.

Polovsky, Andriy | Польовський Андрій



Ukrainian National Forestry University, Lviv
 Національний лісотехнічний університет України, Львів
Economics | *Comparative Analysis of Timber Sales in the United States and Ukraine: A Forest Policy Perspective*
Економіка | *Порівняльний аналіз процесів продажу деревини у Сполучених Штатах та Україні з перспективи лісової політики*
 Oregon State University, College of Forestry, Corvallis, OR

Dr. Polovsky investigated U.S. policies and procedures for timber sales and auction by studying theoretical and practical approaches to valuation of forest resources, timber sales, auction procedures and forestry policy analysis (quantitative and qualitative analyses). He created new and updated academic courses in Forest Economics and Forest Policy to be taught at his home institution. Dr. Polovsky also developed a follow-up research strategy which he will further use to study policy issues in the forestry sector of transitional countries, including: problems of corruption and illegal cuttings, unemployment in forestry-related communities, and public awareness and participation in forest policy and decision-making processes.

Метою проекту д-ра Андрія Польовського було дослідження політики щодо процедур продажу деревини та лісоматеріалів на аукціонах у США. Відповідно вивчалися теоретичні та практичні підходи до оцінки лісових ресурсів, процедур продажу деревини на аукціонах та аналізу лісової політики (кількісний та якісний підхід). Д-р Польовський розробив та вдосконалив академічні дисципліни з економіки лісового господарства та лісової політики, що викладаються в Національному лісотехнічному університеті України, а також намітив стратегію подальшого дослідження лісового сектора в країнах з перехідною економікою, зокрема проблем корупції, нелегальних вирубувань лісу, безробіття в лісовому секторі, формування суспільної думки та участі суспільства у формуванні лісової політики.

Sachenko, Anatoliy | Саченко Анатолій



Ternopil National Economic University, Ternopil
 Тернопільський національний економічний університет, Тернопіль
Education | *Developing a New Educational Standard in Computing According to US Criteria of Accreditation of Academic Programs*
Освіта | *Розробка нового освітнього стандарту з комп'ютерних технологій згідно американських критеріїв акредитації навчальних програм*
 University of New Hampshire, Department of Electronic and Computer Engineering, Durham, NH

Dr. Sachenko developed the methodological basis for accreditation of computing programs at Ukrainian universities according to the standards of the Accreditation Board for Engineering and Technology (ABET) based in Baltimore, MD.

Д-р Олександр Саченко розробив методологічні засади акредитації навчальних програм з комп'ютерних наук в українських університетах на основі стандартів Акредитаційної Комісії з інженерної та комп'ютерної освіти (Accreditation Board for Engineering and Technology, Baltimore, MD)



Shmiher, Taras | Шмігер Тарас



Lviv Ivan Franko National University, Lviv
Львівський національний університет
імені Івана Франка, Львів
Linguistics (Translation Studies, Slavic Studies) | Cognitive Linguistics and Ethno-Linguistic Approaches to Translation: Methods of Translation Studies Analysis
Лінгвістика (перекладознавство, славістика) |
Когнітивні та етнолінгвістичні підходи до перекладу:
методи перекладознавчого аналізу
University of California-Berkeley, College of Letters and Science, Berkeley, CA

Dr. Shmiher applied the principles of cognitive linguistics to the aims of Translation Studies during his residency at the University of California-Berkeley (Berkeley, CA). He consulted with the most influential linguists currently working in the field of cognitive principles and organization, including: Professors Wallace Chafe, Charles Fillmore, Eleanor Rosch, George Lakoff, Ronald Langacker, Paul Kay and Eve Sweetser. He communicated directly with the “potential” (or, in a sense, “real”) reader of Ukrainian translations which helped him as a translator and translation scholar, allowing him to explore the functionality of translated texts in all of their complexity and in multiple contexts.

Проект передбачав вивчення можливості застосувати принципи когнітивної лінгвістики для перекладознавчих цілей. Перебування д-ра Тараса Шмігера в University of California-Berkeley (Berkeley, CA) уможливило спілкування з найповажнішими мовознавцями, які зосереджують увагу на когнітивних принципах й організації когнітивної діяльності: професори Волес Чейф (Wallace Chafe), Чарлз Філмор (Charles Fillmore), Елеанор Рош (Eleanor Rosch), Джордж Лакоф (George Lakoff), Роналд Ленгекер (Ronald Langacker), Пол Кей (Paul Kay) та Ева Свіцер (Eve Sweetser). Безпосереднє спілкування із «потенційним» (або ж, у певному значенні, «реальним») читачем перекладів з української літератури допомогло д-ру Шмігеру як перекладачеві й перекладознавцю дослідити функціонування перекладних текстів і виявити найтонші нюанси багатогранності перекладів.

Zema, Valerii | Зема Валерій



Institute of History of Ukraine,
National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
Інститут історії України НАН України, Київ
History | The Challenges of the Reformation and Ideas of Social Transformation on the Ruthenian Lands of the Polish-Lithuanian Commonwealth
Історія | Виклики Реформації та ідеї соціальної трансформації на руських землях польсько-литовської держави
Harvard University, Harvard Ukrainian Research Institute, Cambridge, MA

Dr. Zema studied the phenomenon of the Reformation and its radical manifestations on the territories of Central and Central-Eastern Europe. He explored the origin and development of Eucharistic cults on Ukrainian land from the early Middle Ages until the early modern period.

Д-р Валерій Зема досліджував феномен Реформації, зокрема радикального її відгалуження на землях Центральної та Центрально-Східної Європи. Він також вивчав появу та розвиток євхаристійних культів на українських землях у контексті їх змін від раннього середньовіччя до раннього модерного часу.

Yaroshenko, Tetyana | Ярошенко Тетяна



National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет
«Києво-Могилянська Академія», Київ
Library Science | Open Access to Knowledge in the Modern University: Policy and Practice. A Comparative Analysis of US and Ukrainian Situation
Бібліотечна справа | Відкритий доступ до знань в сучасному університеті: політика та практика.
Порівняльний аналіз ситуації в США та в Україні
Columbia University, Center for Digital Research, New York, NY

One of the major barriers for scholars and researchers at Ukrainian universities is the lack of access to the most recent publications in their chosen subject, often found in journals that have annual subscription rates far too expensive for many libraries. Open access to scientific information is not only a desired goal, but an inevitable path to subsequent development of scientific communication. Dr. Yaroshenko researched the key drivers for open access to literature at the modern university and prepared a program of feasible and optimal ways to activate the principles of open access in Ukrainian universities.

Суттєвою перешкодою для учених та дослідників є брак доступу до сучасної наукової інформації, в тому числі до академічних видань, через високу вартість на їх річну передплату, яку не можуть собі дозволити навіть бібліотеки. Тож відкритий доступ до знань стає не просто бажаним, а й неминучим для подальшого розвитку наукового спілкування. Д-р Тетяна Ярошенко досліджувала ключові аспекти такого доступу в сучасному університеті і на основі зроблених висновків запропонувала реалістичні оптимальні шляхи активізації відкритого доступу до знань для університетів України.

Yershova, Olena | Єршова Олена



Kyiv National University of Technologies and Design, Kyiv
Київський національний університет технологій та дизайну, Київ
Education | Actual University Autonomy in Ukraine
Освіта | Реальна університетська автономія в Україні
University of Iowa, Teaching and Learning Department, College of Education, Iowa City, IA

Dr. Yershova studied the broad aspects of American experience in university autonomy and the concrete aspects of university curriculum development. She researched successful experiences of American universities in these areas and gained insights on the theoretical foundations and practical implications for effectively implementing the process at Ukrainian universities.

Д-р Олена Єршова вивчала американський досвід університетської автономії, головним чином фокусуючись на формуванні змісту освіти американських університетів, а саме – навчальних планів і програм. З цією метою вона опрацювала відповідні наукові джерела, отримала професійні консультації з питань, що виникали у процесі вивчення і опрацювання літератури; прослухала і опанувала дотичними до напряму дослідження університетськими курсами.

Yurina, Liudmyla | Юріна Людмила



P. I. Tchaikovsky National Music Academy of Ukraine, Kyiv
Національна музична Академія України
імені П.І. Чайковського, Київ
Music | Opera "I am Jonathan Seagull"
Музика | Опера «Я, чайка Джонатан»
(за мотивами твору Р. Баха)
Stanford University, Center for Computer Research
in Music and Acoustics, Stanford, CA

Ms. Yurina worked on composing the opera *I am Jonathan Seagull* based on Richard Bach's famous novella *Jonathan Livingston Seagull*. Thanks to Stanford University's inspiring atmosphere and the newest technologies, she produced an unusual work of musical art that will enrich modern opera and its appreciation as an art form. The opera was written for 5 singers and a symphony orchestra, with electronic music and video effects.

Пані Людмила Юріна працювала над створенням опери «Я, чайка Джонатан» за мотивами всесвітньо відомого твору Річарда Баха «Чайка Джонатан Лівінгстон». Натхненна атмосфера у Stanford University (Stanford, CA), ідеї мисткині у поєднанні з новими технологіями дали життя незвичайному твору, покликаному розкрити нові можливості сучасної опери й розширити наші уявлення про оперне мистецтво. У опері беруть участь 5 вокалістів, симфонічний оркестр, використовується електронна музика та відеореда.

Zasyekina, Larysa | Засєкіна Лариса



Volyn Lesya Ukrayinka National University, Lutsk
Волинський національний університет імені Лесі
Українки, Луцьк
Psychology | *Speech and Language of Children with Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD)*
Психологія | *Мовлення і мова дітей з гіперактивним розладом та дефіцитом уваги (ГРДУ)*
University of Central Arkansas, Department of Psychology
and Counseling, Conway, AR

Dr. Zasyekina conducted theoretical and empirical research on speech and language assessment procedures and interventions for children with attention deficit and hyperactivity disorder (ADHD). She compiled her results into a monograph *Speech and Language of Children with ADHD: Experimental Diagnostics and Methods of Interventions*. Together with psychologists from the Department of Psychology and Counseling at University of Central Arkansas (Conway, AR), Dr. Zasyekina was deeply involved in individual and group counseling of children with ADHD, as well as with their families and teachers.

Д-р Лариса Засєкіна проводила теоретичне й емпіричне дослідження проблем діагностики та психокорекції дітей з гіперактивним розладом та дефіцитом уваги (ГРДУ), результати якого лягли в основу монографії «Мовлення і мова дітей з ГРДУ: експериментальна діагностика і методи корекції». Поряд із провідними психологами факультету психології та консультування University of Central Arkansas (Conway, AR) вона брала активну участь в індивідуальному і груповому консультуванні дітей з ГРДУ, їхніх сімей та вчителів.

Diachenko, Oleksandr

The Good Neighbors City

Institute of Archaeology, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
Anthropology/Archeology | *The Ancient Agriculturalists of the Carpatho-Dnipro Region: A General Model of Socio-Economic Development (4th millennium BC)*
University at Buffalo, The State University of New York, Department of Anthropology, Buffalo, NY

Because of the Fulbright Scholar Program, I had the opportunity to work on my research at the University at Buffalo (State University of New York, Buffalo, NY) in 2010–2011.

My fruitful work was greatly facilitated by the astounding library resources and the possibility to discuss the most essential issues with outstanding archaeologists – Prof. Peter F. Biehl, Prof. Ezra B. Zubrow, Prof. Sarunas Milisauskas and with geography professor Michael J. Woldenberg, one of the renowned experts in space modeling. The Institute for European and Mediterranean Archaeology at the Anthropology Department of

the University at Buffalo provided many opportunities for information exchange and discussions, as many well-known specialists in the field who work in Europe and Middle East lectured at the university. I extend special praise to the staff of the Geospatial Information Science Laboratory (GIS Laboratory) of the University at Buffalo – Prof. E.B. Zubrov, Dr. Dustin Keeler, Dr. Priyantha Karunaratne, and a group of students. It was one of the best periods in my life – a time when I could discuss at length the general and specific problems facing archaeologists the world over, the tendencies in the development of archaeological theory and methodology, and other issues of mutual concern. We will continue our cooperation in the future, particularly on archaeological expeditions.

I was genuinely pleased to help those American students who take an interest in the remote past of Ukraine. The discussion following my lecture at the Shevchenko Scientific Society in New York produced a most favorable impression, and I would like to thank the Ukrainian-Americans for the invitation and for their interest in the role of archaeology in the cultural space of Ukraine and in the social and political responsibility of archaeologists.



Rain, snow and cold weather by Lake Erie made a great contrast to exceedingly warm human relations. It is not for nothing that Buffalo is referred to as the "good neighbors city". From conversations with occasional travel companions in public transport or with neighbors, I realized that the cultural differences between Americans and Ukrainians are not as great as they might seem at times. The prevalence of universal human values and the respect of other people's worldview will, hopefully, guarantee peace and harmony in a world undergoing rapid globalization. My impression was strengthened by two international events under the aegis of the Fulbright Program: the workshop on the U. S. educational system held at the State University of New York (Fredonia, NY), and the Conference on the Innovations in Energy and Food (Provisions) Innovations held in Burlington (VT).

Upon my return to Ukraine I intend to use my newly gained experience to continue my research. My future plans include a series of lectures for professionals and students.

Дяченко Олександр

Місто гарних сусідів

Інститут археології НАН України, Київ
Антропологія / Археологія | Давні землероби
Карпато-Дніпровського регіону: загальна модель
соціально-економічного розвитку (IV тис. до н.е.)
University at Buffalo, The State University of New York,
Department of Anthropology, Buffalo, NY

Завдяки Програмі імені Фулбрайта я отримав можливість працювати над дослідницьким проектом у University at Buffalo (State University of New York, Buffalo, NY) упродовж 2010/11 академічного року.

Плідній роботі сприяли чудова бібліотека університету та можливість обговорення ключових проблем із видатними археологами – професором П. Білем (Peter F. Biehl), професором Е. Зубровим (Ezra B. Zubrow), професором С. Мілісаускасом (Sarunas Milisauskas), а також професором географії М. Волденбергом (Michael J. Woldenberg), одним із провідних фахівців з просторового моделювання. Інститут східноєвропейської та середземноморської археології (The Institute for European and Mediterranean Archaeology), що функціонує при відділенні антропології Університету Баффало, дає можливість обміну інформацією, дискусій. Провідні фахівці, що працюють в Європі та на Близькому Сході, відвідують Баффало з доповідями.

На окремі рядки заслуговує колектив GIS-лабораторії (Geospatial Information Science Laboratory) Університету Баффало – проф. Е. Зуброва (Ezra B. Zubrow), д-р Д. Кілер (Dustin Keeler), д-р П. Карунуратне (Priyantha Karunaratne) та група студентів. Чи не найкращим у моєму житті став час, проведений за обговоренням загальних та конкрет-

них наукових проблем, що стоять перед археологами всього світу, методів дослідження, тенденцій розвитку теорії та методології нашої дисципліни, роботою над спільними для нас питаннями. Ми розраховуємо продовжити наше співробітництво в подальшому, зокрема в археологічних експедиціях.

Великим задоволенням для мене була допомога американським студентам, які цікавляться давнім минулим сучасної України. Надзвичайно позитивні емоції залишила дискусія після прочитаної доповіді перед нашими земляками із Наукового Товариства імені Шевченка в Нью-Йорку, яким хочу подякувати за запрошення та зацікавленість питанням місця археології в культурному просторі України та проблемами суспільно-політичної відповідальності археологів.

...Сніг та дощ, прохолодна погода біля озера Ері (Lake Erie) різко контрастували із надзвичайно теплими людськими стосунками. Недарма Баффало називають «містом гарних сусідів». Після розмов на абстрактні теми із випадковими попутниками у громадському транспорті та мешканцями сусідніх будинків склалося враження, що культурні відмінності між американцями та українцями не настільки вже й великі, як це іноді здається. Домінування загальнолюдських цінностей, взаємна повага до іншого, відмінного світогляду, сподіваюся, стануть запорукою миру та злагоди у світі, що стрімко глобалізується. Зауважу, що мене також зміцнили в цій думці дві міжнародні зустрічі, організовані Програмою імені Фулбрайта – семінар з освітньої системи США в State University of New York (Fredonia, NY) та конференція з інновацій у галузі енергетики та продовольства у Бюрлінгтоні (Burlington, VT).

Після повернення в Україну я планую застосовувати здобутий у США досвід у подальшій науковій роботі. Серед планів на найближче майбутнє – також підготовка серії доповідей для професійної та студентської аудиторії.

Polovskyy, Andriy

My Expectations Were Fully Met

Ukrainian National Forestry University, Lviv
Economics | Comparative Analysis of Timber Sales in the United States and Ukraine:
A Forest Policy Perspective
Oregon State University, College of Forestry, Corvallis, OR

The Fulbright Program provided me with the opportunity to go to the USA for the second time – seven years after completing my Master's program at the University of Idaho (Moscow, ID) under the Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program. So I can compare my previous experience as a student with this new experience as a scholar.

My expectations were fully met. Working at an American university, I had practically unlimited informational resources for successful research. In case a problem arises or you need advice, all the faculty and staff are ready to help either themselves or refer you to an expert in the required research field. Academic freedom is the reality and incentive for effective work, independent thinking, and the development and implementation of new ideas. Research is a top priority for an American professor. The financial aspect of research has, however, to be taken into account, as appropriate financing is an important prerequisite for any research project.

I'd like to mention those aspects of academic life in the USA that attracted my attention during my second stay. For one thing, the number of students has grown substantially, along with the size of classrooms. Secondly, the percentage of foreign students, mostly from China, has also grown. Thirdly, the faculty has changed, with more professors from other countries. But the relations between professors and students and the readiness to help on the part of professors are still marked with the same friendliness, openness, and informality which do not hamper professionalism, but rather encourage independent thinking. Sadly, the students complain of ever-growing tuition fees, while the faculty are concerned about the problem of financing research. The economic recession is felt at every step in everyday life: higher rent and food prices, no salary raises and more unemployment.

The professors and students expressed much respect for me as a

Fulbright Program participant. A Fulbrighter is perceived as a source of new knowledge, a mediator between different nations and cultures. I am certain that the respect and interest shown by Americans is the achievement of all former Fulbrighters. I always have a sense of additional responsibility when I meet new people and introduce myself as a Fulbright scholar. During my stay in the USA, I made quite a number of new professional contacts and strengthened existing ones. There was an excellent opportunity in Philadelphia for networking at the April 2011 workshop "Valuing Diversity and Resolving Conflict" held by the U.S. Fulbright Program. Fulbrighters from over 30 countries attended the event.

I must also add that I'm not the only "Fulbrighter" in my family. My wife Vira, who is writing her Candydat Nauk dissertation, attended lectures in timber marketing and even received an offer to continue her research at Oregon State University (Corvallis, OR). Our 7-year-old son, Danylo, managed to learn decent English in a couple of months and made a presentation on Ukraine in his group at the preparatory school; our younger son, Bohdan, who is 5, excelled in his day care group. We all sought to tell our friends something new about Ukraine, to explain our values, and describe our traditions. We found eager listeners among the Americans as well as among people from other countries. And we, too, learned quite a lot and are very grateful to the Fulbright Program for that.

Польовський Андрій

Мої очікування виправдались

Національний лісотехнічний університет України, Львів
Економіка | Порівняльний аналіз процесів продажу деревини у Сполучених Штатах та Україні з перспективи лісової політики
Oregon State University, College of Forestry, Corvallis, OR

Завдяки Програмі імені Фулбрайта я отримав можливість вдруге побувати у США через 7 років після закінчення навчання у магістратурі в University of Idaho (Moscow, ID) за Програмою імені Едмунда С. Маскі (Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program). Це дозволяє порівняти свій попередній досвід як студента і теперішній як науковця.

Мої очікування повністю підтвердилися. Праця в американському університеті надає практично необмежені інформаційні ресурси для успішної роботи над науковим проектом. У разі виникнення будь-яких труднощів чи необхідності консультації всі співробітники готові допомогти або ж спрямувати до експертів у відповідній галузі дослідження. Академічна свобода є реальністю і стимулом для якомога продуктивнішої роботи, незалежного мислення, розвитку і втілення нових ідей. Саме наукові дослідження є найважливішою частиною роботи американського професора. Однак потрібно згадати і про фінансовий бік наукових досліджень, адже важливою передумовою наукової роботи є забезпечення відповідного фінансування, пошук якого також є обов'язком науковця.

В загальному хотілося б відмітити такі аспекти академічного життя у США, що привернули мою увагу після повторного приїзду. По-перше, досить істотно зросла чисельність студентів і величина класів. По-друге, зросла частка студентів-іноземців, особливо з Китаю. По-третє, викладацький склад також змінився – збільшилася частка викладачів з інших країн. Проте, не змінилися відносини між професорами і студентами: така ж легкість у спілкуванні, відкритість, неформальність і водночас професійність, заохочення власної незалежної думки у студентів і готовність допомогти з боку викладачів. Серед негативних рис сьогодення студенти виділяють постійне зростання плати за навчання, а викладачі вказують на труднощі з фінансуванням нових наукових проектів. Причиною називають економічну кризу, яка відчувається і в повсякденному житті: підвищенні цін на оренду житла, продукти харчування, припиненні зростання платні і вищому рівні безробіття.

Хотілося б відмітити відчуття поваги до Програми імені Фулбрайта як серед професорів, так і в студентському середовищі. Фулбрайтівці сприймають як джерело нових знань, посередника між різними



країнами і культурами. На мою думку, така повага та інтерес з боку оточення є здобутком усіх фулбрайтівців-попередників за роки існування Програми. У мене завжди з'являється додаткове відчуття відповідальності, коли я знайомлюся з новими людьми і представляюся фулбрайтівським науковцем.

За час перебування у США я налагодив багато нових професійних контактів і зміцнив ті, що були. Чудовою можливістю була участь у семінарі «Цінувати розмаїття й вирішувати конфлікти», який був організований Програмою імені Фулбрайта у США для фулбрайтівців з більш як 30 країн і проведений у м. Філадельфії (Philadelphia) у квітні 2011.

Наостанок додам, що фулбрайтівцем є не лише я, але й моя сім'я. Моя дружина Віра, працюючи над своєю кандидатською дисертацією, відвідувала лекції з маркетингу лісової продукції і навіть отримала пропозицію продовжити навчання та наукові дослідження в Oregon State University (Corvallis, OR). Наш син Данило (7 років) за декілька місяців вивчив англійську мову і представляв Україну своєму класу у початковій школі, а молодший Богдан (4 роки) не пас задніх у дитячому садку. Ми всі разом намагалися розповісти щось нове про Україну, пояснити наші цінності і традиції. Ми знайшли вдячних слухачів як серед американців, так і серед представників багатьох інших країн. У той же час ми багато чого навчилися також і вдячні за це Програмі імені Фулбрайта.

U.S. Scholars in Ukraine

Buettner, Jeffrey | Битнер Джеффри



Middlebury College, Department of Music, Middlebury, VT
Music | *American (USA) Choral Music, Tradition and Style*
Музика | *Американська хорова музика (США), традиції і стиль*
Kharkiv I.P. Kotliarevskiy National University of Arts, Kharkiv
Харківський національний університет мистецтв імені І. П. Котляревського, Харків

Dr. Buettner lectured on 18th to 21st century American (USA) choral music styles and traditions; pedagogical history and contemporary teaching methods; European and African-American folk music; and new choral composition and conducting methods. In addition, he led the Kharkiv I.P. Kotliarevskiy National University Choir in a concert of American music. With the help of his wife, singer Jessica Allen, Dr. Buettner also performed lecture recitals on American art music, songs and arias in Kharkiv and Kyiv.

Д-р Битнер читав лекції з американської хорової музики, її традицій і стилів (XVIII – XXI ст.); з історії педагогіки та сучасних методів викладання; з європейської та афро-американської народної музики; новітнього хорового та диригентського мистецтва. Крім того диригував університетським хором на концерті американської музики, провів разом зі своєю дружиною, співачкою Джесікою Аллен, сольні концерти американської академічної музики, пісень та арій у Харкові й Києві.

Chang, Hui-Ching | Чанг Уї-Чінг



University of Illinois at Chicago, Chicago, IL
Communications | *Intercultural Communication in Multi-Ethnic, Multi-Lingual Ukraine*
Комунікації | *Міжкультурне спілкування в поліетнічній та багатомовній Україні*
Zaporizhzhia National University, Zaporizhzhia
Запорізький національний університет, Запоріжжя

Dr. Chang conducted courses on intercultural communication. She also explored identity politics as expressed through language choices. Using this research, she was able to evaluate the validity of the prevalent East-West comparative theoretical framework. As a result, she developed comparison points for her research on Taiwan's political discourse in identity negotiation. In addition to lecturing in her host city, she gave presentations or attended conferences in eight other Ukrainian cities as well as in Warsaw and Moscow.

Крім курсів з міжкультурної комунікації у багатомовній Україні д-р Чанг займалася також проблемами впливу мовного вибору на визначення ідентичності. Це допомогло їй оцінити обґрунтованість теорій порівняльного аналізу Сходу й Заходу, які преважують на сьогоднішній день, а також послужило предметом порівняльного дослідження політичного дискурсу Тайваню в аспекті визначення ідентичності. Крім Запоріжжя, д-р Чанг побувала ще у 8 містах України, а також у Варшаві й Москві, де провела презентації та відвідала конференції.

Cybrivsky, Roman | Цибрівський Роман



Temple University, Department of Geography and Urban Studies, College of Liberal Arts, Philadelphia, PA
Geography | *Kyiv Topographics: Essays about Place, Time and Culture*
Географія | *Топографія Києва: Дослідження місця, часу й культури*
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет «Києво-Могилянська академія», Київ

Dr. Cybrivsky taught a course on global urban society. He also conducted extensive research for his upcoming book on contemporary urban issues in Kyiv entitled *City of Domes and Demons: Conflicts of Space, Society and Historical Memory in Kyiv, Ukraine*.

Д-р Цибрівський прочитав курс лекцій з глобального урбаністичного суспільства, а також, працюючи над книгою з питань міського розвитку Києва під назвою «Місто куполів і демонів: конфлікти простору, суспільства та історичної пам'яті в Києві (Україна)», здійснив усебічне дослідження сучасного Києва.

Hill, Raymond | Гилл Реймонд



University of Kentucky, College of Public Health, Lexington, KY
Public Health | *Health Services Education in Ukraine*
Охорона здоров'я | *Освіта в сфері охорони здоров'я в Україні*
Lviv Danylo Halytskyi National Medical University, Lviv
Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького, Львів

Through his project, Dr. Hill sought to improve medical services in Ukraine by advocating innovative and responsive approaches to health services management education, in particular instructional technology and techniques for information dissemination. He addressed the educational and operational problems of designing an educational program and materials that are acceptable and replicable by health services management faculty at partnering institutes. In addition to teaching at the National Medical University in Lviv, Dr. Hill lectured at a number of other universities throughout Ukraine.

Дослідження д-ра Гилла було спрямоване на те, щоб підвищити рівень освіти у сфері менеджменту охорони здоров'я через запровадження інноваційних та ефективних підходів, зокрема через поширення методик викладання та способів розповсюдження навчальних матеріалів. Його робота спрямована на розв'язання навчальних та організаційних проблем створення загальноприйнятних освітніх програм та матеріалів, які згодом можуть копіюватися й використовуватися працівниками сфери менеджменту охорони здоров'я в медичних закладах. Крім того, що д-р Гилл викладав у Львівському національному медичному університеті, він також виступав з лекціями на запрошення інших українських університетів.

Hans, Jason | Ганс Джейсон



University of Kentucky, Department of Family Studies,
School of Human Environmental Sciences, Lexington, KY
Sociology | Family Science and Human Sexuality
Соціологія | Наука про сім'ю і людська сексуальність
Odesa I.I. Mechnykov National University, Odesa
Одеський національний університет
імені І. І. Мечникова, Одеса

Dr. Hans taught classes on family science and human sexuality. He has also lectured at a number of universities throughout Ukraine during the year. In summer 2011, Dr. Hans received a grant extension in order to teach a research methodology course and advise graduate students on their dissertation preparations.

Д-р Ганс викладав курс з питань сім'ї та сексуальності людини. Протягом року він прочитав лекції в різних університетах України. Д-ру Гансу було подовжено термін гранту на літній період 2011 року, аби він мав змогу прочитати курс із методів ведення дослідницької роботи та консультувати студентів старших курсів з написання дипломних робіт.

Kauffman, Lisle | Кауфман Лайл



Kansas City Public Schools, Kansas City, KS
Special Education | Educating Children and Youth Who are Deaf or Hard of Hearing
Спеціальна освіта | Освіта для дітей та молоді з вадами слуху
Volodymyr Dahl East-Ukrainian National University, Luhansk
Східноукраїнський національний університет
імені Володимира Даля, Луганськ

Dr. Kauffman taught a methodology course "Teaching Language to Students Who are Deaf" to graduate and post-graduate students and faculty members of Volodymyr Dahl East-Ukrainian National University. He worked to provide teachers and professionals with the pedagogical skills to effectively educate children with hearing loss. He also assisted with the development of a new program at his host university to support deaf and hard-of-hearing students who wished to attend the university. This program coordinated administrative, academic, and environmental support systems within the university and with students' parents, facilitating and ensuring deaf students' successful transition to higher education and ultimately to society. Dr. Kauffman also lectured at other Ukrainian universities engaged in educating teachers and deaf students.

Д-р Кауфман викладав курс з методології «Навчання мови студентів з вадами слуху» магістрам та аспірантам, а також викладачам Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля. Метою його курсу було передати викладачам та фахівцям досвід застосування спеціальних педагогічних навичок для ефективного навчання дітей із вадами слуху. Крім того, д-р Кауфман допомагав у розробці нових програм для залучення до навчання в університеті студентів із вадами слуху. Забезпечення спеціальних адміністративних і навчальних умов з боку університету, батьківської підтримки, а також створення комфортного середовища, що є вкрай важливим для того, щоб забезпечити студентам з вадами слуху можливість отримати вищу освіту та адаптуватися у суспільстві. Д-р Кауфман мав нагоду виступати з лекціями в інших університетах України для викладачів і студентів із вадами слуху.

Leitch, Daniel | Літч Деніел



University of Wisconsin-Platteville, School of Education,
Platteville, WI
Education | Inclusion for Children with Disabilities: Transforming Schools and the Community
Освіта | Інклюзивне навчання дітей з особливими потребами: трансформація школи і громади
Ukrainian Catholic University, Lviv
Український Католицький Університет, Львів

Dr. Leitch collaborated with Ukrainian Catholic University (UCU) and local NGOs in Lviv to promote practices that increase the involvement of children with disabilities. He will return to Ukraine to continue his project during the 2011–2012 and 2012–2013 academic years. During this time, he will teach and consult with UCU educators on the formation of new courses and programs and continue working with local NGOs.

Д-р Літч співпрацював з Українським Католицьким Університетом (УКУ) та львівськими громадськими організаціями для поширення досвіду залучення в суспільство дітей з особливими потребами. В 2011/12 та 2012/13 академічних роках д-р Літч повторно приїде в Україну для подальшої роботи в цьому напрямку; він викладатиме та проводитиме консультації з викладачами УКУ, розроблятиме нові навчальні програми і курси, а також продовжуватиме співпрацю з місцевими громадськими організаціями.

North, Stephen | Норт Стівен



University at Albany, State University of New York,
Department of English, Albany, NY
American Literature | Academic and Research Writing in an Economic University
Американська література | Академічне та наукове письмо в економічних навчальних закладах
Ternopil National Economic University, Ternopil
Тернопільський національний економічний університет,
Тернопіль

During his project, Dr. North strove to understand and supplement the University's established English language curriculum, specifically writing instruction. He taught an introductory course for first-year students on academic writing; a more advanced course for third-year students; and for fourth-year students, a course in research writing. Dr. North was a keynote speaker on the topic of writing instruction at two conferences his department organized for students and teachers.

Метою перебування д-ра Норта було ознайомитися із встановленими університетськими програмами викладання англійської мови. Зокрема це стосувалося письмового мовлення, доповнення і покращення якого було його першочерговим завданням. Він викладав курс письмового мовлення: вступний курс з академічного письма для студентів-першокурсників; поглиблений курс для студентів-третьокурсників, а для студентів четвертого року навчання – курс з навичок написання наукових робіт. З теми письмового мовлення д-р Норт виступив як основний доповідач на двох конференціях, які були організовані на факультеті для студентів та викладачів.

Rewakowicz, Maria | Ревакович Марія



University of Washington, College of Arts and Sciences, Department of Slavic Languages and Literatures, Seattle, WA
Ukrainian Literature | *Post-Soviet Literary Ukraine: Identities and Canons*
Українська література | *Література в пострадянській Україні: особистості й канони*
 T.H. Shevchenko Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
 Інститут літератури імені Т. Г. Шевченка НАН України, Київ

Dr. Rewakowicz investigated the connection between literary production and identity construction in present-day Ukraine and examined the dynamics behind canon formation since independence in 1991. Shortly before her departure from Kyiv, she signed a contract with the Krytyka Publishing House to publish her book of literary essays, *Persona non Grata: A Few Thoughts on the New York Group and Other Things*, in Ukrainian translation. The book is scheduled for publication by the end of 2011.

Проект д-ра Ревакович був спрямований на дослідження зв'язку між літературою та формуванням ідентичності в сучасній Україні, а також на вивчення динаміки формування канону після проголошення Незалежності в 1991 р. Невдовзі перед від'їздом з Києва д-р Ревакович підписала контракт із видавництвом «Критика» на видання книжки літературознавчих статей під назвою «Персона нон ґрата: кілька думок щодо Нью-Йоркської групи й не тільки» в українському перекладі. Книжка має вийти друком до кінця 2011 р.

Scheese, Donald | Шіз Дональд



Gustavus Adolphus College, Department of English, St. Peter, MN
American Studies | *Nature & Culture in America*
Американські студії | *Природа і культура в Америці*
 National University of Ostroh Academy, Ostroh
 Національний університет «Острозька академія», Острог

Dr. Scheese taught a seminar on 19th century American literature at the National University of Ostroh Academy from January to March and at Ukrainian Catholic University & Lviv Ivan Franko National University from April to May. He is continuing to work on an essay comparing and contrasting Ukrainian concepts of nature with those of America.

У січні-травні д-р Шіз вів семінар з американської літератури XIX ст. в Національному університеті «Острозька академія», а також в квітні-травні в Українському Католицькому Університеті, та Львівському Національному університеті імені Івана Франка. Зараз він продовжує роботу над порівняльно-контрастивним аналізом українських уявлень про природу із співвідносними уявленнями в Америці.

Shulman, Stephen | Шульман Стівен



Southern Illinois University-Carbondale, College of Liberal Arts, Department of Political Science, Carbondale, IL
Political Science | *International Relations and Program Development in Ukraine*
Політичні науки | *Міжнародні стосунки та розвиток програм в Україні*
 Tavrida V.I. Vernadskyi National University, Simferopol
 Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського, Сімферополь

Dr. Shulman's grant was a continuation of a 2009–2010 Fulbright Scholar award. He taught two international relations courses at Tavrida V.I. Vernadskyi National University: "International Security Studies" and "Ethno-Politics". He also conducted research on Ukrainian ethno-politics and nation-building. In addition to teaching and research, Dr. Shulman assisted in writing a grant application for the political science department at Tavrida V.I. Vernadskyi National University, consulted with graduate students on their research, gave presentations on dissertation writing and plagiarism to teachers and graduate students, and lectured in Simferopol, Yalta, and Sevastopol about his experience as an American Fulbright scholar in Ukraine and about the American system of higher education.

Ґрант д-ра Шульмана був продовженням його участі у Програмі імені Фулбрайта у 2009/10 рр. У Таврійському національному університеті імені В.І. Вернадського він читав курси з міжнародних відносин: «Студії з міжнародної безпеки» та «Етнонаціональна політика». Він також досліджував українську етнонаціональну політику та принципи розвитку нації України. Крім викладання й наукової роботи, д-р Шульман допомагав у оформленні заяви на ґрант для факультету політології Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського, проводив консультації для студентів-магістрів, допомагаючи їм у написанні дипломних робіт, робив презентації з написання дисертацій і з проблем плагіату для викладачів і студентів-магістрів, а в Сімферополі, Ялті та Севастополі, виступав перед майбутніми українськими аплікантами Програми імені Фулбрайта, щоб поділитися особистим досвідом американського учасника Програми в Україні, а також розповісти про американську систему вищої освіти.



Film-Maker Sabine Gözl, spouse of U.S. Fulbright Scholar Oleg Timofeyev

Timofeyev, Oleg | Тимофєєв Олег



University of Iowa, Department of International Programs,
Iowa City, IA
Music | Seminar in Performance Practice, Traditional Music
Музика | Практичний семінар із виконання ранньої та
народної музики
Kyiv R. M. Glier Institute of Music, Kyiv
Київський інститут музики імені Р. М. Глієра, Київ

Oleg Timofeyev's five-month-long lecturing/research grant was the continuation of his 2009–2010 Fulbright year in Kyiv. He taught a Baroque ensemble class at the Kyiv R. M. Glier Institute of Music, building on the theoretical aspects of early music performance that some of the students were exposed to last year. Dr. Timofeyev also conducted archival research on the Russian seven-string guitar, as well as on the early origins of this instrument and its connection to the Torban and Kobza traditions. Together with "Sarmatica," the early music ensemble that he created in 2009, he is currently preparing for the October 2011 Lviv Early Music Festival to which the group was invited. In addition, Dr. Timofeyev performed with his mother, American cellist Natalia Timofeyeva, and Israeli voice artist Anat Pick their joint creation "Shloyme" in Odesa, Kherson, Mykolaiv, and Kyiv.

На продовження академічного року 2009/10 за Програмою імені Фулбрайта Олег Тимофєєв отримав п'ятимісячний ґрант для викладацької та наукової діяльності. Він прочитав курс із барокової музики у Київському інституті музики імені Р. М. Глієра, розвиваючи теоретичні аспекти вивчення давніх стилів виконання музики, з якими частина студентів ознайомилася минулого року. Д-р Тимофєєв також займався архівними пошуками, досліджуючи історію російської семи-струнної гітари в Україні, давнє походження цього інструмента та його зв'язок із традиційними українськими інструментами торбаном і кобзою. Разом із ансамблем давньої музики «Сарматика», який д-р Тимофєєв створив 2009 року, він готувався до Фестивалю давньої музики у Львові, куди ансамбль було запрошено для виступу. Крім того, разом зі своєю матір'ю Наталією Тимофєєвою, американською віолончелісткою, і Анат Пік, ізраїльською мелодекламаторкою, він зіграв спільну постановку «Шлойме» в Одесі, Херсоні, Миколаєві та Києві.

Documentary Film by U.S. Fulbright Scholar garners awards

U.S. Fulbright Scholar and musician Oleg Timofeyev (2009–2010 and 2010–2011) and his spouse, Sabine Gözl, created several documentary films about early and traditional music during their stay in Ukraine. Among them was a film "Dreams about the Past: Early Music in Ukraine" ("Mrii pro mynule") about Oleg's work with Ukrainian musicians in the revival of early music in Ukraine. The film was nominated for Best Feature Documentary, Best Original Sound in Music Documentary, and Best Director of Music Documentary at the World Music and Independent Film Festival (WMIFF), which took place in Washington, D. C. in mid-August 2011 (<http://arbatfilm.com/news/>.) The film was awarded "Best Feature Documentary" by the Festival jury. In April, the film was honored with an Award of Merit from The Accolade Competition for Film, Television, New Media and Videography.

Vossler, Ronald | Восслер Рональд



University of North Dakota-Grand Forks, English
Department, College of Arts and Sciences, Grand Forks, ND
Creative Writing | *Breaking the Silence: Exploring Ukraine's Labyrinth of Memory, and the Role of German Colonists in the Holocaust*
Креативне письмо | Розбиваючи тишу: дослідження українського лабіринту пам'яті та ролі німецьких колоністів у Голокості
Admiral Makarov National University of Shipbuilding, Mykolayiv
Національний університет кораблебудування імені адмірала Макарова, Миколаїв

Dr. Vossler collected oral history statements from Ukrainians still living near a cluster of former German villages that were named in various war crimes testimonies and depositions as murder sites of Jews in 1941–1943. He also compared the narrative discourse of Ukrainian oral histories with oral histories he had already gathered from former German colonists who once lived in Ukraine. These colonists still live in an "inherited silence" about the murder events in their own villages, focusing instead on their own substantial suffering under the Soviets.

Головною метою дослідження д-ра Восслера було зібрати усні розповіді українців, які досі мешкають неподалік колишніх німецьких селищ, які в численних показах і свідченнях під присягою з приводу воєнних злочинів названі як місця позбавлення життя євреїв у 1941–1943 рр. Іншою метою дослідження було детальне вивчення і порівняння наративного дискурсу українських усних оповідей з уже зібраними оповідями колишніх німецьких колоністів в Україні, які живуть в умовах «успадкованого замовчування» подій, пов'язаних з убивствами в їхніх селищах, зосереджуючись натомість на власних стражданнях за радянського режиму.

Wingfield, Nancy | Уїнґфілд Ненсі



Northern Illinois University, Department of History, College of Liberal Arts and Sciences, DeKalb, IL
History (non-U.S.) | *Class, Gender, Nation, and the Regulation of Prostitution in the Austrian "Fin de Siecle" Історія (не американська)* | Класи, статі, національність і регулювання проституції наприкінці XIX ст. — на початку XX ст. в Австрії
Chernivtsi Yuriy Fedkovych National University, Chernivtsi
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, Чернівці

Dr. Wingfield taught classes on the regulation of prostitution and on the history of gender and sexuality during the rule of the Austro-Hungarian empire in Eastern Europe. She worked on a book-length project in which she examined the regulation of prostitution in Habsburg Central Europe (which included parts of what is now Western Ukraine) through the lenses of class, gender, and nation.

Д-р Уїнґфілд викладала курс із регулювання проституції, а також з історії статевих (гендерних) стосунків та сексуальності в часи правління Австро-Угорської імперії у Східній Європі. Крім того, вона працювала над книгою – науковим дослідженням регулювання проституції в Центральній Європі (яка включала сучасні західноукраїнські території) за часів правління Габсбургів крізь призму класів, гендеру та національності.



Hill, Raymond

Health Services Education in Ukraine

University of Kentucky, College of Public Health, Lexington, KY
Public Health | Health Services Education in Ukraine
Lviv Danylo Halytskyi National Medical University, Lviv

Ukraine, like all countries of the world, faces a common dilemma: how to manage the demands and pressures of providing for the health of its population. Accordingly, maintaining access to health care while operating cost-effectively is a major challenge. Like all countries, Ukraine's political culture, history, and economy (wealth) affect how health services are delivered and the means by which payment for these services occurs.

The impact of wealth on the design and operation of a health system's internal organization, and in turn its impact on the health of the population, cannot be underestimated. Even if wealth is a major determinant of good health, important gains can be made if available resources are used more efficiently according to the World Health report of 2002. To use limited resources more effectively managers and administrators must have the necessary fundamental understanding of the management tools currently available.

By partnering with the faculty of the Health Care Management Department of Lviv Danylo Halytskyi National Medical University, I sought to improve health services management education in Ukraine through innovative and responsive approaches, in particular through instructional technology and techniques for dissemination of educational material. I provided lectures to six different groups of health care managers, totaling over 140 participants, on the five functions of management, evidence-based decision-making, strategic planning, and financial management.

Working with the faculty of the department, I evaluated a fifty-two-question survey that asked participants what educational courses would be helpful to them in addressing the

management challenges they will be facing. We hope this research will not only result in a publishable article but more importantly help the department design courses that will address the managers' needs. I am continuing this collaboration even after returning to the U.S. In addition to the above primary project I taught various courses and gave numerous guest lectures. I was very impressed with the willingness of the students to embrace new and different approaches to management.

If ensuring health care for all is a key function of the government as outlined in the 1996 Ukrainian Constitution, effective management skills must be available at all levels of the health care delivery system. I enjoyed this unusual opportunity to utilize my management background, education, and experience and to team with my Ukrainian colleagues to improve the management skills of Ukrainian health services managers. My stay in Ukraine has been both professionally and personally a very positive life-changing experience.

Гилл Реймонд

Освіта в царині охорони здоров'я в Україні

University of Kentucky, College of Public Health, Lexington, KY
Охорона здоров'я | Освіта в сфері охорони здоров'я в Україні
Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького, Львів

Україна, як і всі країни світу, опинилася перед загальною проблемою: як упоратися з потребами і труднощами, забезпечуючи охорону здоров'я свого населення. Відповідно, гарантувати доступ до медичного обслуговування в умовах зменшення витрат є завданням не з легких. Як і в інших країнах, в Україні політична культура, історія й економіка (рівень забезпеченості населення) впливають і на способи надання медичних послуг, і на методи їхньої оплати.

Не можна недооцінювати залежність структури й функціонування системи охорони здоров'я від забезпеченості населення, адже від цього залежить здоров'я нації. Нехай достаток і визначає рівень медичного обслуговування, але, як свідчить звіт Всесвітньої організації охорони здоров'я за 2002 рік, за раціонального використання наявних ресурсів теж можна досягти високих результатів. Для ефективного використання обмежених ресурсів адміністрація медичних закладів повинна мати основні знання з сучасних методів управління.

Даний проект, який проводився спільно з кафедрою організації охорони здоров'я Львівського Національного медичного університету імені Данила Галицького, мав на меті поліпшення навчального процесу в галузі організації охорони здоров'я в Україні завдяки інноваційним підходам, зокрема до методів і способів поширення навчального матеріалу. Проект включав лекції з п'яти функцій менеджменту, навичок доказової медицини, стратегічного планування й менеджменту фінансів для шістьох різних груп менеджерів з охорони здоров'я (загалом для 140 учасників).

Працюючи з викладачами кафедри, я проаналізував опитування, яке включало 52 питання і проводилося, щоб з'ясувати у респондентів, які саме навчальні курси вони вважають корисними для вирішення проблем у майбутній роботі, пов'язаній з організацією охорони здоров'я. Ми маємо надію, що це дослідження не тільки буде опубліковане у вигляді статті, але й, що важливіше, допоможе розробити навчальні курси, які найкраще відповідатимуть потребам менеджерів. Навіть після повернення в США я продовжую співпрацю з кафедрою. Крім здійснення згаданого вище головного проекту, я також викладав різні навчальні курси й провів кілька лекцій на запрошення. Мене надзвичайно вразила готовність студентів учитися новим, дуже різним підходам до менеджменту.

Оскільки однією з ключових функцій уряду, як це записано в Конституції України 1996 року, є забезпечення охорони здоров'я, навичка-

ми організації охорони здоров'я мають володіти працівники всіх рівнів системи медичного обслуговування. Мені приємно було скористатися зі своїх знань у царині менеджменту, яких я набув за роки роботи, щоб допомогти українським колегам поліпшити організаційні навички менеджерів з охорони здоров'я. І з професійного, і з особистого погляду моє перебування в Україні було дуже корисним; воно вплинуло на все моє подальше життя.

North, Stephen

I Have Said It a Thousand Times in a Thousand Places

University at Albany, State University of New York, Department of English, Albany, NY
American Literature | Academic and Research Writing in an Economic University
Ternopil National Economic University, Ternopil

I have said it a thousand times in a thousand places, and now in Ukraine, too: the most important part of a university education in the twenty-first century is learning how to write. I obviously understand that other subjects are important: history, economics, mathematics, computer science, and so on.

But while the learning students do in such subjects benefits them primarily after they graduate, writing helps them not only afterward but, more importantly, during their education; not only in securing good grades, but in making them effective learners. Writing represents a special mode of thinking – and one which, because of the way knowledge continues to be configured, gives students the best access to what universities have to offer.

Obviously, this position does not originate with me. I learned it from my own field, Rhetoric and Composition; and indeed one joy of my stay has been learning from Ukrainian teacher-scholars who have carried on amazing work for years. Still, in the broader system of Ukrainian higher education, it would seem to be far from common to situate writing – and particularly disciplined, long-term writing instruction – at the center of the curriculum.

With support from my chair and colleagues at Ternopil National Economic University, I have sought to share and, more to the point, enact this belief. I have provided a series of lectures on writing to about 180 students (1st, 3rd and 4th year); taught writing directly to a subset of 50 students in seminars; and otherwise spread the gospel of writing at conferences, faculty meetings, English clubs, and so on.

One course assignment produced results that I think illustrate the considerable abilities of the students with whom I have been working. I invented a not-for-profit organization called STOP (Stop Talking/Texting on Phones), devoted to reducing cell phone use by drivers in the U.S. I then asked the students to (a) create an on-line ad for STOP's campaign and (b) to explain that ad in a memo to the organization's CEO.

I do not mean to suggest that everything has gone perfectly on the writing front. Predictably, differences between Ukrainian and U.S. attitudes toward intellectual property rights – most notably on what constitutes "plagiarism" – have turned out to be fairly serious, but our conversations about them have been constructive. Indeed, I have the impression that such differences are rooted not only in the broader culture, but more specifically in institutional practices. Students report that, as so often in the U.S., a student paper that reads like a student paper – that makes visible the inevitable struggles of the developing writer – is likely to be graded harshly, whereas one that reads like professional work (its provenance notwithstanding) is rewarded. This suggests that, again as in the U.S., the more pressing concern in this context is less student behavior than faculty development.

Overall, though, the upside (as they say at economic universities) seems to me very impressive indeed. If I ever do decide to start a company, I know right where to go to find a talent pool.



Норт Стівен

Я казав це тисячу разів за тисячі різних обставин

University at Albany, State University of New York,
Department of English, Albany, NY
Американська література | Академічне та наукове
письмо в економічних навчальних закладах
Тернопільський національний економічний університет,
Тернопіль

Я казав це тисячу разів за тисячі різних обставин, і тепер повторюю це в Україні: у XXI столітті найважливішим в університетській освіті є навчитися писати. Звісно, я усвідомлюю важливість інших предметів: історії, економіки, математики, інформатики тощо.

Та якщо знання, які студенти здобувають з цих предметів, знадобляться їм переважно після завершення навчання, то навички письма стануть у пригоді не тільки згодом, але й, що важливіше, під час навчання – не тільки для отримання вищих оцінок, а для підвищення ефективності навчання. Письмо – це особливий вияв мислення, який удосконалює формування знань і у найкращий спосіб забезпечує сприйняття студентами всього, що може запропонувати університет.

Певна річ, я тут не вигадав нічого нового. Я усвідомлюю важливість письма, адже спеціалізуюся на риториці та стилістиці; надзвичайно приємно було мені під час перебування в Україні навчитися багато чого нового від своїх українських колег – викладачів і науковців, які роки й роки здійснюють чудову роботу. Однак назагал у системі української вищої освіти курсам з навичок письма, особливо таким, які були б розраховані на систематичне викладання протягом тривалого періоду, належної уваги в навчальних програмах не приділяється.

За підтримки завідувача кафедри та викладачів Тернопільського національного економічного університету я намагався донести своє переконання не тільки в теорії, а й, що важливіше, на практиці. Я прочитав цілий ряд лекцій із навичок письма

приблизно для 180 студентів першого, третього й четвертого курсів, на практичних семінарах навчав письму меншу групу (50 студентів), і, взагалі, під час конференцій, засідань кафедри, засідань англійського клубу та інших заходів «проповідував» важливість уміння писати.

Одне із завдань, яке я давав на семінарах, гадаю, добре проілюструє чудові здібності студентів, із якими я працював. Я вигадав неприбуткову організацію під назвою СТОП («Стоп телефонним розмовам і пересиланню есемесок»), яка мала знизити рівень використання мобільних телефонів автомобілістами у США. Я попросив студентів (а) розробити рекламу в режимі он-лайн для кампанії «СТОП» і (б) описати й пояснити кампанію в службовій записці директору.

Звісно, не все було ідеально. Відмінності між українським та американським підходом до прав на інтелектуальну власність, і зокрема до плагіату, виявилися значними, але обговорення цієї проблеми було доволі конструктивним. Загалом у мене склалося враження, що ці відмінності не світоглядні: їхнє коріння – в навчальних звичаях. Студенти повідомили мене, що, як часто буває і в США, студентська робота, яка і схожа на студентську роботу (тобто з якої видно, що її писала людина, яка ще тільки вчиться), зазвичай отримує нижчу оцінку, тоді як робота, написана професійно (байдуже, якого вона походження), зазвичай отримує високу оцінку. А це означає, що, як і в США, в такому контексті значно серйознішою проблемою є не так поведінка студентів, як ставлення викладачів.

Але позитиву (як кажуть в економічних університетах) було насправді набагато більше. І якщо колись я вирішу заснувати власну компанію, я тепер точно знаю, де шукати талановитих працівників.

Scheese, Donald

Ukraine's Carpathians: A Peopled Wilderness

Gustavus Adolphus College, Department of English,
St. Peter, MN

American Studies | *Nature & Culture in America*
National University of Ostroh Academy, Ostroh

While my official project as a Fulbright scholar in Ukraine was to teach 19th century American literature, my unofficial project was to study the relationship between nature and culture while in the country. As a passionate visitor to and supporter of America's national parks, I was excited to visit Ukraine's premier national park, Carpathian National Nature Park, and finally got the opportunity to



do so in the spring of 2011. My three-day visit, while admittedly brief, did yield some very interesting observations.

Much recent criticism of the national park concept has centered on the objection that national parks create an artificial boundary between nature and culture, the non-human and human worlds. Like all other organisms, people must live off natural resources, in other words, use nature; and it has been argued that by restricting the parks to recreational uses and scenic values, the National Park Service and U.S. government wrongly distort our perceptions of nature in the parks. In the past the creation of national parks, in both America and other countries, even resulted in the removal of indigenous cultures from their traditional lands in order to make the preserved areas people-free, thus creating the illusion of a wilderness where humans are but visitors. In a now-famous essay ("The Trouble with Wilderness"), environmental historian William Cronon argues that the idea of national parks and wilderness areas, while valuable in many respects, needs to be revised so that the environmental ethics applied in the parks are also lived out in our homes and daily lives.

Carpathian National Nature Park, as I experienced it, reflects and tries to avoid such criticisms. Created in 1980, it was Ukraine's very first national park. It is a little over 50,000 hectares in size, 75 miles long and 12 miles wide (relatively small as national parks go). Looking at a map of the park, one immediately notices a distinct difference between this park and national parks in America: the park boundaries have been drawn so as to include, not exclude, towns and villages. A second difference deals with the kinds of human activities permitted in the park. While traditional national parks allow only certain kinds of recreational use (mainly hiking), in the Carpathians long-time subsistence practices of locals such as berry and mushroom picking are still carried out. In some districts of the park, small-scale logging takes place too – obviously in recognition of the fact that the residents need revenues besides those generated from tourism to survive financially in the region. And on the fringes of the forest in the valley lowlands, people still farm their small plots of land and tend their orchards.

There was something else – a third difference – which I found most fascinating. While hiking above timberline, I came across a religious shrine recently decorated with flowers following Easter weekend. Against the dark backdrop of the brooding green conifer forest, this site embodied for me the beauty of the Ukrainian relationship with nature. While in America it has become common to refer to national parks as "sacred places," the phrase has a distinctly secular meaning, while in Ukraine the cultural and the natural are inextricably tied together. Such a religious site would not be allowed in American national parks, because it would be a violation of the principle of separation of church and state. But in Ukraine this site suggests how closely bound are natural and cultural values.

I do not mean to romanticize the Ukrainian concept of nature, however. I saw litter everywhere, both inside and outside the park boundaries, and water in the rivers is not fit to drink because of pollution from the villages. And of course, the national park is woefully underfunded. But I think the concept of Carpathians National Nature Park, with its policies of multi-use (much like the national forests in the U.S.), are appropriate and laudable for the long-term sustainability of nature in Ukraine's most beautiful mountain range.

Шіз Дональд

Українські Карпати: залюднений праліс

Gustavus Adolphus College, Department of English, St. Peter, MN
Американські студії | Природа і культура в Америці
Національний університет «Острозька академія», Острог

Хоча офіційно за програмою імені Фулбрайта я мав читати курс з американської літератури XIX ст., неофіційно я взявся дослідити стосунки між природою і цивілізацією, адже таку можливість давало мені перебування в країні. Оскільки я страшенно люблю американські заповідники й завжди радо їх відвідую, я був у захваті від перспективи відвідати головний український природний комплекс – Карпатський національний природний парк, а навесні 2011 року нарешті отримав можливість здійснити свою мрію. Нехай відвідини були й короткі, всього три дні, я встиг зробити кілька дуже цікавих спостережень.

Критичні зауваги до концепції національних парків, які звучать останнім часом, пов'язані з переконанням, що заповідники проводять штучні кордони між природою і цивілізацією, між світом людей і тварин. Як і всі живі організми, люди мають жити з природних ресурсів; іншими словами, вони мають використовувати природу, а Служба національних парків і уряд США, зводячи парки до рекреаційних зон і гарних краєвидів, спотворює, за словами критиків, наше сприйняття природи. Створення національних парків, як у США, так і в інших країнах, в минулому навіть призводило до виселення корінного населення зі споконвічних земель, адже заповідні зони мали бути знелюднені, щоб створити ілюзію дикої природи, де люди є тільки відвідувачами. У відомому нарисі «Біда дикої природи» історик Вільям Кронон доводить, що ідея національних парків і заповідників, нехай і багато в чому цінна, вимагає перегляду з тим, щоб норми поведінки в національних парках

застосовувалися людьми щоденно там, де вони живуть.

Із мого досвіду можна сказати, що Карпатський національний природний парк є, так би мовити, відповіддю на такі закиди. Створений 1980 року, він став найпершим українським національним парком. Завбільшки він понад 50 000 гектарів (75 миль завдовжки і 12 миль завширшки, тобто як для заповідника не надто великий). Якщо поглянути на карту парку, можна одразу зауважити його відмінність від аналогічних парків Америки: межі парку включають, а не виключають містечка й села. Ще одна відмінність полягає в тому, які види людської діяльності дозволені в парку. Тоді як традиційні природні комплекси дозволено використовувати лише з метою рекреації (здебільшого пішохідного туризму), в Карпатах і досі поширене таке традиційне використання природних ресурсів, як збирання ягід і грибів. У деяких районах парку дозволено в невеликих обсягах валити ліс – вочевидь, влада усвідомлює, що для виживання в цьому регіоні потрібно мати ще й інші джерела доходу, окрім прибутків від туризму. А на лісових галявинах, у долинах, місцеві мешканці й досі обробляють невеликі ділянки землі й вирощують фруктові сади.

Третя відмінність вразила мене найбільше. Здійснюючи пішохідну прогулянку понад верхньою межею поширення лісу, я натрапив на капличку, у зв'язку з Великодніми святами пишно оздоблену квітами. На тлі навислого над нею зеленого хвойного лісу ця капличка мовби втілювала красу українських стосунків із природою. Хоча в Америці дуже часто національні парки називають «святинами», це слово радше вживається в світському значенні, тоді як в Україні природа й цивілізація нероздільно поєднані. В Америці культова споруда в національному парку дозволена б не була, адже це було б порушенням принципу відділення церкви від держави. А в Україні капличка свідчить про те, як тісно пов'язані природні й культурні цінності.

Однак я не хочу романтизувати українське ставлення до природи. Я всюди бачив чимало сміття – і в парку, і за його межами, а вода настільки забруднена відходами з сіл, що пити її не можна. І, звісна річ, на утримання парків виділяється ганебно мало коштів. Але, на мою думку, концепція Карпатського національного природного парку, яка дозволяє його багатоцільове використання (як це робиться в національних лісництвах у США), цілком доречна і похвальна, а в тривалій перспективі дозволить підтримувати природне середовище в одному з наймальовничіших гірських куточків України.



U.S. Specialists in Ukraine

Blyukher, Boris | Блюхер Борис



Indiana State University, Terre Haute, IN
Environmental Science | Охорона довкілля
National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute",
Kharkiv
Національний технічний університет «Харківський
політехнічний інститут», Харків

Dr. Blyukher helped develop a new curriculum in Occupational and Environmental Safety (OES) Management, incorporating UN, EU, and US standards and regulations designed for a globalized economy. He addressed the professional training, certification, and educational aspects of OES while also helping to improve and internationalize the existing safety curriculum by adding environmental management aspects. In addition to curriculum development, Dr. Blyukher delivered lectures on OES Management, Industrial Hygiene, Managing of Hazardous Materials, and System Safety for undergraduate and graduate students.

Д-р Блюхер надав допомогу в розробці нової навчальної програми з менеджменту охорони праці й довкілля (ОПД), вніс поліпшення в наявні навчальні програми, доповнивши курс аспектами охорони довкілля, а також допоміг покращити викладання ОПД й вивести його на міжнародний рівень, додавши у навчальну програму стандарти й норми ООН, ЄС та США, як того вимагає глобалізація економіки; допоміг вивести на міжнародний рівень і в цілому поліпшити програму професійного навчання, сертифікацію та навчальні процеси в царині ОПД. Крім того, д-р Блюхер читав лекції з основ менеджменту ОПД, виробничої гігієни, поводження з небезпечними речовинами, управління ризиками для бакалаврів і магістрів.

Groshek, Gerald | Грошек Джеральд



University of Redlands, Redlands, CA
Economics | Економіка
Kyiv Vadym Hetman National Economic University, Kyiv
Київський національний економічний університет імені
Вадима Гетьмана, Київ

Dr. Groshek conducted a series of lectures on international economics and financial topics for upper level undergraduate students and faculty. He also conducted workshops for faculty on incorporating information technology, research tools, course management techniques, and alternative assessment approaches into their teaching. Dr. Groshek assisted the university's administration in advancing curricular assessment and reforms as well as initiating pedagogic improvement.

Д-р Грошек прочитав серію лекцій з міжнародної економіки й фінансів для студентів старших курсів, а також для викладачів. Крім того, для викладацького складу він проводив семінари з використання в навчальному процесі інформаційних технологій, засобів ведення науково-дослідної діяльності, альтернативних способів оцінювання. Д-р Грошек також допомагав керівництву університету в запровадженні методів оцінювання навчального процесу, його реформування та у розвитку нових ініціатив, покликаних підвищити рівень викладання.

Randolph, Tamara | Рендольф Тамара



Walla Walla University, College Place, WA
Education | Освіта
Kyiv Borys Hrinchenko University, Kyiv
Київський університет імені Бориса Грінченка, Київ

Prof. Randolph provided holistic support to faculty across the entire spectrum of professional development. She introduced faculty and administrators to the concept of faculty learning communities and shared best pedagogical strategies to improve student learning. Prof. Randolph also conducted a faculty needs assessment, presented twelve lectures, and interacted with students in English Corners sessions.

Тамара Рендольф забезпечувала загальну допомогу викладачам із цілого ряду професійних питань: методів викладання, науково-дослідної діяльності, навичок лідерства; завдяки їй викладачі дізналися про найкращі педагогічні стратегії, які дозволяють підвищити рівень навчання студентів; вона також ознайомила викладачів і адміністрацію університету з принципами роботи так званих навчальних громад. Тамара Рендольф провела оцінку потреб викладачів, поділилася стратегіями збагачення навчальних програм, прочитала дванадцять лекцій, а під час проведення занять у клубі англійської мови активно спілкувалася зі студентами.

Kohl, Philip | Коул Філіп



Wellesley College, Wellesley, MA
Archaeology | Археологія
Mykolayiv V.O. Sukhomlynskyi National University, Mykolayiv
Миколаївський національний університет
імені В.О. Сухомлинського, Миколаїв

Dr. Kohl conducted a series of lectures on recent developments in Eurasian and world archaeology; led field seminars to archaeological sites; and developed plans for future collaboration between Mykolayiv V.O. Sukhomlynskyi National University and Wellesley College (Wellesley, MA).

Д-р Коул прочитав ряд лекцій з сучасного розвитку археології – євразійської та світової, – провів практичні семінари з польових досліджень на місцях археологічних розкопок, а також розробив плани подальшого співробітництва Миколаївського національного університету імені В.О. Сухомлинського та Wellesley College (Wellesley, MA).

Leskov, Aleksandr | Лєсков Олександр



University of Pennsylvania, Philadelphia, PA
Archaeology | Археологія
Kharkiv V.N. Karazin National University, Kharkiv
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Харків

Dr. Leskov taught a special course "Bronze and Iron Age Archaeology of the Southern Part of Eastern Europe in the Light of American and Western European Collections" for advanced and graduate students in archaeology and for faculty. As part of the course, he provided a general survey of archaeological materials preserved in U.S. and Western European museums. Dr. Leskov acquainted archaeologists from Kharkiv V.N. Karazin National University with the history of the formation of archaeological collections, introduced them to the collecting aspect of the western research tradition, and shared with them western historiography of East European antiquity.

Д-р Лєсков прочитав спеціальний курс «Археологія бронзового й залізного віку в південних районах Східної Європи у світлі американських та східноєвропейських зібрань» для студентів старших курсів та магістрів, а також для викладачів. Курс по-новому висвітлює найважливіші питання давньої історії Східної Європи, її археології та історії мистецтва; крім усього іншого, він вміщує загальний огляд археологічних матеріалів, представлених у музеях США та Західної Європи. Завдяки розвідці д-ра Лєскова археологи з Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна отримали змогу ознайомитися з історією формування археологічних зібрань і таким чином дослідити західні традиції наукового колекціонування й отримати доступ до джерел західної історіографії східноєвропейських старожитностей.

Pollins, Nathan | Поллінз Натан



United States Environmental Protection Agency, Washington, DC
Law | Право
Kyiv Taras Shevchenko National University, Kyiv
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ

Dr. Pollins taught courses in Environmental Law and International Environmental Law and developed academic curricula and educational materials for the courses. He worked with graduate students and faculty to improve their conversational English, environmental law terminology, and their ability to function in an English-speaking milieu.

Д-р Поллінз прочитав курси із законодавства з охорони довкілля та з міжнародного законодавства з охорони довкілля, а також розробив відповідні навчальні матеріали. Його спілкування зі студентами старших курсів й викладачами сприяло підвищенню їхнього рівня володіння розмовною англійською мовою і засвоєнню термінології в галузі охорони довкілля, що в подальшому допоможе їм працювати в англomовному середовищі.

Ureneck, Lou | Уренек Лу



Boston University, Department of Journalism, College of Communication, Boston, MA
Journalism | Журналістика
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет «Києво-Могилянська академія», Київ

Mr. Ureneck taught business and economics journalism to graduate students at the National University of Kyiv-Mohyla Academy. He helped Ukraine's future journalists understand how businesses operate and how reporters can evaluate a company's performance. He also provided the aspiring journalists with the basic skills to write effectively about Ukrainian macroeconomic issues.

Головне завдання Лу Уренека полягало у викладанні журналістики в галузі бізнесу та економіки студентам випускних курсів Національного університету «Києво-Могилянська академія». Він допомагав майбутнім українським журналістам зрозуміти основи бізнесу й у своїй репортерській діяльності мати змогу оцінити продуктивність роботи компанії. Крім того, студенти, які мріють стати журналістами, отримали основні навички, які дають можливість ефективно писати на теми з макроекономіки в Україні.

White, Gary | Уайт Гері



Chardon State College, Chardon, NE
Education | Освіта
Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi National University, Cherkasy
Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького, Черкаси

In his project, Dr. White helped foster constructive views on the necessity of change at the School of Foreign Languages. Through his lectures and consultations, he equipped department chairs and faculty with the tools to introduce changes and demonstrated how to make them work for the benefit of the School. Dr. White succeeded in developing a stronger collaborative relationship between Chardon State College (Chardon, NE) and Cherkasy Bohdan Khmelnytskyi National University.

Головною метою ґранту д-ра Уайта було формування конструктивного погляду на необхідність змін у Навчально-науковому інституті іноземних мов. Його лекції та консультації ознайомили завідувачів кафедр та викладачів з методами запровадження змін у спосіб, що на практиці забезпечив би позитивний ефект нововведень. Завдяки д-ру Уайту встановилися тісніші контакти між Chardon State College (Chardon, NE) та Черкаським національним університетом імені Богдана Хмельницького.

Wheeler, Daniel | Уїлер Деніел



University of Nebraska-Lincoln, Lincoln, NE
Higher Education | Вища освіта
Nizhyn Mykola Gogol State University, Nizhyn
Ніжинський державний університет
імені Миколи Гоголя, Ніжин

Dr. Wheeler traveled to Nizhyn Mykola Gogol State University to create a development program for department chairs and to consult with university administrators about various aspects of quality assurance. Activities included a two-day workshop for the department chairs of the host university and six other universities and a consultation with the Rector's Council and other administrators. Dr. Wheeler also taught graduate classes in educational management and consulted with graduate students about their research.

Головною метою перебування д-ра Уїлера в Ніжинському державному університеті імені Миколи Гоголя була розробка програми розвитку для завідувачів кафедр, а також проведення консультацій для адміністрації університету з різноманітних питань забезпечення якості навчання. Його діяльність включала дводенний семінар для завідувачів кафедр Ніжинського університету, а також шістьох інших українських університетів, консультації з ректорською радою та працівниками деканатів, викладання студентам-магістрам курсу менеджменту навчального процесу та проведення консультацій для студентів-магістрів щодо написання дипломних робіт.

approach for some faculty. It was a delight to see the students engaged in the discussion, making many comments and asking questions.

In my interactions with students, I realized how little actual contact most have had with people from the U. S. and how many of their perceptions came from television and the internet. One student asked if it was safe to be a student at a U.S. institution because people carried guns and there were shootings. I pointed out that students can't legally carry guns on campus and that the shootings were in a very small percentage of institutions (even though one is too many!). I also indicated that various steps have been taken to try to prevent such events. In this discussion what became evident was that I was the representative of my country, and even though I knew this beforehand, it was on this personal level that it became real. Hopefully I broke some stereotypes and corrected some misinformation. It was clear to me in these exchanges the power of people-to-people contacts.

On a personal level I found seeing the country's history of many invasions – some thwarted, but many resulting in conquests by various groups and powers throughout history – an indication of Ukrainians' incredible resilience. Everywhere I went there were monuments to the loss of people, particularly in World War II. Representative of more recent times, I stayed in a hotel on the edge of Maidan Nezalezhnosti in Kyiv where the "Orange Revolution" was a force in establishing new freedoms. Unfortunately, some of these initiatives have been reversed. I observed that the interplay between wanting freedom and having strong, forceful leadership with a definite direction is a continuing challenge.

Overall, my Ukrainian experience was positive. There are plans to continue the association. I had a chance to learn about the culture, visit some historical places, and apply my trade. Best of all, I had the opportunity to be a Fulbright scholar, a lifelong goal.

Wheeler, Daniel

My Twenty-Five Day Experience in Ukraine

My twenty-five day experience in Ukraine was a learning experience professionally and personally. I developed a training program for department chairs at Nizhyn Mykola Gogol State University and some other Ukrainian universities. Working with chairs in a top-down system that has limited resources was challenging in terms of having chairs see how they could make changes that would benefit the students and the universities. My goal was to facilitate workshops and to encourage a pattern of intentional professional development as the norm. Professionally, it was satisfying to see the chairs realize the importance of this development and to have them commit to continuing the effort.

Classroom instruction, from my observation, was a teacher-centered approach, with students writing down information presented with little interaction beyond a few questions. In the classes I taught I was able to involve students actively and to demonstrate this

Уїлер Деніел

Моє 25-денне перебування в Україні

Моє 25-денне перебування в Україні багато чого навчило мене і з професійного, і з особистого погляду. Метою мого приїзду була розробка навчальної програми для завідувачів кафедр Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя, а також кількох інших українських університетів. Працювати з завідувачами кафедр у вертикальній адміністративній системі з обмеженими ресурсами було нелегко: важко було довести завідувачам, що вони здатні зробити зміни, які позитивно вплинуть і на студентів, і на навчальний заклад в цілому. Моєю метою було розробити програму семінарів, а головне, зробити нормою свідомий професійний розвиток. З професійного погляду мені було приємно, що завідувачі кафедр усвідомили важливість цього і взяли на себе зобов'язання продовжувати мою ініціативу.

За моїми спостереженнями навчальний процес організований здебільшого у вигляді лекцій: студенти конспектують за викладачем, ставлять поодинокі запитання, але спілкування як такого немає. На тих заняттях, що я сам проводив, я залучав студентів до активної співпраці й продемонстрував такий підхід кільком викладачам. Було надзвичайно втішно бачити, як студенти долучаються до обговорення, висловлюють зауваження і ставлять запитання.

Спілкуючись зі студентами, я зрозумів, що загалом у них немає змоги контактувати з американцями, тож здебільшого їхні уявлення почерпнуті з телебачення й інтернету. Якось один зі студентів запи-

тав, наскільки небезпечно вчитися в США, адже там дозволено мати при собі зброю, і були випадки стрілянини. Я пояснив, що на території навчальних закладів зброю носити не є законним, і що стрілянина трапляється дуже рідко (хоча й один такий випадок – уже забагато!). Я також зауважив, що для відвернення такої небезпеки вживаються різноманітні заходи. З цієї розмови стало ясно, що я виступав як представник своєї країни, і, хоча я це усвідомлював і раніше, ці особисті враження ще більше загострили моє розуміння ситуації. Сподіваюся, мені вдалося зруйнувати деякі стереотипи й дещо виправити ситуацію з непоінформованістю в цій сфері. З такого спілкування мені стало зрозуміло, наскільки важливі особисті контакти між людьми.

На персональному рівні мене вразила здатність України до відновлення, зважаючи на численні вторгнення, які вона пережила. Хоча деякі вдалося відвернути, але чимало з них закінчилися завоюванням України різноманітними групами й силами, як це видно з історії. Повсюди, де я бував, стоять пам'ятники загиблим, особливо тим, хто загинув у Другій світовій війні. Я, народжений за нових часів, жив у готелі неподалік Майдану Незалежності в Києві, де відбувалася Помаранчева революція – боротьба за нові свободи. На жаль, частково досягнення цієї боротьби були втрачені. І я збагнув, наскільки це важко – не просто захотіти звільнитися, а й постійно та наполегливо рухатися у визначеному напрямку.

Загалом досвід перебування в Україні був позитивним. У мене є плани продовження співпраці. Я отримав нагоду познайомитися з іншою культурою, відвідати історичні місця, застосувати свої професійні знання. Але найприємнішим є те, що мені випав шанс узяти участь у програмі імені Фулбрайта, тобто здійснити мрію свого життя.

Tsyркun, Olena

An Atmosphere of Mutual Confidence and Creative Spirit

Senior Lecturer
Kyiv Vadym Hetman National Economic University, Kyiv

Under the short-term Fulbright Specialist Program, Professor Gerald Groshek, an expert in international economics from the University of Redlands (Redlands, CA), was invited to the Kyiv Vadym Hetman National Economic University (KNEU). He delivered a two-month course of lectures on international economics and management centering on the issues of the international monetary system, the global capital markets, transnational corporations management, and the aftermath of the financial crisis. The lectures were intended both for the faculty and students. With the assistance of the Institute of Higher Education at KNEU, faculty participated in a cycle of methodological seminars to consider the development and assessment of academic syllabi, the organization of studies and training, and the faculty integration into the international academic community. The professors and students took a great interest in programs of this kind – over 450 students and 70 professors of the University attended the lectures and participated in the seminars, and over 20 students spoke at the final conference.

Furthering cooperation, faculty and students were invited to take part at the Redlands University Summer workshop “A Glimpse of the US Economics” aimed at strengthening the academic links between the two Universities, exchanging research data in the field of international economics, and improving the professional competence of the faculty and students while encouraging their mobility. The faculty and students of KNEU express their gratitude to Professor Groshek for his personal

substantial contribution to the development of cooperation, his excellent professional skills and erudition, his deep knowledge of international economics and, last but not least, for creating an atmosphere of mutual confidence and creative spirit.

Циркун Олена

В атмосфері взаємодовіри й творчості

Старший викладач
Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана, Київ

У рамках Короткотермінової Програми для фахівців у жовтні-листопаді 2010 року до Київського національного економічного університету імені Вадима Гетьмана (КНЕУ) було запрошено професора міжнародної економіки з University of Redlands (Redlands, CA) Джеральда Грошека. Протягом двох місяців він прочитав курс лекцій для студентів та викладачів факультету міжнародної економіки та менеджменту, присвячених питанням міжнародної монетарної системи, глобальним ринкам капіталу, управлінню транснаціональними корпораціями та наслідкам фінансової кризи. Для професорсько-викладацького складу за сприяння Інституту вищої освіти КНЕУ був організований цикл методологічних семінарів, де розглядалися питання розробки та оцінювання академічних програм, організації навчального процесу, інтеграції викладачів у міжнародне дослідницьке середовище. Студенти та викладачі продемонстрували велику зацікавленість у подібних програмах. Так, більше ніж 450 студентів та 70 викладачів КНЕУ взяли участь у лекціях та семінарах, понад 20 студентів виступили на заключній науковій конференції.

Для продовження співпраці викладачі та студенти факультету міжнародної економіки та менеджменту були запрошені Університетом Редлендс, щоб взяти участь у Літньому науковому семінарі “Погляд на американську економіку”, головною метою якого було поглиблення наукової співпраці між двома університетами, обмін результатами досліджень у сфері міжнародної економіки, розширення професійної компетенції викладачів та студентів та сприяння їхній мобільності.

Викладачі та студенти КНЕУ висловлюють подяку професору Грошеку за значний особистий внесок у розвиток співпраці, високий професіоналізм, ерудицію, глибоку обізнаність в проблемах міжнародної економіки та створення атмосфери взаємодовіри й творчості.



Fulbright Faculty Development and Graduate Student Programs

The publication of the Fulbright Annual Report coincides with the completion of one more cycle in our activities. Two competitions – the Faculty Development and the Graduate Student Programs – were held in April and May. The competition statistics comprise the gist of our numerous trips, seminars and workshops as well as the demonstration of the support of Fulbright alumni, something which is always very important for the Office, even if it may seem inconspicuous.



Program for Ukrainian Graduate Students

Applications for the Student Program competition came, for the most part, from larger university cities: Kyiv (102), Dnipropetrovsk (25), Kharkiv (25), Donetsk (15), Lviv (14), Zaporizhzhia (10), and Odesa (9). Owing to presentations at universities and consultations arranged by the program's alumni, there was an increased number of applications from the universities of Crimea (12), Mykolayiv (7), Kirovohrad (6), Chernihiv (5), and Chernivtsi (5).

In the 2011–2012 academic year, 22 Fulbright finalists will complete Master's programs: 5 of them in STEM (science, technology, engineering, and mathematics) and 17 in the humanities and social studies. These statistics objectively record a still-existing want of up-to-date knowledge in the humanities sphere in Ukraine. In May 2011, at the initial stage of the 2012–2013 competition, we again observed among the applicants an unfailing interest in law (39), economics (36), international relations (20), journalism and media (21), methods of teaching (15), general linguistics (12), education (10), state policy (10), and political studies (9).

Creativity and education are the top priorities of American society and are also those generally accepted values which are equally indispensable to Ukraine. The popularity of creative professions is obvious – 16 applications for Master's programs were in contemporary art, architecture, music and cinema.

The applicants in natural sciences expressed the most interest in engineering (15), computing (10), ecology and environmental protection (6), chemistry (7), energetics (5) and agricultural studies (4). U. S. universities admit one or two Ukrainian finalists annually for Ph.D. studies. In September 2011, Natalia Shymanska, a graduate from Kyiv Taras Shevchenko National University, started a Ph.D. program in chemistry at North Carolina State University (Raleigh, NC). Similarly, every year several Fulbright students earn scholarships to continue their studies for the Ph.D. upon the culmination of their Master's programs.

Program for Ukrainian Faculty and Young Researchers

In 2011 Faculty Development Program grants were awarded to 9 young researchers who teach at institutions of higher education or work at research institutions or non-governmental organizations in Kyiv, Lviv, Drohobych and Kharkiv.

The greatest number out of 44 applications for the 2012–2013 program arrived from Kyiv (7), Lviv (6), Dnipropetrovsk (5) and Kharkiv (4); the competition geography is extended by the participation of young academics from Ivano-Frankivsk (3), Sumy (3) and Vinnytsia (2).

The Faculty Development Program offers young academics the opportunity to conduct their research at some of the best U. S. universities during the academic year (9–10 months), to meet world-famous specialists, and to gain access to advanced technologies and research methods. The vast majority of the applicants are either postgraduate students or faculty members of universities, and almost 10% are scientific fellows from research institutes of the National Academy of Sciences of Ukraine. About one-third of the participants hold the Candypat Nauk degree, and two-thirds are young academics under the age of thirty. About a quarter of the applicants presented projects in natural sciences and technology: engineering (4), ecology (4), computing (1) and biology (1). The humanities and social sciences are represented in the fields of linguistics/applied linguistics (8), economics (7), administration of education/pedagogics (5), law/state policy/political studies/psychology (5 each) and others.

Program for U.S. Graduate Students

Within the framework of the U.S. Student Program, 13 American students arrived in Ukraine during the 2010–2011 academic year to conduct their research. According to the Program's requirements, the young Americans were affiliated with several research institutions and non-governmental organizations, which aided the students with their research projects. Students also attended language courses and delivered guest lectures at the invitation of Ukrainian universities. The young American grantees traditionally present the outcome of their research at the end of the academic year. Odesa was the venue of this seminar on April 18–20, 2011, held at the National University "Odesa Law Academy". Undergraduate and graduate students and faculty of the Odesa Law Academy and other Odesa institutions actively participated in the seminar.

This year Ukraine accepted for the first time two **English Teaching Assistant Program (ETA)** award recipients. At the invitation of the Tavrida V.I. Vernadskyi National University (Simferopol), Eldin Hasic introduced American culture and history to the University's students; helped future participants of the Program to prepare their projects; delivered lectures to librarians; and took part in the events arranged by the English Language Club at the "Window on America" Center in Simferopol. Jonathan Holland conducted language training courses and studied methods of English language teaching and country studies at the Precarpathian Vasyl Stefanyk National University in Ivano-Frankivsk.

Short sketches of the participants of all three programs and their essays can be found below.

Inna Barysh
Program Officer

Програми для викладачів, молодих дослідників та студентів

Вихід фулбрайтівського Щорічника збігається з завершенням чергового циклу нашої роботи. У березні й травні відбуваються два конкурси (Faculty Development та Graduate Student Program). Конкурсна статистика – це результат наших численних поїздок, семінарів, та інколи непомітної, але дуже важливої для офісу підтримки фулбрайтівців.

Програма для українських студентів

Найбільшу кількість студентських анкет на конкурси у травні 2011 року ми отримали з великих університетських міст – Київ (102), Дніпропетровськ та Харків (по 25 заявок), Донецьк (15), Львів (14), Запоріжжя (10), Одеса (9). Завдяки презентаціям випускників програми збільшилась кількість заявок з кримських університетів (12), Миколаєва (7), Кіровограда (6), Чернігова і Чернівців (по 5).

У 2011/12 академічному році на магістерських програмах США навчатимуться 22 фулбрайтівських фіналісти, з них 5 – на програмах з природничих, точних та інженерних наук, 17 – вивчатимуть гуманітарні та соціальні дисципліни. Ця статистика об'єктивно відображає дефіцит, який все ще існує у сфері сучасних гуманітарних знань в Україні. У травні 2011 року, починаючи новий конкурс на 2012/13 рік, ми вкотре констатували стійкий інтерес до програм з права (39), економіки (36), міжнародних відносин (20), журналістики та засобів масової комунікації (21), методики викладання мов (15) і загальної лінгвістики (12), освіти (10), державної політики (10) та політичних наук (9).

Творчість та освіта – головні пріоритети американського суспільства – є універсальними цінностями, важливими й для України. Популярність творчих професій очевидна – на магістерські програми з сучасного мистецтва, архітектури, музики й кіномистецтва було подано 16 анкет.

У кандидатів з природничих галузей спостерігаємо найбільшу зацікавленість у інженерних (15), комп'ютерних науках (10), екології та охороні довкілля (6), хімії (7), енергетиці (5), аграрних науках (4). Щороку саме з цих дисциплін американські університети приймають на програми Ph.D. одного-двох з фіналістів конкурсу. З вересня 2011 на докторській програмі з хімії у North Carolina State University (Raleigh, NC) навчатиметься Наталія Шиманська, випускниця Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Однак це не одинокий випадок:

щороку після завершення магістерської програми декілька студентів – фулбрайтівців вступають до аспірантури, виборовши університетські стипендії.

Програма для викладачів та молодих дослідників

Стипендіатами Faculty Development Program у 2011 році стали 9 молодих дослідників, серед яких викладачі вищих навчальних закладів, співробітники науково-дослідних установ, працівники громадських організацій з Києва, Львова, Дрогобича та Харкова.

Подано 44 заявки на новий 2012/13 академічний рік. Найбільша кількість надійшла з Києва (7), Львова (6), Дніпропетровська (5), Харкова (4); конкурсна географія представлена також роботами молодих вчених з Івано-Франківська (3), Сум (3), Вінниці (2).

Молодим науковцям Програма імені Фулбрайта надає можливість протягом академічного року (9–10 місяців) провести дослідження в найкращих університетах США, познайомитись з фахівцями міжнародного рівня, отримати доступ до сучасних технологій і методів дослідження. Переважна більшість конкурсанти – аспіранти або викладачі університетів, близько 10% – співробітники дослідницьких інститутів Академії Наук України. Майже третина учасників – кандидати наук. Дві третини учасників – молоді науковці віком до 30 років. Майже чверть конкурсанти подали проекти з природничих та технічних дисциплін: інженерії (4), екології (4), комп'ютерних наук (1), біології (1). З гуманітарних та соціальних наук представлено такі напрями: лінгвістика/прикладна лінгвістика (8), економіка (7), адміністрування у сфері освіти/педагогіка (5), право/державна політика/політичні науки/психологія (по 5) тощо.

Програма для американських студентів

За програмою для американських студентів (U.S. Student Program) у 2010/11 навчальному році в Україні перебували 13 американських студентів-дослідників. Згідно з умовами програми молоді американці проводять наукові дослідження на базі академічних, дослідницьких інституцій, недержавних організацій, відвідують мовні курси, інколи читають гостьові лекції на запрошення українських університетів. Результати своїх досліджень молоді американські стипендіати традиційно представляють наприкінці академічного року. 18–20 квітня 2011 р. такий семінар відбувся в Одесі спільно з Національним університетом «Одеська юридична академія» та за участі студентів, аспірантів та викладачів інших одеських вишів.

Цього року Україна вперше приймає 2 стипендіатів **English Teaching Assistant Program (ETA)**. Елдин Гасич, за запрошенням Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського (Сімферополь), знайомив студентів університету з американською культурою та історією, допомагав у підготовці конкурсних проєктів майбутнім учасникам програми; він також читав лекції для бібліотечних працівників і брав участь у роботі клубу англійської мови у центрі «Вікно в Америку» у Сімферополі. Джонатан Голланд проводив мовні курси та досліджував методи викладання англійської мови та країнознавчих студій на базі Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника (Івано-Франківськ).

Короткі нариси про учасників всіх трьох програм та їх розповіді ми пропонуємо Вам на наступних сторінках.

*Інна Бариш,
координатор програм*



U.S. Fulbright Student Spring Retreat, 18-20 April 2011, National University "Odesa Law Academy", Odesa

Ukrainian Faculty and Researchers in the U.S.

Bobliakh, Sergii | Боблях Сергій



National University of Water Management and Natural Resources Use, Rivne
Національний університет водного господарства та природокористування, Рівне
Geology | Energy and Mineral Engineering: Theoretical and Experimental Aspects of Hydromining and Related Areas of Environmental, Energy, and Materials Research
Геологія | Енергетика та гірництво: Теоретичні та експериментальні аспекти свердловинного гідровидобутку, а також суміжні дослідження навколишнього середовища, енергетики та матеріалів
Pennsylvania State University, Department of Energy and Mineral Engineering, University Park, PA

Mr. Bobliakh worked with the world's leading specialists in his area, whose advice and suggestions gave him valuable academic experience. To enrich his knowledge, he attended five different courses in mining, hydrometallurgy and renewable energy and also visited a wind energy farm and a site for Marcellus Shale gas extraction in Pennsylvania. He wrote a textbook for students entitled *Renewable energy*, which describes modern technologies used in the USA and possibilities for their application in Ukraine.

Сергій Боблях працював зі світовими експертами в галузі геології й отримав від них неоціненний досвід. З метою збагачення своїх знань, Сергій додатково відвідав 5 курсів із гірництва, гідрометалургії та відновлювальної енергетики, побував на одній із діючих вітряних ферм та ділянці із видобутку природного газу зі сланців у штаті Пенсильванія. Ним написано книгу для студентів про відновлювальні джерела енергії, в якій йдеться про сучасні технології, застосовувані у США, представлено деякі аспекти цих технологій та можливості їх застосування в Україні.

Havryliv, Nataliya | Гаврилів Наталія



Lviv Polytechnic National University, Lviv
Національний університет «Львівська політехніка», Львів
Education | Mentoring in Contemporary American Higher Education
Освіта | Особливості наставництва у сучасній вищій школі США
University of Washington, The Graduate School, Department of Education, Seattle, WA

Ms. Havryliv explored professor-student interactions beyond the classroom. Commonly known as mentoring relationships, these interactions between an experienced teacher and a student are aimed at enhancing the student's personal and professional development. She first reviewed literature on the history of American higher education and the practice of mentoring. Then she interviewed professors from different universities in the Seattle area who serve as mentors as well as student mentees. Ms. Havryliv explored different experiences and models of mentor-mentee relationships and developed a unique model of mentoring which she will introduce into Ukrainian higher schools.

Дослідження Наталії Гаврилів стосувалось взаємодії викладача та студента поза аудиторією – взаємини, які характеризують поняттям «mentoring» (наставництво). Це відносини між досвідченим викладачем та студентом, основним завданням яких є сприяти формуванню студента як особистості та як експерта у певній галузі знань. Її проект включав два основні компоненти: перший – це робота з першоджерелами на тему американської вищої освіти та наставництва, їх історії; другим аспектом проекту стало спілкування зі студентами та професорами, які є учасниками наставницьких взаємин у різних університетах Сіетлу та його околиць. На основі вивчення досвіду та моделей наставництва у різних вузах Наталія Гаврилів витворила модель таких взаємин і запропонувала способи її впровадження в українських вишах.

Buzhdygan, Oksana | Буждиган Оксана



Chernivtsi Yuriy Fedkovych National University, Chernivtsi
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, Чернівці
Ecological Modelling | Application of Network Analysis in Food Web Research
Екологічне моделювання | Застосування мережевого аналізу для вивчення трофічних сіток
University of Georgia, Odum School of Ecology, Athens, GA

Ms. Buzhdygan studied Ecological Network Analysis and learned how to apply these techniques to ecological research data she obtained in Ukraine. She presented the results of her research at the 2011 Annual Biological Engineering Conference (Atlanta, USA) and at the 2011 European Conference on Ecological Modeling (Italy). In cooperation with her U.S. adviser, she submitted an article for publication to the U.S. scientific journal *Ecological Complexity*.

Оксана Буждиган вивчала методи екологічного мережевого аналізу та їх застосування до даних, отриманих в Україні. Вона здобула нові знання та навички в цьому сучасному підході екологічних досліджень і представила отримані результати на щорічній конференції з біологічного інжинірингу 2011 року (Атланта, США) та на Європейській конференції з екологічного моделювання 2011 року (Італія). У співпраці зі своїм керівником у США вона подала статтю до публікації в науковому журналі «Ecological Complexity».



Lukash, Anastasiya | Лукаш Анастасія



National University "Yaroslav Mudryi Law Academy of Ukraine", Kharkiv
Національний університет «Юридична академія України імені Ярослава Мудрого», Харків
Criminology | *Domestic Violence in the United States and in Ukraine. Comparative Research*
Кримінологія | *Домашнє насильство у Сполучених Штатах та в Україні. Порівняльне дослідження*
Roger Williams University, School of Justice Studies, Bristol, RI

In her study of domestic violence in the United States and Ukraine, Ms. Lukash systematized more than 300 domestic violence-related police reports, studied the work of police and NGOs in the field of domestic violence prevention, and researched criminology literature. She participated in classes at the School of Justice Studies at Roger Williams University (Bristol, RI), attended court hearings and police events, and took part in international conferences.

Досліджуючи домашнє насильство у Сполучених Штатах та в Україні Анастасія Лукаш узагальнила більше 300 повідомлень до поліції про вчинення домашнього насильства. Вона вивчала діяльність поліції та неурядових організацій у сфері попередження домашнього насильства; знайомилася з кримінологічною літературою; відвідувала заняття на факультеті юстиції та різні заходи поліції; відвідувала також судові слухання; брала участь у міжнародних конференціях.

Osyphchuk, Anna | Осипчук Анна



National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет «Києво-Могилянська академія», Київ
Sociology | *The Analysis of the Interrelations of Agency and Structure in American and European Sociology*
Соціологія | *Аналіз взаємозв'язків агентності та структури в американській та європейській соціології*
Rutgers University, Department of Sociology, New Brunswick, NJ

Ms. Osyphchuk analyzed the continual interplay between individuals and social structures – their interrelations, mutual influence and reproduction. She studied contemporary American sociological theories from the perspective of societal changes and structure-agency integration. Ms. Osyphchuk also conducted comparative research of ontological and methodological foundations of structure-agency synthetic theories in the frames of contemporary sociology.

До основних наукових інтересів Анни Осипчук належить аналіз постійної взаємодії індивідів та соціальних структур, їх взаємовпливи та відтворення. Вона досліджувала американські соціологічні теорії з точки зору інтегрування структури й агентності, проводила порівняльний аналіз онтологічних і методологічних засад теорій синтезу «структура-агентність» в сучасній соціології.

Radiuk, Maksym | Радюк Максим



National Mining University, Dnipropetrovsk
Національний гірничий університет, Дніпропетровськ
Energetics | *Waste Heat Recovery and Mining Turbo-Compressor Energy Efficiency Increase*
Енергетика | *Утилізація викидного тепла та підвищення енергетичної ефективності шахтних турбокомпресорів*
Lehigh University, P.C. Rossin College of Engineering and Applied Science, Research Center, Bethlehem, PA

Mr. Radiuk studied U.S. experience in waste heat recovery from power generation, as well as in designing, testing, and running of air compression systems. He also collected information on modern turbo-compressors and reviewed the literature on up-to-date technologies for low-grade waste heat recovery. He completed his studies enriched with enough theoretical and practical knowledge that he was able to finish his dissertation.

Максим Радюк вивчав американський досвід утилізації викидного тепла з метою генерації електроенергії, а також досягнення в області проектування, тестування та експлуатації компресорних установок. Ще однією метою було зібрати матеріали про сучасні турбокомпресорні установки та провести огляд літератури з технологій використання низькопотенційного тепла. Інформація, отримана Максимом Радюком за час перебування в США, збагатила його теоретичними й практичними знаннями та допомогла в завершенні дисертаційної роботи.

Shaposhnikova, Olga | Шапошнікова Ольга



Odesa State Agrarian University, Odesa
Одеський державний аграрний університет, Одеса
Agriculture | *Optimization of Vineyard Landscapes for High-Quality Grape and Wine Production Using GIS Technology*
Аграрні науки | *Оптимізація виноградних ландшафтів для високоякісної виноградно-виноробної продукції з використанням ГІС технологій*
Cornell University, NYSAES, Department of Horticultural Sciences, Geneva, NY

Ms. Shaposhnikova studied the environmental conditions of the Finger Lakes region in New York State in order to generate maps demonstrating the suitability of different topography for high-quality grape and wine production. She employed modern Geographic Information System analysis for vineyard site evaluation and mapping, an approach that is very effective for estimation of winegrowing potential in marginal climates, such as those found in the Finger Lakes region and in Ukraine.

Ольга Шапошнікова досліджувала умови навколишнього природного середовища регіону Фінгрових озер в штаті Нью-Йорк (Finger Lakes, NY) з тим, щоб розробити карти, які визначають придатні для якісного виробництва винограду та вина території. Для оцінки ділянок під виноградники та їх картографування вона застосовувала сучасні геоінформаційні системи. Це дуже ефективний підхід в оцінці потенціалу розвитку виноградарства в регіонах з лімітуючими кліматичними умовами.

Revniuk, Svitlana | Ревнюк Світлана



Institute of Cell Biology and Genetic Engineering,
National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
Інститут клітинної біології та генетичної інженерії
НАН України, Київ
Biology | *The Methods Used for Study of the Influence of
Anthropogenic Factors on Ecosystems*
Біологія | *Методи дослідження впливу антропогенних
факторів на екосистеми*
University of South Carolina, Department of Biological
Sciences, Columbia, SC

Ms. Revniuk studied standardization criteria for acute and chronic effects of ionizing radiation on biota (impact on life expectancy, fertility, the appearance of genetic and somatic abnormalities) and attempted to establish criteria for environmental dosimetry and dose dependency of biota reactions to anthropic influence. She focused on two main tasks: creating a database on qualitative and quantitative effect of exposure to radiation on biota; and undertaking the quantitative data analysis to identify the most prominent quantitative indicators. The experimental work included electron microscopy studies, dendrochronological techniques, GIS-technologies, and molecular-biological methods.

Світлана Ревнюк працювала над розробкою критеріїв нормування гострого і хронічного впливу іонізуючих випромінювань на біоту (вплив на тривалість життя, плодючість, поява генетичних і соматичних аномалій), а також критеріїв екологічної дозиметрії і дозових залежностей реакцій біоти на антропогенний вплив. Виконання проекту включало такі завдання: а) створення бази даних стосовно якісних та кількісних проявів ефектів впливу випромінювань на біоту; б) кількісний аналіз даних з метою виявлення найінформативніших кількісних показників. Експериментальна частина роботи включала методи електронної мікроскопії, дендрохронології; геоінформаційних технологій та молекулярно-біологічних методів.

Vdovychenko, Artem | Вдовиченко Артем



National University of State Tax Service of Ukraine, Irpin
Національний університет державної податкової служби
України, Ірпін
Finance | *Dynamics of Liquidity on the IPO Market*
Фінанси | *Динаміка ліквідності на ринку IPO*
University of Oklahoma, Division of Finance at the Price
College of Business, Norman, OK

Mr. Vdovychenko researched liquidity changes on the initial public offering (IPO) market for stocks, specifically different return dynamics as a result of underwriter's actions. This common phenomenon in modern stock markets often distorts the price-forming mechanism in issued shares. Mr. Vdovychenko estimated the market depth for stocks with different returns ("hot", "tepid" or "cold") and analyzed the dynamics of this factor. He tested the hypothesis that significant change in the magnitude of Kyle's lambda within the initial period of trading is evidence of termination of underwriter support. Mr. Vdovychenko found that the hypothesis is valid.

Артем Вдовиченко досліджував, яким чином змінюється ліквідність ринку первинних розміщень для акцій з різною ціновою динамікою внаслідок дій андерайтера. Явище підтримки публічного розміщення акцій компанії андерайтером є поширеним явищем на сучасних торговельних майданчиках. При цьому відбувається викривлення механізму ціноутворення на емітовані акції. Суть проекту полягала у розрахунку глибини ринку для акцій з різною дохідністю («гарячі», «прохолодні», «холодні») і аналізі динаміки цього показника. При цьому тестувалась основна гіпотеза, яка полягала у тому, що значні стрибки у значенні «лямбди Кайла» в початковий період торгів є свідченням припинення підтримки випуску андерайтером. Внаслідок проведеного дослідження гіпотеза знайшла своє підтвердження.

Vasylova, Valentyna | Василюва Валентина



Chernivtsi Yuriy Fedkovych National University, Chernivtsi
Чернівецький національний університет
імені Юрія Федьковича, Чернівці
History | *Transformation of Ukraine-Moldova-Romania
Borderlands in the Context of the EU Eastern Neighborhood*
Історія | *Трансформація українсько-молдовсько-
румунського прикордоння у контексті східного сусідства ЄС*
George Washington University, The Institute for European,
Russian and Eurasian Studies, Washington, DC

Ms. Vasylova studied the critical issues facing the borderlands in the triangle of Ukraine-Moldova-Romania in the context of their interaction, ethnic compositions, and the existing EU borders. She gathered theoretical material and prepared a publication and academic courses. She presented the results of her research at the workshop "Identity and Policy on the Borderlands: Ukraine and Moldova in the 20 years of independence" conducted jointly with scholars Liudmyla Koadă (International Free University of Moldova) and Charles King (Georgetown University, Washington, DC). In cooperation with colleagues from Columbia University (New York, NY) and the University of California (Los Angeles, CA), she organized a session on borderlands for the annual convention of the Association for Slavic, East European and Eurasian Studies (November 2011).

Валентина Василюва досліджувала тему прикордоння у трикутнику Україна-Республіка Молдова-Румунія у контексті їх взаємодії, уявних мап націй та сучасних кордонів ЄС. Вона збила значний масив теоретичної літератури, підготувала матеріали для наукової публікації та навчальних курсів. Результати роботи презентовано під час семінару "Ідентичність і політика прикордоння: Україна і Республіка Молдова за 20 років незалежності", проведеного спільно з Людмилою Коаде (Міжнародний вільний університет Молдови) та Чарльзом Кінгом (Georgetown University, Washington, DC). З колегами з Columbia University (New York, NY) та University of California (Los Angeles, CA) вона організувала спеціальну секцію з проблем кордонів на Щорічній конвенції Асоціації слов'янських, східноєвропейських та євразійських студій, що відбудеться у листопаді 2011 року.

Sharkova, Nataliia | Шаркова Наталія



National Metallurgical Academy of Ukraine, Dnipropetrovsk
Національна металургійна академія України,
Дніпропетровськ
*Psychology | Infusing a Multi-Cultural Approach
into Foreign Language Instruction*
*Психологія | Запровадження мультикультурного
підходу на заняттях з іноземної мови*
University of Rochester, M. Warner Graduate School
of Education and Human Development, Rochester, NY

Ms. Sharkova's project supported her efforts to introduce intercultural approaches into foreign language teaching in Ukraine in response to the changing role of foreign language learning and the needs of Ukrainian learners. She compared American and Ukrainian systems of education; actively cooperated with professionals in her field; deepened her understanding of the variety of multicultural issues in education and everyday life; realized the importance of developing new literacy in the world of modern technologies; and outlined the possible ways of implementing the observed techniques in her classroom.

Наталія Шаркова спрямувала зусилля на дослідження особливостей запровадження мультикультурного підходу на заняттях з іноземної мови, що є свого роду відповіддю на зміни українського суспільства в процесі глобалізації. Вона проводила порівняння систем освіти двох країн; обговорювала проблеми мульти- та білінгвізму з американськими дослідниками; поглиблювала своє розуміння аспектів мультикультурності в освіті та повсякденному житті, а відтак зрозуміла важливість формування нового типу грамотності в світі сучасних технологій; розробила стратегії навчання.

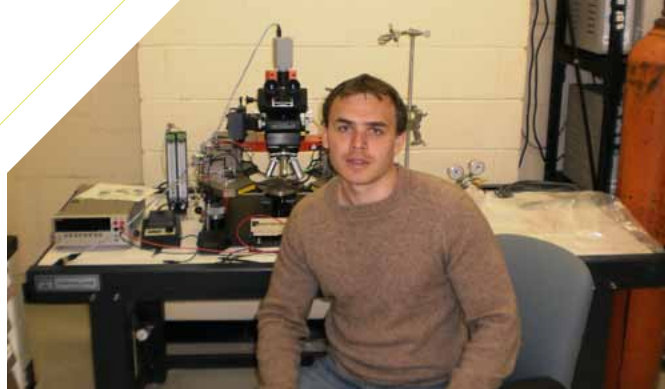
Bobliakh, Sergii

A Year of Learning and Unforgettable Impressions

National University of Water Management and Natural Resources Use, Rivne
Geology | Energy and Mineral Engineering: Theoretical and Experimental Aspects of Hydromining and Related Areas of Environmental, Energy, and Materials Research
Pennsylvania State University, Department of Energy and Mineral Engineering, University Park, PA

"Welcome to the USA!" said the immigration officer at the International Airport of San Francisco. I passed through the terminal – and a whole year of learning and unforgettable impressions was ahead of me. For, indeed, the Fulbright Academic Exchange Program turned out to be unforgettable, and my life was enriched in areas I had never imagined before. It was a true privilege to spend a year in one of the best technical universities in the USA. Also, Pennsylvania's picturesque landscapes and good climate contributed a great deal to my experience.

During the year I met lots of people who let me into their homes and their lives without asking anything in return. Life on campus was no less exciting. One of the greatest advantages of a big and prestigious university is the possibility to get professional advice from world-famous scientists and scholars. I was amazed to see how easy it was to obtain electronic access to any article and book. And the laboratories were all fully outfitted with up-to-date equipment and convenient classrooms. All of this greatly encourages work and studying. Having access to contemporary computer programs, I focused on modeling of leaching and extracting rare earth metals from electronic scrub and secondary sources. My knowledge was substantially enriched after attending five additional courses in various disciplines and a number of trips to industrial enterprises.



Although a year spent in the USA seems to have passed like a day, my Fulbright experience keeps working through my new friends and new professional contacts. Thanks to them I've come to know a great nation, a nation that has risen to an unprecedented height.

Боблях Сергій

Рік навчання і незабутніх вражень

Національний університет водного господарства та природокористування, Рівне
Геологія | Енергетика та гірництво: Теоретичні та експериментальні аспекти свердловинного гідровидобутку, а також суміжні дослідження навколишнього середовища, енергетики та матеріалів
Pennsylvania State University, Department of Energy and Mineral Engineering, University Park, PA

«Раді вітати у Сполучених Штатах», сказав імміграційний офіцер у Міжнародному аеропорту міста Сан-Франциско. За терміном на мене чекав один рік навчання і незабутніх вражень. Для мене Програма імені Фулбрайта стала дійсно незабутньою, а моє життя збагатилось у таких напрямках, про які я навіть раніше і подумати не міг. Це дійсно було привілеєм провести академічний рік у одному із найкращих технічних вишів США. Звичайно, мальовнича природа і клімат штату Пенсильванія також відіграли у цьому чималу роль.

За цей рік я познайомився з багатьма людьми, які пускали мене в свої домівки і своє життя, не вимагаючи нічого за це. Не менш цікавим було і життя у стінах університету. Напевно, однією із найбільших переваг великого і престижного університету є те, що ти легко можеш знайти відповідь на ряд своїх запитань у світових експертів, які там працюють. Вразило і те, з якою легкістю можна отримати в електронному варіанті доступ до будь-якої статті чи книги. Не можна не згадати і обладнані сучасною технікою лабораторії та просто студентські класи. Усе вищесказане неабияк сприяло бажанню працювати та навчатись.

Маючи доступ до сучасних програм, я займався моделюванням купчастого вилугування та вилучення рідкісних земельних металів із вторинної сировини. Відчутно

збагачили мої знання і додатково пройдені 5 курсів із різних дисциплін та різні поїздки на виробничі об'єкти.

Рік, проведений у США, пролетів як один день, та Фулбрайтівський досвід для мене на цьому не закінчується. Він продовжує існувати у набутих дружніх стосунках і професійних зв'язках. Саме через них я дійсно пізнав велику націю, яка досягла таких неймовірних висот.

Lukash, Anastasiya

Through the Prism of Cultural Differences and Universal Values

National University "Yaroslav Mudryi Law Academy of Ukraine", Kharkiv

Criminology | Domestic Violence in the United States and in Ukraine. Comparative Research

Roger Williams University, School of Justice Studies, Bristol, RI

Before going to the United States, while still in Ukraine, I intended to study violent crimes. But upon arriving, I made up my mind to concentrate on domestic violence as a globally extended social phenomenon, thus making my project topical. I endeavored to answer the question of how different the criminological manifestations of domestic violence are in such unlike countries as the USA and Ukraine and to single out their characteristic features. In solving the problem it became obvious that it would not suffice to compare criminological and juridical aspects only. The picture would not have been complete without studying cultural differences and universal values. There was a rather interesting stage in which I had to debunk various stereotypes concerning Ukraine and the United States. Here my communication with American professors changed my world view, and I reassessed quite a lot.

My American faculty associate said at the onset of my project that in order to understand certain aspects it is essential not just to have a theoretical foundation, but to be able to fully absorb American culture and way of life. I must emphasize that this advice proved to be the most effective. Later I concluded that for all the historical, social, and other differences, the United States and Ukraine share a lot in understanding universal human values, natural rights, and attitudes. There may be differences in the evolutionary processes taking place in a given society, as well as in their manifestations. All told, a comparative criminological study helps to find similar and different features and to better understand oneself.



While doing my research I attended classes at the School of Justice Studies at Roger Williams University (Bristol, RI). Not only did the course material appear new to me, but also the way of teaching and the very organization of studies. I also attended events on domestic violence and other crimes prevention which were held at the University and had my share in their preparation.

I acquired some knowledge of how NGOs and the police in the USA operate, and the way they work may seem unique not only in Ukraine but also in the world over. It was useful and exciting to attend special training courses for police officers; and I was lucky to talk with the officers as well as with the people who organized and conducted the training. This allowed me to better understand the essence of police work and the reasons for failures, changes and successes.

Throughout the whole period I collaborated with my academic adviser, Prof. Sean Varano, as well as with other members of the faculty. I worked at the library, attended classes, and gathered empirical material. I systematized over 300 cases of domestic violence in a number of towns in Rhode Island and Massachusetts.

At the police stations I learned about the methods for preventing domestic violence; some of the methods were really unique. The techniques helped, for instance, to lower the rate of domestic murders. The effectiveness of a particular practice was determined by vigilance and appropriate measures.

I will use material I gathered as a foundation for an article on the criminological characteristics of domestic violence in the USA and Ukraine in the comparative perspective.

I was lucky to present some of my research results at a number of international conferences and to become a member of some renowned criminological organizations, including the American Society of Criminology and the Academy of Criminal Justice Sciences. I became acquainted with a great number of academics at criminological conferences. They turned out to be wonderful people, open to new contacts and joint projects. As a result of these contacts, I was invited to co-author an encyclopedia entry concerning domestic violence in African-American communities.

Back in Ukraine I plan to continue research that was successfully initiated in the USA. The time I spent in the United States gave me the opportunity to see the unlimited possibilities of the academic world and to understand the necessity of cooperation with American, European and other academics.

The importance of the Fulbright Program for a scholar is hard to overestimate. One acquires unrivalled skills (and not only in language) which, together with the rich personal and academic experience, enables one to revise one's views about the world and people. The openness of the academic community opens new vistas for cooperation and joint projects. My yearlong stay in the USA contributed to my better understanding of the world around me and also of myself. I think, at times, that I have become more tolerant and a little wiser. I understand that human values and scientific categories don't admit any borders. My research is closely connected with intercultural links, and this, too, made me conscious of the invaluable multiplicity and beauty of the world.

Лукаш Анастасія

Крізь призму культурних відмінностей та загальнолюдських цінностей

Національний університет «Юридична академія України імені Ярослава Мудрого», Харків
Кримінологія | Домашнє насильство у Сполучених Штатах та в Україні.

Порівняльне дослідження

Roger Williams University, School of Justice Studies, Bristol, RI

На першому етапі, ще перебуваючи в Україні, мною планувалося вивчення насильницьких злочинів. Однак після приїзду у США було вирішено досліджувати домашнє насильство як глобально розповсюджений соціальний феномен, що обумовлює актуальність проекту. Головним завданням моєї наукової діяльності стала відповідь на питання, наскільки різними є кримінологічні прояви домашнього насильства у дуже несхожих країнах: у США та в Україні, чим вони характеризуються. При дослідженні вказаного питання стало зрозумілим, що є недостатнім порівнювати лише кримінологічні та юридичні аспекти. Картина була б неповною без вивчення культурологічних особливостей та загальнолюдських цінностей. Доволі цікавим етапом стало розвінчування безлічі стереотипів щодо України та Сполучених Штатів; а спілкування з американськими професорами дало можливість подивитися на світ по-іншому. Коли почався термін фулбрайтівського ґранту, мій американський науковий керівник сказав, що для того, щоб зрозуміти ті чи інші положення, вкрай необхідно не лише знати теоретичні засади, але і усім буттям усвідомити американську культуру та спосіб життя. Підкреслю, що ця порада стала однією із найбільш дієвих. Згодом було зроблено висновок, що, не дивлячись на різні історичні, економічні, соціальні та інші особливості, Сполучені Штати та Україна мають багато спільного у розумінні загальнолюдських цінностей, природних прав та ставлення до них. Різниця можуть виражатися в еволюційних процесах, які мають місце у суспільствах та їх проявах. При цьому порівняльне кримінологічне дослідження дозволяє не лише подивитися на спільні та відмінні риси, але і краще зрозуміти самих себе.

Протягом ґранту я відвідувала класи на факультеті юстиції у Roger Williams University (Bristol, RI). Новим для мене виявився не лише матеріал курсів, але і спосіб проведення занять та організація навчального процесу. До того ж, я відвідувала заходи, спрямовані на попередження домашнього насильства та інших злочинів, що проводилися в університеті, та, по можливості, брала участь в їх організації.

Я також знайомилася з роботою громадських організацій та американської поліції, робота якої виглядає абсолютно унікальною не лише у порівнянні з Україною, але й у світовому масштабі. Дуже корисним та цікавим стало відвідування спеціальних тренінгів для поліцейських, де мені пощастило спілкуватися не лише з поліцейськими, але й з особами, які проводять такі заняття. Це дозволило зрозуміти глибше сутність роботи поліції, причини певних невдач, змін та успіхів.

Протягом всього періоду я тісно співпрацювала з науковим керівником професором Шоном Варано (Sean Varano), а також з іншими професорами університету. При цьому необхідно було працювати не лише у бібліотеці та відвідувати класи, але й збирати емпіричний матеріал. У цілому узагальнено більше 300 повідомлень про вчинення домашнього насильства у містах штатів Род-Айленд та Массачусетс.

У поліції я знайомилася з заходами щодо попередження домашнього насильства та боротьби з ним; серед них є унікальні і настільки ефективні, що дозволили, наприклад, знизити рівень домашніх убивств у порівнянні з сусідніми штатами. Цінність цієї та іншої практики полягає в тому, що її можна отримати лише шляхом особистого спостереження за перебігом заходів.

Зібрані результати мають стати ґрунтом для написання статті щодо кримінологічної характеристики домашнього насильства у США та в Україні у порівняльному аспекті.

Мені пощастило представити деякі з результатів дослідження на низці міжнародних наукових конференцій та стати членом кримінологічних організацій з числа найбільших. Серед них – Американська Асоціація Кримінологів (The American Society of Criminology) та Академія Наук Кримінальної Юстиції (Academy of Criminal Justice Sciences). На кримінологічних конференціях я познайомилася з великою кількістю науковців. Вони виявилися дуже цікавими людьми, відкритими до нових контактів та спільних проектів. Завдяки цьому мені вдалося написати статтю до енциклопедії у співавторстві. Тепер я з нетерпінням чекаю відповіді редакційної колегії щодо погодження нашого спільного тексту про домашнє насильство в афро-американських громадах. Значення обміну досвідом, інформацією, ідеями про спільні проекти у майбутньому не можна переоцінити, так само як і розкіш спілкування.

Після повернення в Україну я планую продовжувати дослідження, почате у США. Час, проведений у цій країні, дозволив побачити необмежені можливості наукового світу та зрозуміти необхідність співпраці з американськими, європейськими та іншими науковцями.

Справді, значення такої програми як Фулбрайт у житті кожного науковця важко переоцінити. Йдеться про набуття унікальних навичок (не лише мовних); отримання багатого особистого та наукового досвіду, що дозволяє змінювати свої судження про навіколишній світ та людей із різних країн. Відкритість наукового світу надає перспективи для майбутньої співпраці та спільних проектів. Перебування у США протягом ґранту дозволило мені зрозуміти краще не лише довколишній світ, але і себе саму. Іноді мені здається, що я стала набагато терпимішою та трохи мудрішою. Я зрозуміла, що людські цінності та наукові категорії не мають кордонів. Дослідження, яке я проводжу, дуже тісно пов'язане з міжкультурними зв'язками, що так само допомогло мені усвідомити цінність різнобарвності та краси світу.

Radiuk, Maksym

I Took It for Granted

National Mining University, Dnipropetrovsk
Energetics | Waste Heat Recovery and Mining Turbo-Compressor Energy Efficiency Increase
Lehigh University, P.C. Rossin College of Engineering and Applied Science, Research Center, Bethlehem, PA

I was privileged to do my research at Lehigh University (Bethlehem, PA), where I was offered excellent conditions: an office of my own and free access to scientific information and laboratories with the best up-to-date equipment. My academic adviser, Professor Edward Levy,



The Fulbright Program gave me a rare chance to attain my professional goals and to deepen and broaden my knowledge in the field of energy-saving technologies. This Program promotes establishing close international contacts among academics to encourage further cooperation in solving common problems and tasks

Радюк Максим

Здається, так і має бути

Національний гірничий університет, Дніпропетровськ
Енергетика | Утилізація викидного тепла та підвищення енергетичної ефективності шахтних турбокомпресорів
Lehigh University, P.C. Rossin College of Engineering and Applied Science, Research Center, Bethlehem, PA

a well-known figure in academic spheres, gave me assistance in the issues of science as well as in organizational problems and in my adaptation to the academic community.

My first months in the USA passed in waiting for the culture shock which I never had. Everything occurred so naturally and smoothly that I took it for granted: clean streets, polite drivers, and friendly people. Even the language barrier did not become a serious obstacle. But the main thing, as I see it, was the openness of the people around me and their eagerness to start a constructive and effective dialog.

I would like to say a word about the Fulbright seminar in Los Angeles, at which I was honored to present Ukraine to Fulbrighters from over 80 countries and to speak about my research results and their significance for fighting the effects of global warming and climatic changes. Not only do seminars like this contribute to one's professional and cultural development, they also charge one with positive energy and strengthen one's confidence. For instance, one Fulbrighter who studied mathematics at Harvard was pleasantly surprised to learn from my speech how mathematics can be applied to practical scientific projects.

Мені пощастило проводити свої дослідження в Lehigh University (Bethlehem, PA), де для мене було створено чудові умови: окремий офіс, доступ до наукової інформації, лабораторії з найсучаснішим обладнанням. Науковий керівник професор Едвард Леві (Edward Levy), знала людина в наукових колах, надав допомогу і підтримку не лише у науковій сфері, а й у вирішенні організаційних питань, адаптації до академічного середовища.

Перші місяці перебування в США минули в очікуванні культурного шоку, якого так і не відбулося. Все сприймається настільки природньо та легко, що здається, наче так і має бути: чисті вулиці, ввічливі водії, привітні та люб'язні люди. Навіть мовний бар'єр не був серйозною перешкодою. Але найголовніше, напевно, відкритість людей, які тебе оточують, їх постійна готовність до конструктивного та діалогу.

Хотілося б відмітити фулбрайтівський семінар в Лос-Анджелесі, де мені була надана честь виступити, представляючи Україну, перед фулбрайтівцями з більш ніж 80 країн світу, і розповісти про результати своїх досліджень та їхню роль у боротьбі з глобальним потеплінням та кліматичними змінами. Такі семінари сприяють не лише культурному, професійному розвитку, налагодженню нових контактів, але й заряджають енергією, поглиблюють віру в те, чим займаєшся. Наприклад, один з фулбрайтівців, який вивчає математику в Гарварді, після моєї доповіді був приємно вражений тим, як математика може бути застосована в реальних наукових проєктах.

Програма імені Фулбрайта не лише надала унікальну можливість реалізувати мої професійні цілі, поглибити та розширити знання в області енергозбережувальних технологій, але й дала можливість налагодити тісні наукових зв'язки з іноземними колегами для подальшої співпраці, вирішення спільних проблем та задач.

Ukrainian Fulbright grantees awarded scholarships for Ph.D. study in the U.S.

Five recent Ukrainian Fulbright grantees have been offered full scholarships at their U.S. host institutions to continue their studies for the Ph.D. degree. We congratulate them all and wish them much success!

Tetiana Bairachna, a post-graduate student of the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute," has been pursuing her Master of Science degree in chemical engineering at Northeastern University (Boston, MA), for the past two years (Fulbright Graduate Student Program, 2009–2011). She has been offered a full tuition stipend and teaching assistantship during her entire term of study for the Ph.D. degree in the Department of Chemistry and Biological Chemical Biology at Northeastern University.

Nataliya Dmytrochenko (Journalist, TV Channel Inter) completed her studies

for a master's degree in Journalism and will continue her Ph.D. studies at the University of Florida, College of Journalism and Communications (Gainesville, FL).

Artem Korobenko completed his M.Sc. in Mechanical Engineering at Clemson University, Clemson, SC, and received admission to the University of California (San-Diego, CA). Mr. Korobenko will pursue his Ph.D. through the Structural Engineering Department, majoring in Computational Mechanics and Finite Elements Analysis.

Ivan Medynsky received his M.A. degree in Security Studies from Kansas State University (Manhattan, KS) and entered a Ph.D. program in International Studies with a concentration in Security and Cooperation/Modeling and Simulation at Old Dominion University (Norfolk, VA).

Svitlana Revniuk, a research fellow at the Institute of Cell Biology and Genetic Engineering of the National Academy of Sciences of Ukraine and a member of the faculty at Kyiv Taras Shevchenko National University, was a recipient of an award through the Fulbright Faculty Development Program for the 2010–2011 academic year. She conducted her biological research on the influences of prolonged low-level radiation exposure on biota in the laboratory of Dr. Timothy Mousseau (Fulbright Specialist Program to Ukraine, 2007–2008) at the University of South Carolina, Department of Biological Sciences (Columbia, SC). She has been offered a full scholarship by the University of South Carolina to continue her studies towards a Ph.D. degree in biological sciences.

Ukrainian Graduate Students in the U.S.



Bobytska, Nataliya | Бобицька Наталія
Film Toaster Production Company, Kyiv
Кінокомпанія «Film Toaster Production», Київ
Filmmaking | *M.F.A. Program in Filmmaking*
Режисура ігрового кіно | *Магістерська програма з режисури ігрового кіно*
New York Film Academy, Los Angeles, CA



Chornokur, Kateryna | Чорнокур Катерина
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет
«Києво-Могилянська академія», Київ
Literature | *M.A. Program in American Studies*
Література | *Магістерська програма з американських студій/Література*
University of South Florida, Tampa, FL



Dmukhovskyy, Bohdan | Дмуховський Богдан
Kyiv Taras Shevchenko National University, Kyiv
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка, Київ
Law | *LL.M. Program in Securities and Financial Regulation*
Право | *Магістерська програма з права/Безпекові й фінансові норми*
Georgetown University, Washington, DC



Gavrish, Artem | Гавриш Артем
"Saint-Gobain Construction Products Ukraine" Project, Kyiv
Конструкторська фірма «Saint-Gobain Construction Products Ukraine», Київ
Engineering | *M.S. Program in Industrial & Manufacturing Systems Engineering*
Інженерні науки | *Магістерська програма з індустріальної інженерії*
University of Missouri-Columbia, Columbia, MO



Ismailov, Islam | Ісмаїлов Іслам
Tavrida V.I. Vernadsky National University, Simferopol
Таврійський національний університет
імені В.І. Вернадського, Сімферополь
Computer Science | *M.S. Program in Computer Science*
Комп'ютерні науки | *Магістерська програма з комп'ютерних наук*
University of Illinois at Chicago, Chicago, IL



Kaleniuk, Daria | Каленюк Дарія
National University "Yaroslav Mudryi Law Academy of Ukraine", Kharkiv
Національний університет «Юридична академія України імені Ярослава Мудрого», Харків
Law | *LL.M. Program in Financial Services Law*
Право | *Магістерська програма з фінансового права*
Illinois Institute of Technology, Chicago, IL



Kravchenko, Oleksandr | Кравченко Олександр
M.Ye. Zhukovsky National Aerospace University
"Kharkiv Aviation Institute", Kharkiv
Національний аерокосмічний університет імені М.Є. Жуковського
"Харківський авіаційний інститут", Харків
Engineering | *M.S. Program in Mechanical Engineering*
Інженерні науки | *Магістерська програма з механічної інженерії*
Purdue University, West Lafayette, IN



Kulyk, Dmytro | Кулик Дмитро
Pharmaceutical Corporation «Arterium», Kyiv
Фармацевтична корпорація «Артеріум», Київ
Analytical Pharmaceutical Chemistry | *M.S. Program in Pharmaceutical Chemistry*
Фармацевтична хімія | *Магістерська програма з фармацевтичної хімії*
Fairleigh Dickinson University, Teaneck, NJ



Liman, Oleksii | Ліман Олексій
Zaporizhzhia National Technical University, Zaporizhzhia
Запорізький національний технічний університет, Запоріжжя
Economics | *M.A. Program in International Political Economy & Development*
Економіка | *Магістерська програма з міжнародної політичної економії і розвитку*
Fordham University, New York, NY



Onasenko, Oksana | Онасенко Оксана
Peace Corps in Ukraine, Horlivka
«Корпус Миру» в Україні, Горлівка
International Development, Community Environment
M.A. Program in Community Development and Planning
Соціальна робота | *Магістерська програма з громадського розвитку й планування*
Clark University, Worcester, MA



Patyka, Mariia | Патика Марія
Kyiv Taras Shevchenko National University, Kyiv
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка, Київ
Virology | *M.S. Program in Biology*
Вірусологія | *Магістерська програма з біології*
New York University, New York, NY



Pivtorak, Yulia | Півторак Юлія
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет
«Києво-Могилянська академія», Київ
Art History | *M.A. Program in Art History*
Історія мистецтва | *Магістерська програма з історії мистецтва*
New York University, New York, NY



Plakhotnyuk, Maksym | Плахотнюк Максим
Vinnytsia National Technical University, Vinnytsia
Вінницький національний технічний університет, Вінниця
Electronics | *Ph.D. Program in Electrical Engineering*
Електроніка | *Докторська програма з електронної інженерії*
University of Illinois at Chicago, Chicago, IL



Poludenko, Anna | Полуденко Анна
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет
«Києво-Могилянська академія», Київ
Journalism | *M.S. Program in Journalism*
Журналістика | *Магістерська програма з журналістики*
Quinnipiac University, Hamden, CT



Popko, Inna | Попко Інна
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет
«Києво-Могилянська академія», Київ
Economics | *M.A. Program in Economics*
Економіка | *Магістерська програма з економіки*
University of Oklahoma, Norman, OK



Radchenko, Anton | Радченко Антон
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет
«Києво-Могилянська академія», Київ
Law | *LL.M. Program in International and Comparative Law*
Право | *Магістерська програма з міжнародного й порівняльного права*
University of Iowa, Iowa City, IA



Rubel, Olha | Рубель Ольга
Kyiv Taras Shevchenko National University, Kyiv
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка, Київ
Law | *LL.M. Program in International Law*
Право | *Магістерська програма з міжнародного права*
University of Miami, Coral Gables, FL



Safulko, Olesia | Сафулько Олесь
Lviv Ivan Franko National University, Lviv
Львівський національний університет
імені Івана Франка, Львів
Law | *LL.M. Program in Dispute Resolution*
Право | *Магістерська програма з права/Вирішення конфліктів*
Pepperdine University, Malibu, CA



Semykoz, Mariia | Семикоз Марія
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет
«Києво-Могилянська академія», Київ
Political Science | *M.A. Program in Political Science*
Політичні науки | *Магістерська програма*
з політичних наук
Miami University, Oxford, OH



Temnenko, Zeyneb | Темненко Зейнеб
Tavrida V.I. Vernadsky National University, Simferopol
Таврійський національний університет
імені В.І. Вернадського, Сімферополь
Islamic Studies | *M.A. Program in Religious Studies*
Ісламські студії | *Магістерська програма*
з релігійних студій
Temple University, Philadelphia, PA



Tkachenko, Ganna | Ткаченко Ганна
Sumy State University, Sumy
Сумський державний університет, Суми
Economics | *M.A. Program in Economics*
Економіка | *Магістерська програма*
з економіки
Duke University, Durham, NC



Zeziulin, Oleksandr | Зезюлін Олександр
Vinnytsia Regional Narcological Dispensary, Vinnytsia
Вінницький обласний наркологічний диспансер, Вінниця
Public Health: Epidemiology | *M.P.H. Program in Public Health*
Епідеміологія | *Магістерська програма*
з охорони здоров'я
University of Oklahoma, Oklahoma City, OK



Ziyatdinova, Emine | Зіятдінова Еміне
Lviv Ivan Franko National University, Lviv
Львівський національний університет
імені Івана Франка, Львів
Arts | *M.A. Program in Photojournalism*
Фотографія | *Магістерська програма*
з фотожурналістики
Ohio University, Athens, OH

Kaleniuk, Daria

Each Day I Learned Something New About the World...

National University "Yaroslav Mudryi Law Academy
of Ukraine", Kharkiv
Law | *LL.M. Program in Financial Services Law*
Illinois Institute of Technology, Chicago, IL

For my project, I evaluated the compliance of the USA Patriot Act with international law. I had already written a paper on this issue before going to the USA, but the difference between American and Ukrainian legal systems was an obstacle to performing a concise and profound study. The Patriot Act changed the banking and financial sector in the U. S. and in the world, but little is known about this law in Ukraine. To understand the issue well, I took courses at the Chicago-Kent College of Law (Illinois Institute of Technology, Chicago, IL) in Banking Law, Securities Regulation, Mergers and Acquisitions, Business Organizations, and Investment Funds. My academic year in Chicago ended up with a Master's thesis on the implications of the Patriot Act.

Crazy rhythm, the library, Internet shopping, my heavy rucksack, skyscrapers seen from the plane – the American experience can be described in various ways. But obviously, the main advantage of studying in the USA is global thinking. For some reason, while in the States, I would often notice an interesting tendency: one can often see a map of the world in most educational and business establishments – yes, the map of the world, not just the United States. It is quite unlike the Ukrainian way of putting a map of Ukraine on the wall.

I felt the principle of global thinking when doing my research, which was a titanic labor. I actually stayed at the library from 10 a. m. till 10 p. m., and this lasted for several months. I had to learn quite a lot about other countries in order to better understand the legal core of US economic sanctions and define their compliance with the norms of international law. From a video about North Korea on YouTube, I learned that the country is under a totalitarian regime very similar to the Soviet Stalinist regime in the 1930s – 1950s. I quickly found information about Gabon and Angola, African countries rich in oil and corruption. Then I learned that tiny Panama, well-known for the Panama Canal, used to be a part of Columbia. During the interval between classes, I spoke with a group mate from Kosovo in one of the campus cafeterias, and he introduced me to the intricacies of the Balkan conflict. Each day I learned something new about the world...

Gradually, I shifted the emphasis of my research and decided to analyze the role of the USA Patriot Act in fighting foreign public corruption. I applied a whole toolkit of legal and interdisciplinary knowledge – banking law, international law, civil and criminal procedures, and even accounting. My research results proved to be interesting for the experts of Transparency International in Washington, D. C., and they invited me for an internship during the summer.

Apart from my academic learning, I also discovered another Ukraine for myself: the community of Ukrainian immigrants in the United States. Living in the center of Chicago's Ukrainian Village, I happened to meet Ukrainians from four immigration waves, from the descendents of the first immigrants of the late 19th century to the job-seekers of the early 21st century. There were four Ukrainian radio stations, two Ukrainian newspapers, about ten Ukrainian churches, and a number of Ukrainian credit unions. I occasionally submitted articles to the Ukrainian newspaper *Chas i Podiyyi* (Time and Events). With the assistance of the Ukrainian Genocide Famine Foundation – USA (IL), I delivered a guest lecture at my host university on the crimes of genocide. I also organized "Zlukacamp", a conference for Ukrainian students from Chicago and neighboring states held on Ukraine's Unification Day. Needless to say, Ukrainians have been part and parcel of the American "melting pot" for quite a long time. Even my professor of International Bankruptcy Law is descended from Eastern Ukrainian emigrants, so he gratefully accepted my invitation to visit his forefathers' native land. In April 2011, I was invited to San Diego to take part in the Clinton Initiative Conference. Initiated by former President Clinton, this annual brainstorming session brings together about one thousand students from various parts of the world. The former President commended the most effective initiatives introduced by students and gave the floor to successful young leaders from the U. S. and other countries. And I could not help thinking "I wish the young people would be supported like that back in Ukraine"...

The USA is a perfect place for those who crave new ideas. The Fulbright Program gave me the opportunity to have a better understanding both of my professional field and of the entire world around me.



Каленюк Дарія

Щодня щось нове я дізнавалася про світ...

Національний університет «Юридична академія України імені Ярослава Мудрого», Харків
Law | LL.M. Program in Financial Services Law
Illinois Institute of Technology, Chicago, IL

Метою моєї участі в програмі було дослідження американського закону «Акт Патріота США» щодо його відповідності нормам міжнародного права. Перед від'їздом до Америки я вже писала наукову роботу з цієї теми, однак різниця між правовими системами США та України не дозволяла повністю охопити всі можливі нюанси та деталі. Акт Патріота США спричинив важливі зміни у банківському та фінансовому секторах не лише Америки, але й світу, однак в Україні про цей закон мало відомо. Щоб глибоко зрозуміти суть проблеми, в Chicago-Kent College of Law (Illinois Institute of Technology (Chicago, IL)) я обрала курси з банківського права, регулювання цінних паперів, злиття та поглинання корпорацій, права бізнес-організацій, регулювання інвестиційних фондів. Академічний рік мого перебування в Чикаго завершився магістерською науковою роботою про Акт Патріота США.

Шалений темп, бібліотека, електронні магазини, тяжкий наплічник, хмарочоси, які видно з борту літака... Досвід в Америці можна описати порізно. Але що, напевно, є прерогативою навчання в США – це глобальне мислення. Чомусь в Америці мені часто доводилося спостерігати цікаве явище: в навчальних та бізнесових установах не рідко можна побачити на стіні мапу світу. Так, саме світу, а не Америки. Досвід зовсім протилежний до української традиції вішати на стіну мапу України.

Принцип мислити глобально я відчула під час роботи над науковим дослідженням. Це була титанічна праця: з 10 ранку до 10 вечора з дня у день упродовж кількох місяців я жила в бібліотеці. Щоб зрозуміти правову суть економічних санкцій Америки, оцінити їх відповідність світовій політиці та нормам міжнародного права, довелося пройти цілий лікнеп про інші країни світу. Відкриваю YouTube та шукаю відео про Північну Корею – усвідомлюю, що тут панує тоталітарний режим якості сталінських часів в СРСР 30-х – 50-х років. Вмить відшукую інформацію про корумповані та багаті на нафту африканські країни Габон та Анголу. Потім з'ясовую, що крихітна Панама, відома своїм Панамським каналом, колись була частиною Колумбії. У перервах між навчанням у кафетерії університету відкриваю таємниці Балканського конфлікту, спілкуючись з одногрупником з Косово.

Щодня щось нове я дізнавалася про світ...

Поступово я змінила акцент свого наукового дослідження. Вирішила проаналізувати роль американського закону «Акт Патріота США» в боротьбі з корупцією. Довелося застосовувати цілий арсенал правових та

міждисциплінарних знань: банківське право, міжнародне право, цивільний та кримінальний процес, та навіть бухгалтерський облік. Результати моєї наукової роботи зацікавили експертів американського офісу Transparency International у Вашингтоні, куди мене запросили влітку на стажування.

Поза академічним навчанням я відкривала для себе ще й іншу Україну – світ українських емігрантів в Америці. Проживаючи в центрі Українського Села в Чикаго (за збігом обставин), я познайомилася з українцями усіх чотирьох хвиль еміграції: від нащадків перших емігрантів кінця XIX століття, до заробітчани початку XXI століття. В Чикаго, як виявилось, працює 4 українських радіо, 2 українські газети, 2 музеї, близько 10 українських церков, кілька українських кредитних спілок. Періодично я дописувала статті в українську газету «Час і Події»; за сприяння Фондації Українського Геноциду–США провела гостьову лекцію у своєму університеті про злочини геноциду; також вдалося організувати «Zlucasamp» – конференцію українських студентів в Чикаго та сусідніх штатів у День Соборності України. Безумовно, українці давно вже є частиною американського «плавильного казана» народів. Навіть мій професор з права міжнародного банкрутства має коріння зі Східної України; він жваво відгукнувся на пропозицію відвідати батьківщину своїх прадідів.

У квітні 2011 мене запросили на конференцію Clinton Global Initiative у Сан-Дієго – щорічний мозковий штурм, ініційований президентом Клінтоном, для майже тисячі студентів з різних куточків світу. Президент публічно висловлював високу оцінку найефективнішим студентським ініціативам, запрошував до слова успішних молодіжних лідерів як Америки, так і інших країн світу. А я собі подумала: ось так би нам підтримувати молодь в Україні...

Америка – це ідеальне місце для тих, хто прагне дихати новими ідеями. Програма імені Фулбрайта допомогла мені краще зрозуміти не тільки свою професію, але й себе та світ навколо.





Patyka, Mariia

An Invaluable Experience Which has Enriched My Life

Kyiv Taras Shevchenko National University, Kyiv
Virology | M.S. Program in Biology
New York University, New York, NY

As a recipient of a Fulbright Program grant for students, I attended the Master of Science Program in Biology at the Graduate School of Arts and Science at New York University (New York, NY), having graduated from the Virology Department at the Biology Faculty of the Taras Shevchenko National University in Kyiv. After working for three years at the Laboratory for Food Quality and Security of the National University of Bio-Resources and Nature Use, I intended to continue with my research of virus pathogenesis, as the field is topical and promising in contemporary biology. I felt the urge to broaden my knowledge of biology and virology, and I did succeed in that by attending lectures of highly-qualified professors and world-famous scientists. I was also privileged to become a member of the team at the Virology Laboratory headed by Dr. Carol Shoshkes Reiss, Professor of Biology. During my second year of studies,

I continued working there on my master's project studying the effects of particular medicines (statines) upon the development of viral infections (exemplified by the virus of vesicular stomatitis). In April 2011, I presented my first results at the Annual Poster Session of MS students at the New York University Department of Biology. I plan to continue my research during the next academic year and to use the data for my Candydat Nauk dissertation in Ukraine.

Because of the Fulbright Program, I gained invaluable experience which has enriched my life and broadened my outlook. I substantially improved my knowledge level and professional skills as a result of lectures by highly talented and qualified biologists, as well as my research work at the Laboratory. It is also very important that the Fulbright Program continues to encourage cooperation and the exchange of ideas with young scientists the world over. It offers the possibility to get acquainted with the culture, everyday life, and scientific achievements of the USA. Besides the personal development derived from Fulbright Program, participants who study at the highest-ranking universities in the USA gain a solid foundation in an education that creates top-class specialists – those who can effectively work in the arts and sciences upon their return to Ukraine – thus guaranteeing our country's future successful development.

Патика Марія

Досвід, що збагатив моє життя

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ
Вірусологія | Магістерська програма з біології
New York University, New York, NY

Як фіналіст конкурсу на стипендію імені Фулбрайта для навчання в університетах США я була зарахована у Graduate School of Arts and Science (New York University, New York, NY) для отримання ступеня магістра з біології. Закінчивши кафедру вірусології біологічного факультету Київського національного університету імені Тараса Шевченка і маючи трирічний досвід роботи у Лабораторії якості і безпеки продукції АПК Національного університету біоресурсів і природокористування України, я ставила перед собою мету продовжувати дослідження щодо вірусного патогенезу, оскільки це є актуальним і перспективним напрямком біології в усьому світі. Водночас я відчувала потребу підвищити рівень моїх знань у галузі біології і вірусології зокрема, чого мені в значній мірі вдалося досягти, слухаючи лекції висококваліфікованих викладачів і вчених світового рівня. До того ж мені пощастило стати частиною колективу Лабораторії вірусології під керівництвом професора біології, д-ра Carol Reiss, де я наразі працюю над магістерським проектом, спрямованим на вивчення впливу певного класу ліків (статинів) на розвиток вірусної інфекції (на прикладі вірусу везикулярного стоматиту). У квітні 2011 року я мала нагоду представити перші отримані мною результати на Щорічній постерній сесії студентів-магістрів біологічного факультету Нью-Йоркського університету. Впродовж наступного навчального року я планую продовжувати роботу над цим проектом, результати якого можуть стати основою для моєї кандидатської роботи після повернення в Україну.

Завдяки Програмі імені Фулбрайта я отримала неоціненний досвід, що значно змінив моє життя і розширив мій світогляд. Відвідування лекцій талановитих і висококваліфікованих викладачів-спеціалістів з біології, робота над дослідницьким проектом у лабораторії дозволили мені у значній мірі підвищити рівень моїх знань, вмінь і професійних навичок. Надзвичайно важливою складовою програми є також можливість спілкування з молодими фахівцями з країн усього світу, обмін думками, знаннями, переконаннями і досвідом, а також ознайомлення з культурою, життям і науковими досягненнями США. Окрім впливу програми на особистісний розвиток її учасників, навчання в провідних навчальних закладах США є основою підготовки висококласних спеціалістів світового рівня, які повертаючись в Україну, активно працюватимуть у різних галузях науки, що є запорукою успішного розвитку нашої держави у майбутньому.

Plakhotnyuk, Maksym

Modern Nanoelectronics and Nanotechnology – a Guarantee of Development of Ukraine

Vinnitsia National Technical University, Vinnitsia
Electronics | Ph.D. Program in Electrical Engineering
University of Illinois at Chicago, Chicago, IL

I undertook my Fulbright project to defend my Ph.D. dissertation in nanoelectronics, nanotechnology and advanced quantum devices. Although the project was launched while I was still in Ukraine, I had the goal to design an optical sensor nanosystem based on negative differential resistance with an oscillator based on this effect and to implement the invention in the USA. The idea was to build the sensor system using modern nanotechnology. However, after a year of working, I realized that my project was qualitatively altered, and the new knowledge I obtained was conducive to using quantum dots in these sensor systems. Quantum dots are nanostructures with unique properties and are extremely promising for the future development of all electronics applications in sensor electronics. I would like to stress that being able to apply modern nanotechnologies in the manufacture of such sensor systems is an extremely valuable experience that opens up new vistas for further professional development. Through my research as well as new trends in nanoelectronics, I can gain new perspective in this field and start cooperation between scientific schools in Ukraine and the USA, namely, between my home university and my host university, the University of Illinois at Chicago (Chicago, IL). I was motivated to pursue such studies and obtain a Fulbright scholarship because I would like to see a scientific center founded in Ukraine to carry out research in nanoelectronics and other modern nanotechnology. I hope that practical results of this cooperation will soon be obvious to everyone.

Плахотнюк Максим

Сучасні наноелектроніка та нанотехнології – запорука швидкого розвитку України

Вінницький національний технічний університет, Вінниця
Електроніка | Докторська програма з електронної інженерії
University of Illinois at Chicago, Chicago, IL

Основним завданням мого фулбрайтівського проекту є захист докторської дисертації у галузі електроніки, зокрема наноелектроніки, нанотехнологій та сучасних квантових приладів.

Провідною ідеєю проекту, яка з'явилася ще в Україні, було створення оптичної сенсорної наносистеми на основі від'ємного диференційного опору та генератора коливання на основі цього ефекту; а головною ціллю було виготовлення такої сенсорної системи із застосуванням сучасних нанотехнологій та впровадження цього винаходу в США. Проте, після року навчання та досліджень, проект було якісно змінено, і, враховуючи новітні знання, запропоновано використання квантових точок у таких сенсорних системах. Квантові точки – це наноструктури з унікальними властивостями, що є майбутнім усієї світової електроніки, і тому вони є надзвичайно перспективними у застосуванні, зокрема у сенсорній електроніці.

Я хотів би підкреслити, що застосування сучасних нанотехнологій при виготовленні таких сенсорних систем дозволяє отримати надзвичайно цінний практичний досвід, який відкриває безліч дверей у подальшому професійному зростанні. Надзвичайно важливим є те, що результати таких досліджень та комбінування нових розробок у наноелектроніці дають мож-



ливість почати глибокі та перспективні дослідження у цьому напрямку й налагодити співпрацю наукових шкіл в Україні та США, у яких я навчався раніше і навчаюсь зараз (University of Illinois at Chicago, Chicago, IL).

Досить важливим компонентом у моїй мотивації здійснення такого дослідження та отримання стипендії імені Фулбрайта була ідея створення наукового центру в Україні, де проводилися б дослідження в галузі сучасної наноелектроніки та інших нанотехнологій. Сподіваюсь, що практичні результати проекту та співробітництва у цій галузі скоро побачать усі.

Liman, Oleksii

Chance of Self-Realization

Zaporizhzhia National Technical University, Zaporizhzhia
Economics | M.A. Program in International Political Economy & Development
Fordham University, New York, NY

Thanks to the scholarship and general support of the Fulbright Program, I had the opportunity to plunge into the students' academic community at Fordham University (New York, NY) for sixteen months. Fordham is the typical American university seen in films or on TV. The University is over 150 years old; it offers Bachelor's and Master's programs in arts and sciences, medicine, and law. The program I was privileged to take up was launched in 1979 and is relatively limited in size (about 30 students per academic year). This academic "compactness" encourages close bonds between the students, between the students and the professors, and between the students and the Program Director. I was pleasantly surprised not only by the competence and professionalism of the faculty, but also by their openness and eagerness to help any participant of the program in mastering the materials presented.

I must praise the way in which the teaching and assessment system, known as the credit-module system, functions. My program offered a choice of disciplines for every term



Ліман Олексій

Нагода розкрити і реалізувати себе

Запорізький національний технічний університет, Запоріжжя

Економіка | Магістерська програма з міжнародної політичної економії і розвитку
Fordham University, New York, NY

Завдяки стипендії та всебічній підтримці Програми імені Фулбрайта я отримав шанс на шістнадцять місяців зануритися в академічне і студентське середовище у Fordham University (New York, NY) – типового американського університету, яким його до того можна було побачити на теле- чи кіноекрані. Самому університету вже більш як 150 років, і він пропонує бакалаврські і магістерські програми з гуманітарних і точних наук, медицини і права. Програма, на якій мені пощастило вчитися, є порівняно невеликою (приблизно 30 студентів одного року випуску), але, все ж таки, бере свій початок ще в 1979 році. Така академічна «компактність» дозволяє налагодити більш тісні особисті контакти зі студентами, а також між студентами й професорами, студентами і директором програми. Приємно вражає не тільки компетентність та професіоналізм викладачів, але й їхня людська відкритість та готовність допомогти кожному учаснику програми якнайкраще засвоїти викладений матеріал.

На окрему увагу заслуговує повноцінне функціонування системи організації процесу викладання і оцінювання, яка в нас відома під назвою «кредитно-модульної». Моя програма пропонує кожного семестру вибрати відповідно до власних уподобань і кар'єрних цілей низку дисциплін для вивчення (за винятком тих предметів, що є обов'язковими для всіх – не більше 50% на семестр). Так, після опанування певними дисциплінами в рамках програми можна отримати три різні спеціалізації. Крім того, можна додатково здобути три сертифікати, що засвідчують поглиблене вивчення певної сфери (наприклад, ринки, що розвиваються, чи робота зі статистичною інформацією), які університет видає разом із дипломом. Але загалом, кожен студент вільний створювати свою «спеціалізацію», студіюючи ті предмети, що, на його/її переконання є найбільш значимими з точки зору майбутньої професійної діяльності. Також студентів заохочують до дослідницької роботи, створюючи для цього як організаційні, так і фінансові умови (університет має фонд, що здійснює фінансування досліджень, які проводять студенти та викладачі). При університеті випускаються власні друковані видання, що спеціалізуються на тій чи іншій галузі знань.

Академічне життя не обмежується самими лише заняттями в аудиторії. Університет часто запрошує для виступу перед студентською громадою відомих діячів із сфери бізнесу, урядових та громадських структур, міжнародних організацій – людей, яким є що розказати, від яких є чому навчитися. Також зусиллями директора та адміністраторів програми минулого семестру ми мали два «дні кар'єри» із екскурсіями та зустрічами в структурі ООН в Нью-Йорку та у низці урядових агенцій США у Вашингтоні. Нарешті, в рамках програми можна отримати фінансування на вивчення дисциплін, що передбачають поїздку та навчання і практичну підготовку на Філіппінах, у Південній Африці та інших країнах світу. Задля розвитку своїх мовних навичок можна здобути право влітку поїхати до однієї з країн Європи чи Латинської Америки.

Важко в одному короткому нарисі описати всі ті можливості та переваги, які надає навчання в американському університеті. Перебуваючи тут, маєш відчуття, що перед тобою відкриваються сотні і сотні можливостей, які варто тільки захотіти використати. Безумовно, академічне і професійне середовище у США дуже конкурентне. Але це ніяк не робить менш привабливою і значимою нагоду розкрити і реалізувати себе. Участь у Програмі імені Фулбрайта дала мені таку нагоду, за що я їй безмежно вдячний.

according to your own preferences and career perspectives (apart from the subjects that were obligatory for all which accounted for no more than 50% a term). Thus, once you have mastered specific disciplines within the program, you can obtain three different specialties. Then you receive three certificates – testifying to the profound learning of a particular sphere (for instance, developing markets or work with statistical information) – in addition to your diploma. On the whole, every student is free to create their own “specialization” concentrating on what they feel to be most important for their future profession. Students are encouraged to do research; and there are both organizational and financial prerequisites for it, as the University has funds to support student and faculty research. The University also has facilities for publishing research results.

Academic life is not restricted to classes only. The University often invites prominent businessmen, government officers and civil servants, or internationally-famous people to address students. The Program Director and administrative staff managed to arrange two “career days” during the last term. We had excursions and various meetings at the United Nations offices in New York and in a number of governmental agencies in Washington, D.C. Also, the program offered an opportunity and financing for internships in the Philippines, South Africa, and a number of other countries. To improve language skills, you could apply to travel to one of the European or Latin American countries during the summer.

It is not easy to describe in one short essay all the possibilities and advantages of studying at an American university. While there, you feel that hundreds of opportunities are open for you and that you should want to use them all. The academic and professional community in the USA is very competitive, to be sure. Still, it does not make the chance of self-realization and fulfillment less appealing and significant. The Fulbright Program gave me this chance, and I am very grateful for that opportunity.

U.S. Graduate Students in Ukraine

Hasic, Eldin | Гасич Елдин



Indiana University-Purdue University, Fort Wayne, IN
Education | *English Teaching Assistantship*
Освіта | Асистент викладача, англійська мова
Tavrida V.I. Vernadskyi National University, Simferopol;
Crimea I. Ya. Franko Scientific Library, Simferopol
Таврійський національний університет
імені В. І. Вернадського, Сімферополь; Кримська
республіканська установа
«Універсальна наукова бібліотека ім. І.Я. Франка»,
Сімферополь

As one of the inaugural English Teaching Assistants in Ukraine, Mr. Hasic gave guest lectures to English philology students, taught an adult Teaching English as a Foreign Language (TEFL) course to librarians, and conducted a conversational English club at the Windows on America Center. He also used his time to do Fulbright outreach and to assist students applying to American universities by providing essay-writing and test-taking workshops.

Елдин Гасич, один із перших учасників Програми асистування викладачам англійської мови в Україні, прочитав кілька лекцій на запрошення студентам факультету англійської філології, вів курс англійської мови (TEFL) для бібліотекарів, а також курс розмовної англійської в «Англійському клубі» при центрі «Вікно в Америку». Перебуваючи в Україні, він поширював відомості про Програму імені Фулбрайта, а також допомагав студентам подавати заявки в американські університети, проводячи семінари з написання вступного есе та зі складання тестів.

Holland, Jonathan | Голланд Джонатан



University of Louisville, Louisville, KY
Education | *English Teaching Assistantship*
Освіта | Асистент викладача, англійська мова
Precarpathian Vasyl Stefanyk National University, Ivano-Frankivsk
Прикарпатський національний університет
імені Василя Стефаника, Івано-Франківськ

Mr. Holland helped university students and members of the community improve their English language skills and better understand American culture and society. He conducted courses in Practical English with a concentration on American Studies at his host institution and led an English Language Discussion Club at the Windows on America Center in Ivano-Frankivsk. He also provided outreach and advising about the Fulbright program and other educational opportunities in the United States and career counseling services to students and members of the community. Mr. Holland also initiated a study-abroad program that would give American university students an opportunity to travel to Ukraine.

Діяльність Джонатана Голланда включала викладання практичного курсу англійської мови з наголосом на американських студіях у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника, а також керівництво «Дискусійним клубом англійської мови» при центрі «Вікно в Америку» в Івано-Франківську. Крім того, він поширював відомості про Програму імені Фулбрайта як серед студентів навчальних закладів, так і серед інших охочих під час громадських зібрань, а також консультував щодо цієї Програми та інших освітніх можливостей в США; він також проводив дорадницьку діяльність серед студентства та в місцевій громаді відносно вибору професії. Джонатан Голланд почав розробляти програму закордонного навчання, яка має на меті дати можливість американським студентам вищих навчальних закладів побувати в Україні.

Mearn, Kaitlyn | Мерн Кейтлін



College of the Holy Cross, Worcester, MA
Language and Literature | *Ukrainian Language Study/ Language Politics*
Мова і література | Студії з української мови та мовної політики
Lviv Ivan Franko National University, Lviv
Львівський національний університет
імені Івана Франка, Львів

Ms. Mearn intensively studied the Ukrainian language and explored the sociolinguistic and political effects of Soviet Russification policies on Ukrainian language usage. She worked with the Philology Department to analyze the current discourse and policies surrounding Ukrainian language politics. Because of this research, she is promoting the Ukrainian language and working to ensure that Ukrainian does not become an "endangered" language in the future.

Кейтлін Мерн вивчала українську мову, а також досліджувала соціолінгвістичний та політичний вплив радянської політики русифікації на українську мову. У співпраці з філологічним факультетом вона проаналізувала сучасний дискурс української мовної політики та його напрямки. Здійснене дослідження допомагатиме у зміцненні позицій української мови, щоб у майбутньому вона не опинилася серед загрожених мов світу.

Rechitsky, Raphi | Речицький Рафі



University of Minnesota, Minneapolis, MN
Sociology | *International Migration and the Forging of Ethnic Relations in Ukraine*
Соціологія | Міжнародна міграція і формування міжетнічних стосунків в Україні
Kharkiv V.N. Karazin National University, Kharkiv
Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, Харків

Mr. Rechitsky studied the relationship between ethnic relations and migration dynamics through the experiences of today's immigrants and refugees in Ukraine. While in Kharkiv, as well as in Kyiv and Odesa, he volunteered at NGOs providing legal and social assistance to asylum seekers.

Рафі Речицький досліджував зв'язок міжетнічних стосунків та міграційної динаміки на досвіді сьогодишніх іммігрантів та біженців в Україні. Перебуваючи у Харкові, а також у Києві й Одесі, він працював волонтером у громадських організаціях, надаючи біженцям юридичну й соціальну допомогу.

Najda, Aleksander | Найда Олександр



University of Illinois at Chicago, Chicago, IL
Modern Art | *Kandinsky and Odesa: The Unwritten Chapter*
Сучасне мистецтво | *Кандінський і Одеса: ненаписаний розділ*
 Odesa M. Gorky National Scientific Library, Odesa
 Одеська національна наукова бібліотека імені М. Горького, Одеса

Mr. Najda came to Odesa to examine the lost years of the painter Vasily Kandinsky and to uncover the silence around a critical period of this prominent artist's life, which he consciously "erased" from his own autobiography. Mr. Najda systematically and methodically examined previously unknown or undisclosed documents while studying Odesa's historical and socio-political background. Utilizing the rich assets of the Odesa M. Gorky National Scientific Library, Mr. Najda explored the materials which illuminate and provide new insight into Kandinsky's formative period in Odesa.

Олександр Найда приїхав до Одеси з метою дослідити маловідомі роки життя художника Василя Кандінського, підняти завісу мовчання над важливим періодом життя цього видатного митця, що його сам митець постарався «стерти» зі своєї автобіографії. Систематично й методично дослідивши раніше не відомі або засекречені документи, а також ознайомившись з історичним і соціополітичним тлом Одеси (завдяки доступу до цінних зібрань Одеської національної наукової бібліотеки імені М. Горького), Олександр Найда виявив матеріали, які проливають світло на період, коли Кандінський формувався як художник, і змушують по-новому поглянути на його творчість.

Ritchey, Megan | Річі Меган



Case Western Reserve University, Cleveland, OH
Psychology | *The Development of Creative Play Skills in Ukrainian Orphanages*
Психологія | *Розвиток навичок творчої гри в українських сиротинцях*
 Lviv Polytechnic National University, Lviv
 Національний університет «Львівська політехніка», Львів

Ms. Ritchey studied the development of orphans in Lviv's social institutions and assessed their developmental needs. Working in three orphanages in Lviv, she explored pretend-play and emotional regulation interventions to determine their effectiveness in this population. She also led seminars on child development for care providers, foster families, and psychologists throughout Ukraine.

Меган Річі досліджувала умови виховання сиріт у львівських соціальних закладах, оцінюючи, що їм необхідно для нормального розвитку. Працюючи в трьох львівських сиротинцях, вона вивчала гру дітей та втручання в неї дорослих з метою емоційної регуляції, щоб виявити ефективність такої діяльності для цієї категорії дітей. Також вона провела семінар із розвитку дитини для вихователів сиротинців, прийомних батьків і психологів.

Leavitt, Chelom | Левитт Челом



Brigham Young University, Provo, UT
Psychology | *The Effect of Communism on the Ukrainian Family*
Психологія | *Вплив комунізму на українську родину*
 Kyiv Taras Shevchenko National University, Kyiv
 Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ

Ms. Leavitt taught a semester-long class at Kyiv Taras Shevchenko National University on the effects of the parent-child relationship on a child's development. She conducted research comparing the use and strength of traditions in Eastern and Western Ukraine. She also partnered with Ukraine 3000 to study the influences of maintaining traditions, such as celebrations and religious rituals, and how these traditions strengthen family bonds. Ms. Leavitt participated in an international conference on families in Poltava, Ukraine, and made a presentation on non-verbal communication between parents and children. She also taught parenting seminars on how to parent more effectively while maintaining a positive parent-child relationship.

Протягом одного семестру в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка Челом Левитт викладала курс під назвою «Вплив стосунків батьки-діти на розвиток дитини». Вона здійснила порівняльне дослідження поширення і сили традицій у Західній та Східній Україні, а спільно з фондом «Україна 3000» вивчала вплив традицій, як-от: святкування давніх свят і проведення релігійних обрядів, на зміцнення родинних зв'язків. Також Челом Левитт взяла участь у Міжнародній конференції з питань сім'ї в Полтаві (Україна) й виступила з доповіддю про невербальну комунікацію батьків із дітьми. Крім того, вона вела практичні семінари для батьків, передаючи досвід того, як найкраще виконувати батьківську роль, підтримуючи в той же час добрі стосунки з дитиною.

Witlin, Zachary | Уитлин Закарі



Tufts University, Medford, MA
Political Science | *The Politics of Energy Security in Ukraine*
Політичні науки | *Політика енергетичної безпеки в Україні*
 National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
 Національний університет «Києво-Могилянська академія», Київ

Mr. Witlin studied the political forces shaping Ukraine's long road to a modern, reliable, efficient, and secure energy sector. He met with experts, policymakers, and members of non-governmental organizations and attempted to reconcile the differences between ground-level initiatives and broader strategic visions.

Закарі Уитлин досліджував політичні сили, які вплинули на український вибір довгої дороги до сучасного, надійного, ефективного й безпечного енергетичного сектора. Він спілкувався з фахівцями, політиками і громадськими організаціями з метою краще зрозуміти, як співвідносяться ініціативи нижчого рівня з ширшим, стратегічним баченням вирішення проблеми.

Skaskiw, Roman | Скасків Роман



University of Iowa, Iowa City, IA
Economics | *Traditions of Economic Liberty in Ukraine*
Економіка | *Традиції економічної свободи в Україні*
Institute for Society Transformation, Kyiv
Інститут трансформації суспільства, Київ

Mr. Skaskiw met with Institute for Society Transformation historians, economists, politicians and journalists to learn about and analyze the economic and political philosophies which form Ukraine's ethos. He participated in town branding conferences where he had the opportunity to meet entrepreneurs and local politicians. From their experiences, he furthered his understanding of the local business climate. In Lviv, he researched the works of prominent historical figures on the economic and political beliefs of Ukrainians.

Київський Інститут трансформації суспільства став для Романа Скасківа першим місцем знайомства з Україною. Тут він зустрічався з істориками, економістами, політиками й журналістами з метою критичного дослідження економічної та політичної філософії, яка формує український менталітет. Він узяв участь у конференції з міського маркетингу (брендингу), під час якої отримав нагоду познайомитися з підприємцями й політиками місцевого рівня. Досвід, яким вони з ним поділилися, допоміг йому краще зрозуміти місцевий діловий клімат. У Львові він також вивчав праці видатних історичних діячів з економічних та політичних поглядів українців.

Westrate, Michael | Уестрейт Майкл



University of Notre Dame, South Bend, IN
History | *Under the Falling Red Star: The Lives of Eastern Ukraine's Military Families from the 1960s to the Present*
Історія | *Під падаючою червоною зіркою: життя родин військовослужбовців Східної України з 1960-х рр. до сьогодні*
Kharkiv V.N. Karazin National University, Kharkiv
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, Харків

Mr. Westrate focused on issues of identity, politics, gender, class, language, everyday and family life, religion, leisure, sports, career paths, and the importance of "cadres," or personal networks, to the functioning of both the USSR and post-Soviet Ukraine. To explore these issues, Mr. Westrate conducted more than 80 "life history" interviews with officer-professors who worked at the L. O. Govorov Military Academy in Kharkiv and their families.

Майкл Уестрейт у своєму проєкті зосередився на питаннях ідентичності, політики, гендеру, класів, мови, щоденного й сімейного життя, релігії, відпочинку, спорту, кар'єри, а також на важливості «кадрів», тобто особистих зв'язків як в СРСР, так і в пострадянській Україні. Для вивчення цих питань він прослухав «історії життя» понад 80 військових викладачів, які працювали у Харківській військовій академії імені Л. О. Говорова, а також їхніх родин.

Stecyk, Catherine | Стецик Катерина



University of Notre Dame, South Bend, IN
Public Health | *Positive Change in Post-Soviet Children's Healthcare through the Private Sector*
Охорона здоров'я | *Позитивні зрушення в пострадянській системі охорони здоров'я дітей завдяки розвитку приватного сектора*
Ukrainian Catholic University, Lviv
Український Католицький Університет, Львів

Ms. Stecyk studied the evolution of children's healthcare since 1991 in Ukraine. She discovered that, since Ukrainian independence, the private sector has propelled a gradual improvement in the care and facilities available to children across the nation. Ms. Stecyk traveled to several cities in Ukraine and visited orphanages, aid organizations, rehabilitation centers, clinics, and hospitals. She interviewed administrators, caregivers, physicians, therapists, dentists, and volunteers and used public-health records to study the status of healthcare and support available to children.

Катерина Стецик вивчала еволюцію системи охорони здоров'я дітей в Україні з 1991 року. Розвиток приватного сектора за часів Незалежності України стимулював поступове поліпшення умов і засобів охорони здоров'я дітей по всій країні. Відвідавши кілька українських міст, Катерина Стецик побувала в сиротинцях, центрах допомоги і соціального захисту, реабілітаційних центрах, клініках і лікарнях. З метою дослідження рівня охорони здоров'я й медичного обслуговування дітей вона провела опитування адміністрації, вихователів, лікарів-педіатрів і терапевтів, зубних лікарів і волонтерів, а також опрацювала статистичні дані з охорони здоров'я.

Yakhnis, Marina | Яхнис Марина



Drake University, Des Moines, IA
Anthropology | *Traces from the Past: Exploring Nostalgia*
Антропологія | *Сліди минулого: дослідження ностальгії*
Tavrida V.I. Vernadskyi National University, Simferopol
Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського, Сімферополь

Ms. Yakhnis researched the integration and adaptation of Crimean Tatars in various parts of the peninsula. She interned at the Mejlis of the Crimean Tatar people and worked with an organization that provides food to the homeless in Simferopol. Additionally, Ms. Yakhnis participated in a youth-led initiative to bring together young people of various nationalities in Crimea for a three-month training session. Finally, she studied Turkish and Crimean Tatar languages and volunteered as an English teacher.

Марина Яхнис досліджувала кримських татар із різних куточків півострова, їхню адаптацію та інтеграцію в суспільство. Вона стажувалася в Меджлісі кримськотатарського народу та працювала з сімферопольською організацією, яка забезпечує харчування бездомних. Крім того, Марина Яхнис взяла участь у молодіжній ініціативі – проведенні спільного тримісячного навчання для кримської молоді різних національностей. І нарешті, вона вивчала турецьку та кримськотатарську мови, а також як волонтер викладала англійську мову.



Tufts University, Medford, MA
Museum Studies | Contemporary Art in Ukraine: Artists, Attitudes and Education
Музеєзнавство | Сучасне мистецтво в Україні: митці, підходи й освіта
Center for Contemporary Art, Kyiv
Центр сучасного мистецтва, Київ

Ms. Wenglowskyj focused on the burgeoning contemporary arts scene in Ukraine. She drew upon her experiences as a teacher and as a manager of a nonprofit gallery in New York City and strove to understand Ukraine's current and desired position in the global art world. She specifically examined the attitudes towards contemporary art-making since Ukraine's independence in 1991 and the art education system. Ms. Wenglowskyj will use artist interviews and collected historical material from recent decades to curate content for a public online resource. Working with the nonprofit Foundation Center for Contemporary Art, she conducted workshops for emerging artists and coordinated exchanges between American and Ukrainian artists. In addition, she gave talks around the country about contemporary art-related issues.

Андреа Венгловська у своєму проєкті зосередилася на розвитку центрів сучасного мистецтва в Україні. Її викладацький досвід, а також досвід керівництва неприбутковою галереєю в Нью-Йорку спонукали її спробувати зрозуміти, яке місце в глобальному мистецькому світі посідає Україна і якого місця в ньому вона прагне. Зокрема, Андреа Венгловська поглиблено вивчала творчі підходи у сучасному мистецтві, актуальні за часів Незалежності (з 1991 року) та систему художньої освіти. Опитування художників, а також зібраний за останні десятиліття історичний матеріал стануть основою наповнення он-лайн ресурсу з вільним доступом. Спільно з Фундацією «Центр сучасного мистецтва», яка є неприбутковою організацією, Андреа Венгловська проводила семінари для молодих митців і координувала спілкування американських та українських художників. Крім того, вона побувала по всій країні з виступами на теми про сучасне мистецтво.

Wenglowskyj, Andrea

To Carry on Traditions of the Country Where Both of My Parents Were Born

I arrived in Ukraine in January 2011. It still comes as a surprise to me that this was my first visit to the country where both of my parents were born. They immigrated as children to different ends of the United States and met while attending the same college. My parents raised my siblings and me in a household steeped in Ukrainian cultural traditions. Therefore, the language, traditions, and folklore of Ukraine that my grandparents knew have been vested in me to carry on. As I started to explore my interpretation of Ukraine in my own artwork and education, I soon felt that it was false to carry these traditions without understanding the contemporary nation and meeting my peers within it. I came to Ukraine in search of an understanding of how Ukrainian artists and arts professionals work and conduct their lives, for I believe that artists can tell their stories and portray their habitats better than others. In addition, in order to better understand Ukraine's more recent art history, I sought stories, images and texts regarding the happenings of the Ukrainian art world since 1991.

As with many contemporary arts scenes, the world here is small, but active. It relies on key players to create fresh opportunities for emerging and established artists and to cultivate the public's ability to respond and react to contemporary art constructively. This is just part of what the Foundation Center for Contemporary Art in Kyiv is, and working with them was eye-opening and educational. As I talked to artists and other cultural workers in Ukraine, not only did I learn about their successes and motivations, but also about their struggles to make meaningful art, the history behind it, and their hopes for future opportunities. I looked forward to using my year in Ukraine to curate my ongoing research into an online resource. I learned more about this vast and varying country with each trip around Ukraine and by giving talks at different art organizations and academies. I was thrilled to finally begin to understand contemporary Ukraine through the eyes of its artists.



Венгловська Андреа

Задля збереження традицій країни моїх батьків

В Україну я приїхала в січні 2011 року. Мене й досі дивує, як так сталося, що це я вперше відвідала країну, в якій народилися мої батьки. Ще дітьми вони емігрували до Америки, жили в різних куточках країни, а познайомилися в коледжі. Батьки ростили мене в середовищі, де українські культурні традиції грали дуже велику роль. Отож і мову, і звичаї, і фольклор я вивчила від своїх дідуся з бабусею, які сподівалися, що я передам їх далі. Моє уявлення про Україну справило великий вплив і на мою творчість, і на освіту, але я подумала, що неправильно намагатися продовжувати традиції країни, не знаючи, чим дихає її народ зараз, не познайомившись із такими ж митцями, як я сама, які зараз живуть там. Отож в Україну я приїхала для того, аби зрозуміти, як українські митці й мистецтвознавці працюють, який у них побут, адже я переконана, що митці набагато краще за інших здатні розповісти свою історію та змалювати свою батьківщину. Щоб краще зрозуміти недавню історію українського мистецтва, я здебільшого цікавилася розповідями, картинами й текстами, які змальовують мистецький світ України з 1991 року. Як загалом у сучасному мистецькому світі, українське мистецьке середовище невелике, але активне. Воно покладається на тих, хто впливає на формування мистецького поля, відкриваючи нові перспективи і для молодих, і для знаних художників, а також навчаючи широку публіку конструктивно реагувати на сучасне мистецтво. Цим серед іншого займається Центр сучасного мистецтва в Києві; співпраця з ним відкрила мені очі й багато чого мене навчила. Розмови з художниками й іншими діячами культури дозволили мені дізнатися не тільки про їхні успіхи й стимули, а й про труднощі, без яких не буває справжніх витворів мистецтва, про історію творення, про надії на майбутнє. Решту цього року в Україні я планую витратити на вивчення он-лайн ресурсів, щоб створити веб-сайт для митців. Кожна поїздка Україною, коли я виступаю в різних мистецьких організаціях і навчальних закладах, дає мені змогу дізнатися більше про цю велику й розмаїту країну. Я щаслива, що, поглянувши на Україну очима її сучасних митців, я нарешті зможу краще її зрозуміти.

Westrate, Michael

While the Weather is Often Cold, the People Are Warm

University of Notre Dame, South Bend, IN

History | Under the Falling Red Star: The Lives of Eastern Ukraine's Military Families from the 1960s to the Present
Kharkiv V.N. Karazin National University, Kharkiv

For an American without much money, living in Ukraine is sometimes a bit of a challenge. However, while the food is often unfamiliar, it is tasty. While the weather is often cold, the people are warm. While walking the streets is sometimes like hiking, people's homes are comfortable and welcoming – and hosts frequently become friends. Never before in my life, in such a short time, have I forged so many bonds that I am sure will be life-long.

I was in Kharkiv, collecting research for my dissertation on the lives of a group of former Soviet military officers and their families. I completed over 80 "life history" interviews, for a total of 130 hours of recorded time. Many of the people I interviewed had been members of the "top brass" of the Soviet military, quite a few are still Communists, and all of them had been raised to believe that the USA – and its people – was the principal enemy. None of them treated me that way. All were friendly, most were open and honest, and some are now good friends. Many let me copy their most treasured possessions – medals, letters, photographs, military orders, and other things from their "glory days." I was often invited into their homes and



treated as a guest and a friend of the family. In Ukrainian culture, that includes home-cooked meals and presents, but the best gift I was given was their friendship.

I was hosted by the School of Foreign Languages at Kharkiv V.N. Karazin National University. While university bureaucracy can be difficult anywhere, those who helped me to navigate it at Karazin became good friends. Professors Olena Morozova, Serhiy Mashchenko, and Leonid Chernovaty were always there when I needed them, and helped me in ways I literally cannot describe here. One Karazin graduate student, Olga Khodakova, became my Russian language tutor, my research assistant, and eventually my close friend.

I gave some guest lectures at Karazin; and although I had been told that Ukrainian students are difficult to engage in the classroom, I found the students there to be bright, receptive, and communicative. I tutored students and offered English language practice sessions. I was also invited to evaluate young lecturers at another nearby university, and I found them no less impressive as professionals or less open as people. Cultural understanding – and yes, friendship – blossomed.

My last week in-country, I met a board member of the Ukrainian Fulbright Association, Vsevolod Rechytskyi. Vsevolod is a constitutional law professor, human rights defender, and member of the intelligentsia. He introduced me to the inner circle of Soviet dissidents in Ukraine. This was amazing for me, as I have long hoped that my next book project could be on Ukrainian dissidents in the late Soviet period. Through my new friend Vsevolod – and his friends – I now have the contacts I need to go back to Ukraine and do the research for that book. I can't wait.

Уестрейт Майкл

Погода холодна, зате люди теплі

University of Notre Dame, South Bend, IN

*Історія | Під падаючою червоною зіркою: життя родин
військовослужбовців Східної України з 1960-х рр.
до сьогодні*
Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, Харків

Для неможливого американця проживання в Україні пов'язане з певними труднощами. З іншого боку, їжа, нехай і незвична, завжди смачна. Погода холодна, зате люди теплі. І хоча звичайна прогулянка вулицями іноді схожа на долаття стежки в лісі, домівки людей зручні й гостинні, і дуже часто господарі стають друзями. У цьому дописі я хочу розповісти про українців, із якими я подружився під час останньої своєї поїздки в Україну. Ще ніколи не вдавалося мені за такий короткий час зав'язати стільки знайомств, які, я впевнений, пронесу через усе життя.

Я перебував у Харкові, де збирав матеріал для дисертації про життя колишніх радянських офіцерів та їхніх родин. Я вислухав «історії життя» понад 80 людей, записав понад 130 годин розмов. Багато людей, з якими я спілкувався, належали до «вищого ешелону» радянської армії, чимало з них і досі комуністи, і всі без винятку змалечку виховувалися в переконанні, що США – і американський народ зокрема – їхній головний ворог. Але ніхто з них не ставився до мене, як до ворога. Всі були дружні, здебільшого щирі й відверті, а дехто з них стали моїми гарними друзями. Більшість дозволили мені сфотографувати їхні найбільші цінності – медалі, листи, світлини, бойові ордени й інші речі, які лишилися на згадку про «дні слави». Мене часто запрошували додому і завжди ставилися як до гостя й друга сім'ї. В українських традиціях гостина – це домашні страви й подарунки, та найбільшим подарунком для мене була дружба.

У Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна я працював на факультеті іноземних мов. Бюрократія є в усіх навчальних закладах, і люди, які допомагали мені боротися з нею в Харківському університеті, стали моїми добрими друзями. Викладачі Олена Морозова, Сергій Машенко, Леонід Черноватий завжди приходили на допомогу в таких випадках, які я просто не можу тут згадувати. Одна зі студенток магістратури, Ольга Ходакова, навчала мене російської мови, вона стала моїм науковим асистентом, а згодом і близьким другом.

У Харківському університеті я прочитав кілька лекцій на запрошення, і хоча мені казали, що українських студентів важко зацікавити, мої студенти були розумні, сприйнятливі

та комунікабельні. Я також проводив практичні заняття й вів курс англійської мови. Крім того, мене запрошували для оцінювання рівня молодих викладачів у іншому навчальному закладі, й усі вони справляли не гірше враження, ніж їхні старші колеги, були дуже відкритими людьми. Між нами втіло і порозуміння, і – так! – дружба.

Останнього тижня в країні я зустрівся з членом Ради Українського Фулбрайтівського товариства Всеволодом Речицьким. Пан Речицький – фахівець із конституційного права, правозахисник, представник інтелігенції. Він познайомив мене зі своїми близькими приятелями – колишніми радянськими дисидентами України. Я був просто вражений, адже давно мріяв наступну книжку написати про українських дисидентів пізнього радянського періоду. Завдяки пану Речицькому та його друзям я маю тепер усі необхідні контакти, щоб знову повернутися в Україну й зібрати матеріал для книжки. Я не можу дочекатися цього.

Witlin, Zachary

A New Chapter in My Life

Tufts University, Medford, MA

Політичні науки | Політика енергетичної безпеки в Україні
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv

There's a saying in my family: "love till 120 years," a way of wishing a long, blessed life. It was also 120 years ago that my family left what was then the Russian empire and is now Ukraine. And so I cannot help but think of my time in Ukraine as the beginning of a new chapter in my life, if not a new life as such.

Whether Ukraine too is forming a new life for itself, I am still wondering. I came here to study policy measures aimed at improving the energy sector – its efficiency, infrastructure, management, and development in general – with a special interest in what might be called energy security – the stability, diversity, and independence of energy supplies. After watching the 2009 gas crisis unfold in my own poorly-heated apartment in Boston, and watching the political fallout as questions emerged about the possibility of energy dependency leading to political dependency, I decided to extend my studies in Ukrainian politics into the energy sector in the hope that I could form my own conclusions.

The truth, as usual, is complicated. I have spoken with businessmen who worked with Ukrainian officials and conducted real dialogues about what needs to be done to bring in the investment needed to modernize the energy sector. I found projects aimed at improving heating – so that





thousands of Ukrainians don't need to open their windows in the early winter because, despite the actual weather, the central heating control for their block is activated on a certain calendar day. I debated the wisdom of the International Monetary Fund with its mandated austerity measures, spoke about the pressures of rapidly rising energy prices for the average citizen, discussed the long-awaited revised national energy strategy, and generally learned everything I could from the people who live amongst (and maybe even influence) these issues. The same forces characterize so much of the more regrettable aspects of Ukrainian politics and find their way into this sphere. Transparency remains the area with the least progress; yet, there is some progress.

But for all I learned about energy, and as helpful as it will be for my academic and professional future, it was life and friendship in Ukraine outside of politics that defined my experience. Handmade varenyky on Easter, homemade horilka on Christmas, borsch every week, always; concerts in basements that doubled as art galleries, live klezmer music in my living room, Ukrainian slam poetry, American-Ukrainian rock; life stories over tea in Kyiv, banter over kava in Lviv, too much information in Simferopol. I also consider myself a surzhyk speaker at this point, and I'm probably the only person in Ukraine to be proud of it.

I'm going to California in the fall to start a master's degree program in East European studies, a decision I would never have made had I not fallen in love with Ukraine. And so I thank Fulbright and my newfound friends, and write here that my Fulbright year was not a fixed period of my life, but rather a promise.

Уитлин Закарі Нова сторінка мого життя

Tufts University, Medford, MA

Політичні науки | Політика енергетичної безпеки в Україні

Національний університет «Києво-Могилянська академія», Київ

У моїй родині заведений вислів: «Кохання до 120 років» – побажання довгого щасливого життя. Саме 120 років тому моя родина покинула територію колишньої Російської імперії, яка тепер входить у склад України. Отож я не можу ставитися до свого перебування в Україні інакше, як до нової сторінки свого життя, якщо не початку цілковито нового життя.

Не знаю, чи Україна теж відкриває нову сторінку. Сюди я приїхав з метою дослідити політичні заходи, спрямовані на поліпшення сектора енергетики, його ефективності, інфраструктури, управління, загального розвитку; особливо мене цікавило таке питання, як енергетична безпе-

ка – стабільність, диверсифікація й незалежність енергопостачання. Після того, як 2009 року я пережив у Бостоні (Boston, MA) в своєму холодному помешканні газову кризу, а головне, політичну кризу, коли стало зрозуміло, що енергетична залежність призводить до політичної залежності, я вирішив своє дослідження української політики спрямувати на вивчення енергетичного сектора, сподіваючись зробити висновки щодо принципів його роботи.

Як завжди, правду з'ясувати виявилось непросто. Я спілкувався з українськими бізнесменами, які працюють із чиновниками, намагаються налагодити діалог і з'ясувати, що потрібно для того, щоб з'явилися інвестиції на модернізацію енергетичного сектора. Виявилось, що вже є проекти, як поліпшити центральне опалення (бодай це!), щоб тисячам українців на початку зими не доводилося відчиняти квартирки, бо центральне опалення, незалежно від погоди, вмикається в певні строки. Я пояснював необхідність суворих заходів, яких вимагає Міжнародний валютний фонд, розповідав про небезпеки, пов'язані зі стрімким зростанням цін на енергоносії для громадян, обговорював довгоочікуваний перегляд національної енергетичної стратегії і загалом намагався дізнатися якомога більше від людей, які «варяться» в цьому середовищі (і, можливо, мають вплив на вирішення таких питань). І хоча в цій галузі Україну представляють здебільшого сили, які характеризують українську політику не з кращого боку (прозорості у цій сфері можна очікувати ще не так скоро), деякий прогрес відчувається.

Та хай як багато дізнався я про енергетичний сектор, хай як корисно це буде для моєї майбутньої наукової та професійної кар'єри, не політика, а життя в Україні, зав'язування дружніх стосунків стали для мене головним досвідом. Ліплені вручну вареники на Великдень, горілка на Різдво, борщ щотижня, завжди; концерти в підвалах, які виявляються мистецькими галереями, жива музика східноєвропейських євреїв (клезмер) у мене вдома, слем-читання української поезії, американсько-український рок; історії з життя за чаєм у Києві, жарти за кавою у Львові, ріки інформації в Сімферополі... На цьому етапі я вже здатен спілкуватися на суржику, і, мабуть, я єдина людина в Україні, яка цим пишається.

Восени я повертаюся в Каліфорнію – навчатимусь у магістратурі зі спеціалізацією у східноєвропейських студіях; цього рішення я б ніколи не прийняв, якби не закохався в Україну. Я вдячний Програмі імені Фулбрайта за своїх нових друзів і хочу запевнити, що рік за цією Програмою для мене – не завершений відтинок життя, а перспектива на майбутнє.

The 2010-2011 Academic Year through the Eyes of Ukrainian Fulbright Association Council Members

The 2010-2011 academic year was, as usual, quite eventful for the Ukrainian Fulbright Association (UFA) as a whole and for each of us in particular. We would like to outline the most significant events as presented by the members of the Fulbright Association Executive Committee and Council.



Myroslava Antonovych

President, Ukrainian Fulbright Association (UFA)
Fulbright Scholar, 1995-1996
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv

The Annual Fulbright Conference is traditionally the most important event of the Fulbright year. At the XIII Annual Fulbright Conference "Ukraine's Worldwide Image: Actualities and Aspirations," over 100 Ukrainian and American Fulbrighters discussed Ukraine's political image in the world; democratic reforms and human rights in Ukraine; strategies for

representing Ukraine in audio-visual arts and mass culture; the problems of open access to information in Ukraine and worldwide; the problems of world economic knowledge in the Ukrainian context; the image of Ukraine and Ukrainians in English literary discourse; worldwide educational systems and the realities and prospects for interaction; the ecological situation in Ukraine; and many other issues.

Conference participants were conscious of the responsibility of the academic community for the future of Ukraine as a state and were aware of their duty to work out and publicly discuss how to avert crises that threatened that future. They adopted a final conference summation and resolution which presented concrete steps on the way to integrate Ukraine into the new world system: solving problems in the economic and social development of 21st century Ukraine and developing Ukraine's positive image in the world economy; harmonizing Ukrainian legislation with EU law; improving research quality in Ukraine and providing open access to information; and reforming Ukraine's educational system, sciences, and ecological policy. The conference summation and resolutions are available on

the Ukraine Fulbright website <http://fulbright.org.ua>.

In order to create the desired image of Ukraine in the world the following measures are regarded as having the topmost priority: completing the nation-forming process, which includes the revival of identity and historical memory and reconciliation with the inheritance of the past; building civil society, the only force capable of controlling the Establishment and obliging them to serve the interest of the people and not their own; raising legal awareness of state bodies (through legal education and publishing of international agreements, etc.) and human rights organizations (specifically, through their links with the general public, through human rights monitoring, and through shaping social thinking); implementing consistent efforts to effect Ukraine's European and Euro-Atlantic integration, first through associate membership and then through full membership in the EU; implementing the Bologna Declaration, mainly through the establishment of true university autonomy and the assurance of quality education.

Ukraine has been a signatory to the Bologna process since 2005; as such, it is obliged to use all the resources of the Bologna system to ensure the quality of education. However, in spite of Ukraine's obligations to bring its educational system into compliance with Bologna standards by 2010, most Ukrainian universities treat this only as a formal obligation, and the system of concrete effective measures that guarantee quality in education is either absent or reduced to a purely bureaucratic quality control. The next Fulbright Conference "The Bologna Process in Ukrainian Education: Achievements and Prospects for the Future" (Kyiv, September 30 – October 1, 2011) will consider these particular issues. Information on the Conference is available at <http://fulbright.org.ua>.

Мирослава Антонович

Президент Українського Фулбрайтівського товариства
стипендіатка Програми імені Фулбрайта, 1995/96
Національний університет "Києво-Могилянська академія", Київ

Центральною подією фулбрайтівського року традиційно стала Щорічна Фулбрайтівська конференція. Понад 100 українських та американських фулбрайтівців на XIII Щорічній Фулбрайтівській конференції "Образ України в світі: реальний та бажаний" обговорювали такі проблеми: політичний образ України в світі, демократичні реформи і права людини в Україні, стратегії і форми репрезентації українського в аудіовізуальних мистецтвах і масовій культурі, проблеми відкритого доступу до інформації у світі та в Україні, світової економіки знань в контексті України, образ України й українців в англomовному художньому дискурсі, світові освітні системи, їх реалії та перспективи взаємодії, екологічна ситуація в Україні та інші проблеми.

Відчуваючи відповідальність академічного товариства за майбутнє Української держави та обов'язок розробити і обговорити якомога ширше комплексний проект подолання кризових явищ, учасники конференції прийняли підсумковий документ, в якому запропонували конкретні кроки щодо становлення України та її визначення в новому світовому порядку, вирішення проблем економічного та соціального розвитку України в XXI столітті та становлення позитивного іміджу України в контексті тенденцій світової економіки, адаптації законодавства України до законодавства ЄС, а також щодо якості наукових досліджень в Україні та доступу до інформації, реформи української освіти і науки та екологічної політики України. З Підсумковим документом XIII Фулбрайтівської конференції можна ознайомитись на сайті <http://fulbright.org.ua>.

Для творення бажаного образу України в світі найважливішими видаються такі кроки: завершення націєтворення, що включає відновлення ідентичності, історичної пам'яті,

2010/11 академічний рік очима членів Ради Українського Фулбрайтівського товариства

2010/11 академічний рік, як завжди, був дуже насиченим на події як в житті Фулбрайтівського товариства в цілому, так і кожного зокрема. Пропонуємо Вашій увазі огляд його основних подій, зроблений членами Ради Фулбрайтівського товариства.

подолання спадщини минулого; формування громадянського суспільства, яке єдине здатне контролювати владу і спонукати її не обслуговувати власні інтереси, а служити інтересам людей; підвищення правової культури як державними органами (через правову освіту, оприлюднення міжнародних договорів тощо), так і правозахисними організаціями (зокрема, через зв'язки з громадськістю, моніторинг прав людини, вплив на громадську думку); послідовна робота щодо європейської та євроатлантичної інтеграції України, набуття спершу асоційованого, а потім і постійного членства в ЄС; імплементація Болонської декларації, зокрема через автономію університетів, забезпечення якості освіти.

Україна з 2005 р. є учасницею Болонського процесу, а тому має використовувати всі ресурси Болонської сис-

теми для забезпечення якості освіти. Такими ресурсами є: європейська кредитно-трансферна система (ЄКТС); циклічність вищої освіти; розробка і публікація чітких навчальних результатів (learning outcomes). Втім, хоч Україна й взяла зобов'язання до 2010 року привести свою освітню систему у відповідність до Болонських стандартів, у більшості українських університетів гарантії якості як система конкретних дійових заходів або відсутня взагалі, або ж зводиться до бюрократичного контролю за якістю. Саме темі “Болонський процес в українській освіті: здобутки і перспективи” присвячено XIV конференцію Фулбрайтівського товариства (Київ, 30 вересня – 1 жовтня 2011; інформація про конференцію на сайті <http://fulbright.org.ua>).

Nataliya Vysotska

Executive Committee Member, UFA
Fulbright Scholar, 1994-1995
Kyiv National Linguistic University, Kyiv

My “Fulbright dimension” of last year primarily culminated in some very important publications, which must be quite natural for a philologist.

The collective monograph *Ukraine and the World: Yearning for Change* was published in 2010 (Dukh I Litera publishing house). It sums up the most interesting issues dealt with at the XII Annual Fulbright Conference (Kyiv, 18–19 December, 2010). I was honored to be the editor-in-chief of this book and, frankly speaking, the work on it was both difficult – owing to a considerable number of authors and the variety of submitted materials – and quite exciting.

As the title suggests, Ukrainian Fulbrighters remain dedicated intellectually and socially to developing this country's democratic processes. The book presents professional and committed analyses of the situations in key sectors of Ukraine's society, each of them considered in separate chapters: state formation and law, foreign policy, education and culture, culture and language policy, and economics. The authors of the articles represent different academic spheres. But it is not just their Fulbright membership that unites them; it is their

concern about Ukraine's present and future and their ability to offer constructive solutions of the most urgent problems which hamper Ukraine's progress as a rightful member of the international democratic community. I am certain that this is but natural. Our Fulbright experiences in the USA helped many of us find new benchmarks and gain a better understanding of what is going on in our own country and how the situation can be improved. Hopefully, publications like *Ukraine and the World: Yearning for Change* will not only present our aspirations but also become tools for their realization.

Another achievement of the last academic year is more personal. A Fulbright small grant made it possible for me to publish the monograph *The Unity of the Multiple: American Literature at the Turn of the XX – XXI Centuries in the Context of Cultural Plurality* (Kyiv, KNLU Publishing Center, 2011) which summarizes my lifelong research and considerations concerning the multicultural turn in US literature of the last decades. I do wish this book to be of use not only to professors, scholars and students, but that it would also appeal to the wider audience with an interest in contemporary American literature.



Наталія Висоцька

член Правління Українського Фулбрайтівського товариства
стипендіатка Програми імені Фулбрайта, 1994/95
Київський національний лінгвістичний університет, Київ

Для мене «фулбрайтівський вимір» минулого року склався, насамперед, з важливих публікацій, що, мабуть, цілком логічно для філолога.

У 2010 році вийшла друком монографія «Україна і світ: прагнення змін» (видавництво «Дух і літера»), яка стала своєрідним підсумком роботи XII Щорічної Фулбрайтівської конференції (Київ, 18–19 грудня 2009 р.), включивши найцікавіші наукові доповіді її учасників. Мені випала честь виступити відповідальним редактором цієї книжки, і

мушу зазначити, що робота над нею виявилася непростою (через значну кількість авторів та різноманіття матеріалів), але вельми захоплюючою.

Сама назва як конференції, так і монографії засвідчує, що головний напрям, в якому докладаються інтелектуальні та громадянські зусилля українських фулбрайтівців, – сприяти розвитку нашої країни у річищі світових демократичних процесів – залишається незмінним.

Ця загальна налаштованість конкретизується у книжці через фаховий і зацікавлений аналіз стану речей у ключових царинах життя



України, яким присвячені окремі розділи: державотворенні та праві, зовнішній політиці, освіті та науці, культурі й мовній політиці, економіці. Автори статей – представники різних галузей науки, але їх всіх об'єднує не лише належність до Фулбрайтівського товариства, але й небайдужість до сьогодення та майбутнього України, здатність не просто критично подивитися на сучасність, але й запропонувати конструктивні підходи до нагальних проблем, без розв'язання яких нашої країні важко рухатися далі як повноправному члену демократичної спільноти. Гадаю, це не випадково: адже саме досвід стажування у США за Програмою імені Фулбрайта надав багатьом з нас точки відліку, які допомагають ясніше побачити, що відбувається вдома, і яким чином можна змінити ситуацію на краще. Хотілося б вірити, що публікації, подібні до мо-



Serhiy Kurbatov

Member, UFA Council
JFDP Scholar, 2003-2004
Institute of Higher Education, National Academy
of Pedagogical Sciences of Ukraine, Kyiv

International and national university ratings have been popular for years and continue generating keen interest. For this reason, as we worked on the project "Education in Ukraine and in the World through the Looking-Glass of University Ratings", we sought to inform Ukrainian universities' faculty and staff, education experts and the media about the specific aspects and methodology of evaluating university ratings as well as to present the 2009–2010 data. Besides, we were eager to hear the comments of our colleagues concerning the possible ways to improve the methodology of university ratings in Ukraine and to incorporate Ukrainian universities into international ratings. This project received the financial support of the U.S. Embassy in Ukraine. The project web page was developed with the assistance of the Fulbright Office in Ukraine and can be found on its site: <http://www.fulbright.org.ua/page.php?pid=83&lang=1>.

The UFA took an active part in the preparation and

realization of this project. Oleksandr Pronkevych (Fulbright Scholar, 2003–2004), for instance, helped run a workshop in Mykolayiv at Petro Mohyla Black Sea State University, and Liudmyla Bordiuk (Fulbright Scholar, 1999–2000) assisted in arranging very effective round-table discussions in Lviv at the Lviv Polytechnic National University. Also, we presented the university ratings methodology development at the Sumy State University. The meeting in Kyiv proved to be the ultimate event of the project and was attended by Vitaliy Kurylo, Head of the Sub-committee on professional education at the Committee of Education and Science at the Verkhovna Rada of Ukraine; Vasyl Kremen, President of the National Academy of Pedagogy of Ukraine; Volodymyr Paniotto, Director General of Kyiv International Institute of Sociology; Olesya Lenovitska, coordinator of the TOP 200 Ukraine project; and other experts, educators and journalists.

Within the frame of the project, we prepared the essay "University Ratings as the Factor of Legitimizing the Elite Status of Education in the Present Conditions". The electronic version can be found at http://www.fulbright.org.ua/doc/04_elita_book_rew_sumy.pdf. An article summarizing the project outcome can be found in OSVITA weekly, № 2–3, 2011, <http://tyzhnevky-osvita.net/component/content/article/35-2011/33-2-3>.

Фулбрайтівське товариство було активно залучене до підготовки та реалізації цього проекту. Так Олександр Пронкевич (стипендіат Програми імені Фулбрайта, 2003/04 рр.) допоміг провести семінар у Миколаєві на базі Чорноморського державного університету імені Петра Могили, а Людмила Бордюк (стипендіатка Програми імені Фулбрайта, 1999/2000 рр.) сприяла проведенню дуже інформативного круглого столу у Львові на базі Національного університету «Львівська політехніка». Було також проведено презентацію з проблеми розробки методології університетських рейтингів у Сумах на базі Сумського державного університету. Підсумковою подією проекту став круглий стіл у Києві, в якому взяли участь голова підкомітету з питань фахової освіти Комітету з питань освіти і науки ВР України Віталій Кुरило, президент НАПН України Василь Кремень, генеральний директор Київського міжнародного інституту соціології Володимир Паніотто, координатор проекту «ТОП 200 Україна» Олеся Леновицька та інші експерти, освітяни, представники ЗМІ.

У рамках проекту було написано брошуру «Університетські рейтинги як фактор легітимації елітного ста-

Сергій Курбатов

член Ради Українського Фулбрайтівського товариства
стипендіат Програми стажування молодих викладачів, 2003/04
Інститут вищої освіти НАПН України, Київ

Міжнародні та національні університетські рейтинги – це тема, яка вже багато років користується популярністю та викликає живий інтерес. Тому, готуючи проект «Освіта в Україні і світі в дзеркалі університетських рейтингів» ми намагалися ознайомити співробітників українських університетів, експертів в галузі освіти та представників ЗМІ зі специфікою та методологією складання університетських рейтингів, а також їх результатами у 2009/10 роках. Крім того, хотілося отримати коментарі колег з приводу можливих шляхів вдосконалення методології університетських рейтингів в Україні та можливих шляхів входження українських університетів у міжнародні університетські рейтинги. Проект отримав фінансову підтримку Посольства США в Україні. Вебсторінку проекту було розроблено з допомогою Офісу Програми Фулбрайта в Україні та розміщено на сайті:

<http://www.fulbright.org.ua/page.php?pid=83&lang=1>

У рамках проекту було написано брошуру «Університетські рейтинги як фактор легітимації елітного ста-

тусу освіти в сучасних умовах», електронний варіант якої можна дістати на сторінці проекту за адресою: http://www.fulbright.org.ua/doc/04_elita_book_rew_sumy.pdf

Tetyana Nekryach

Member, UFA Council
Fulbright Scholar, 1994-1995
Kyiv Taras Shevchenko National University, Kyiv

This Fulbright year was quite satisfying for me, thanks to three major publications which I find very important. The first is a book entitled *Intertextual Irony and Translation* (written in co-authorship with Angela Kamyanyets, my former postgraduate student). This book is targeted towards a broad readership. There is analysis of various strategies and tactics of reproducing intertextual elements in works of literature; and alongside, it dwells upon the responsibility of the translator and ways of enriching the receiving language and culture through translation. I started putting together the materials on intertextuality while doing my Fulbright program in the USA. My interest in the two main figures I analyzed in the book – Vladimir Nabokov and David Lodge – also dates back to that same period. I was enchanted with these authors' ingenious and sophisticated wordplay (which presents a real challenge for translation!), intertextual irony being just one of the aspects. I had written a number of articles on some of these aspects, and they were incorporated into the book. Angela Kamyanyets, who assimilated my views,

За підсумками проекту вийшла стаття в тижневику «Освіта» № 2–3 за 2011 р.: <http://tyzhnevyyk-osvita.net/component/content/article/35-2011/33-2-3>.

approaches, and even style of writing, wrote a diachronic outline of the principal translation strategies, foreignization and domestication. She offered her own translation and analysis of the intertextual fragments from the books which are not yet translated into Ukrainian. The presentation of the book *Intertextual Irony and Translation* was arranged by the Fulbright Office in Kyiv on December 2, 2010 and attended by a number of Fulbright scholars – whose interests are not alien to the problems considered in the monograph – practical translators, graduate and postgraduate students of the Taras Shevchenko National University. The discussion was very professional and lively, and the book received positive reviews from the scholars of translation and literature.

And I am immensely pleased with the publication of my two translations (both in the Krayina Mriy Publishing House, 2011). One is the new translation of Oscar Wilde's fairy tales, collected under the title *The Star-Child*; the other is Jane Austen's most famous novel, *Pride and Prejudice*. I hope readers will enjoy them no less than I enjoyed translating.



Тетяна Некряч

член Ради Українського Фулбрайтівського товариства
стипендіатка Програми імені Фулбрайта, 1994/95
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ

Цей Фулбрайтівський рік виявився для мене доволі успішним – завдяки трьом великим публікаціям, що я вважаю важливими. Перша з них – монографія «Інтертекстуальна іронія і переклад» (у співавторстві з моєю колишньою аспіранткою Анжелою Кам'янець). Книжка ця розрахована на широкого читача, оскільки в ній, поруч із розглядом стратегій і тактик відтворення інтертекстуальних елементів у художніх творах, є роздуми про відповідальність перекладача і про шляхи збагачення рідної мови і культури через переклад. Я почала збирати матеріали з інтертекстуальності ще у Сполучених Штатах в рамках Програми імені Фулбрайта. У той самий час зародився і мій інтерес до двох ключових фігур монографії – Володимира Набокова і Девіда Лоджа. Я була зачарована їхньою винахідливістю і витонченою мовною грою (неабияка проблема для перекладача!), яка далеко не вичерпувалася інтертекстуальною іронією. Про різні аспекти цієї мовної

гри я написала низку статей, що були перероблені для книги. А. Кам'янець зробила діахронічний огляд розвитку двох основних перекладацьких стратегій – очунення і одомашнення, а також додала свої переклади та аналіз інтертекстуальних фрагментів з книжок, досі не перекладених українською мовою. Презентація книжки «Інтертекстуальна іронія і переклад» відбулася у Києві за сприяння Офісу Програми імені Фулбрайта 2-го грудня 2010 р. У ній взяли участь фулбрайтівці, чії наукові інтереси дотичні до перекладу, перекладачі-практики, студенти й аспіранти Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Обговорення вийшло серйозним, глибоким і зацікавленим, книжка отримала позитивні відгуки фахівців з літературознавства та перекладознавства.

А ще я безмежно радію через публікацію двох моїх перекладів, що вийшли друком у видавництві «Країна Мрій». Це казки Оскара Вайльда, зібрані під заголовком «Зоряний хлопчик», та найславніший роман Джейн Остін «Pride and Prejudice», який я переклала як «Гідність і горор». Хотілося б, щоб читати їх було так само приємно, як було приємно мені перекладати ці твори.

Ihor Oleksiv

Member, UFA Council
FFDP Scholar, 2005-2006
Lviv Polytechnic National University, Lviv

The Lviv Polytechnic National University is conducting the Tempus Project "Supporting Knowledge Triangle by Forming Innovation Offices at Ukrainian Universities" (UN141NNO). Apart from Lviv Polytechnic, a number of higher schools are participating in the Project: the University of Alicante (Spain), Chalmers University of Technology (Sweden), the University of Bologna (Italy), Austrian Committee (Austria), National Aerospace University "Kharkiv Aviation Institute" (Kharkiv), Donbas

State Engineering Academy (Kramatorsk), National Metallurgical Academy of Ukraine (Dnipropetrovsk), Odesa I.I. Mechnykov National University (Odesa), and Crimean State Humanitarian University (Yalta). The main aim of the Project is to establish at Ukrainian universities innovation offices which will use up-to-date approaches for marketing innovations, transfer of technology, and adherence to intellectual property rights laws. The process of establishing these innovation offices takes into consideration the specific situation and needs of every university participating in the Project.



The fulfillment of the Project comprises the following stages: the analysis of the current innovation policies at Ukrainian universities, the formation of structures promoting university innovations beyond the university, the training of potential personnel for the Innovation Office at European Universities (partners of the Project), and the creating of the real and virtual network "Universities

for Innovation". The duration of the Project is three years (2010–2013). As one of the representatives of Lviv Polytechnic in the Project (together with the Vice-Rectors Yu. Rashkevych and Z. Pych and the scientific fellow N. Kachmar-Kos), I am assisting with the management of the Project and providing consulting support for the newly established office.

Ігор Олексів

член Ради Українського Фулбрайтівського товариства
стипендіат Програми імені Фулбрайта
для молодих дослідників, 2005/06
Національний університет "Львівська політехніка", Львів

У Національному університеті «Львівська політехніка» реалізується Tempus-проект «Підтримка трикутника знань шляхом формуванні інноваційних офісів в українських університетах» (UNI4INNO). Окрім «Львівської політехніки» партнерами проекту є Університет Аліканте (Іспанія), Технологічний Університет Чалмерса (Швеція), Університет Болоньї (Італія), Світова Організація Послуг Університетам: Австрійський Комітет (Австрія), Національний аерокосмічний університет імені М.Є. Жуковського «Харківський авіаційний інститут», Донбаська державна машинобудівна академія (Краматорськ), Національна металургійна академія України (Дніпропетровськ), Одеський національний університет імені І.І. Мечникова, Кримський державний гуманітарний університет (Ялта).

Основним завданням проекту є створення інноваційних

офісів в українських університетах, які працюватимуть з урахуванням сучасних підходів до маркетингу інновацій, трансферу технологій та дотримання прав інтелектуальної власності. Слід підкреслити, що формування офісів здійснюється з урахуванням специфіки та потреб університетів, які беруть участь у проекті.

Етапами реалізації проекту є: аналіз поточної інноваційної політики в українських університетах, створення структур, які покликані просувати університетські інновації за межі університетів, тренінг їх майбутнього персоналу в європейських університетах-партнерах проекту, пілотне функціонування Інноваційного Офісу, створення реальної та віртуальної мережі «Університети за інновації». Тривалість реалізації проекту складає 3 роки (2010/13 роки).

Як один із залучених до цього проекту представників Національного університету «Львівська політехніка» (разом з проректорами Ю. Рашкевичем, З. Піхом та працівником науково-дослідної частини Н. Качмар-Кос), я беру участь у менеджменті цього проекту в університеті та в консультативній підтримці новоствореного офісу.



Oleksandr Pronkevych

Member, UFA Council
Fulbright Scholar, 2003-2004
Petro Mohyla Black Sea State University, Mykolayiv

How I Was a Red Hawk

The Red Hawk is the symbol of Montclair University (Montclair, NJ), where I had the good fortune to teach from January till May 2011. As a matter of fact, there is nothing aggressive in Montclair to remind of this predatory bird – the University is a wonderful place with excellent syllabi in education, music, literature, art design, etc.; it is second in importance and size in New

Jersey, Rutgers University being the first.

I taught two courses: "Great Books and Ideas" and "Spanish Literature of Modernism". It was a bit scary at first to join the flock of Red Hawks, for I knew very little about American students and their education level. Besides, I had to pick up quite a lot on the spot: improve my IT knowledge, modify my teaching style, democratize communication with my colleagues, and learn how to grade.

But I had the most valuable thing, something that we lack here though every professor needs it badly. I'm referring to "solitude and freedom" (Alexander von Humboldt): solitude to think, read, write and prepare for classes; freedom to make your teaching exciting for yourself and for students.

Олександр Пронкевич

член Ради Українського Фулбрайтівського товариства
стипендіат Програми імені Фулбрайта, 2003/04
Чорноморський державний університет імені Петра Могили, Миколаїв

Як я був Червоним яструбом

Червоний яструб – це символ, Montclair University (Montclair, NJ), в якому мені пощастило викладати з січня по травень 2011 року. Насправді, нічого агресивного, що б нагадувало цього хижого птаха, в Монтклері я не побачив: чудовий університет з розвиненими програмами освіти, музики, літератури, арт-дизайну, другий за значенням і розміром в Нью-Джерсі після Ратгерс.

Я викладав два курси – «Великі книги та ідеї» й

«Іспанська література доби модернізму». Вступати в родину червоних яструбів було спочатку трохи страшнувати, оскільки про американських студентів (особливо про їхній освітній рівень) я нічого не знав. Також доводилося багато чого вивчити на ходу: підвищити IT-грамотність, змінити свій стиль викладання, демократизувати спосіб спілкування з колегами та студентами, повчитися виставляти оцінки.

Проте я мав головне – те, чого немає у нас і без чого професор не може існувати: «усамітнення і свободу» (Олександр фон Гумбольдт). Усамітнення – щоб думати, читати, писати і готуватись до занять. Свободу – для того, щоб зробити викладання цікавим собі і студентам.

The Fulbright Office in Ukraine



Myron Stachiw
Мирон Стахів

Director | Директор
mstachiw@fulbright.com.ua



Inna Barysh
Інна Барिश

Deputy Director | Заступник директора
Program Officer, Fulbright FFD/Student Programs
Координатор Програм обміну для молодих
науковців і студентів
student@fulbright.com.ua



Nataliya Zalutska
Наталія Залуцька

Program Officer, Fulbright Scholar Programs
Координатор Програм обміну науковців
scholar@fulbright.com.ua



Veronica Aleksanych
Вероніка Алексанич

Public Information Coordinator
Координатор з інформації та реклами
valeksanych@fulbright.com.ua



Ivanna Fedorak
Іванна Федорак

Financial Manager
Фінансовий менеджер
i_fedorak@fulbright.com.ua



Marian Luniv
Мар'ян Лунів

Publications Coordinator
Координатор з публікацій
mluniv@fulbright.com.ua



Oksana Parafeniuk
Оксана Парафенюк

Programs Assistant
Асистент Програм
oksana@fulbright.com.ua



Maria Partysheva
Марія Партишева

Database Manager/Alumni Relations Assistant
Координатор по роботі з випускниками
partysheva@fulbright.com.ua



Oksana Tovaryanska
Оксана Товарянська

Special Events/Program Assistant
Асистент Програми
Організація спеціальних подій
oksana@fulbright.com.ua



Edward Horodnyi
Едвард Городний

Administrative Assistant
Адміністративний помічник
office@fulbright.com.ua



Anna Pasenko
Анна Пасенко

Secretary | Секретар
secretary@fulbright.com.ua



Kateryna Shypko
Катерина Шипко

Intern | Інтерн
office@fulbright.com.ua